叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ，
PUNCH ,
冲床 ，

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

[dʒuːn] - , - .
June 20 , 1891 .
六月 - , - .

1891年6月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
ON THE RIVER .
在 这 河 .

在河上。

[ə; eɪ] [laɪt] [kə'nuː] , [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] ,
A light canoe , a box of cigarettes ,
一个 光 独木舟 , 一个 盒子 的 香烟 ,

一艘轻便的独木舟，一盒香烟，

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ;
Sunshine and shade ;
阳光 和 阴影 ;

阳光与阴影；

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [friː] [frʌm; frəm] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] ['dɛts]
A conscience free from love or money debts
一个 良心 自由的 从 爱 或者 钱 债务

良心不受爱情或金钱债务的束缚

[tuː; tə] [mæn] [ɔːr] [meɪd] ;
To man or maid ;
到 男人 或者 女佣 ;

致男士或女士；

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] , ['tendər] , [kweɪnt] , [ɔːr] [geɪ] ,
A book of verses , tender , quaint , or gay ,
一个 书 的 诗句 , 投标 , 古雅 , 或者 同性恋 ,

一本诗集，温柔的、古朴的或欢快的，

['dɑ:bsən] [ɔ:r] [læŋ] ;
DOBSON or LANG ;
多布森 或者 语言 ;

多布森或朗;

[trɪm] [ju:] - [gɜ:rt] ['ga:dnz] , ['ekəuiŋ] [ðə; ði] [deɪ]
Trim yew - girt gardens , echoing the day
修剪 紫杉 - 束 花园 , 回声 这 天

修剪紫杉环绕的花园，与白昼遥相呼应。

[wen] ['herɪk] [sæŋ] ;
When HERRICK sang ;
什么时候 赫里克 唱 ;

当赫里克唱歌时;

[ə; eɪ] [temz] - [saɪd] [ɪn] , [ə; eɪ]['sæləd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fru:t] ,
A Thames - side Inn , a salad , and some fruit ,
一个 泰晤士河 - 边 客栈 , 一个 沙拉 , 和 一些 水果 ,

泰晤士河畔的一家小旅馆，一份沙拉和一些水果，

[bəun] [ɔ:r] ['hɔk,haimə(r)] ; —
Beaune or Hochheimer ; —
博讷 或者 霍赫海默 ; —

博纳或霍赫海默; —

[ɑ:r; ər]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz] , [bʌt; bət]['ædmərəbli] [su:t]
Are simple joys , but admirably suit
是 简单的 喜悦 , 但 令人钦佩地 套装

都是些简单的快乐，但却十分契合。

[æn; ən]['aɪd(ə)l] ['raɪmər] .
An idle rhymer .
一个 闲置的 押韵者 .

一个闲散的押韵者。

[ə; eɪ] - [bʌs] - [ɔs] [mɛmz] .
A ' BUS ' OSS'S MEMS .
一个 - 公共汽车 - 开源软件微机电系统 .

一个"BUS OSS"的MEMS。

([kept] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['soʊʃ(ə)l]['kraɪsɪs] .)
(Kept during a recent Social Crisis .)
(保留 期间 一个 最近的 社会的 危机 .)

（在最近一次社会危机期间保存。）

['sætərdeɪ] , [dʒu:n][sɪks] , - [pi:] . [em] . — [hoʊm] ['æftər]['aʊər; ɑ:r][læst][tɜ:rn] .
Saturday , June 6 , 11 P . M . — Home after our last turn .
周六 , 六月 6 , - P . M . — 家 后 我们的 最后的 转动 .

6 月 6 日星期六晚上 11 点——我们最后一轮比赛结束后回家。

['fænsi] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [drɪŋks] [hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,
Fancy from several drinks had on the way ,
想要 从 一些 饮料 有 在 这 方式 ,

途中喝了几杯酒，感觉有点怪异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪs] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:] [ðæt] [læst] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] , [ðæt]
and the pace we had to put into that last mile and a half , that
和 这 步伐 我们 有 到 放 进入 那 最后的 英里 和 一个 一半 , 那
['sʌmθɪŋz] [ʌp] .
something's up .
某样东西 向上 .

最后那一英里半的赛程速度之快，说明肯定出了什么问题。

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [stɔːl] [naɪs] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .

Turned	**into**	**stall**	**nice**	**and**	**comfortable**	**,**	**as**	**usual**	**.**
转向	进入	摊位	好的	和	舒服的	,	作为	通常	.

摊位布置得像往常一样舒适温馨。

['sʌndeɪ] . — ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

Sunday	**.**	**—**	**Something**	**is**	**up**	**with**	**a**	**vengeance**	**.**
星期日	.	—	某物	是	向上	和	一个	复仇	.

星期日——事情非常不妙。

- !

Hoorooh !

- !

嚯嚯!

[wɪə(r)] [ɑːn] [straɪk] .

We're	**on**	**strike**	**.**
是	在	罢工	.

我们正在罢工。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [dəunt] [ker] ,

I	**don't**	**know**	**the**	**rights**	**of**	**it**	**,**	**nor**	**don't**	**care**	**,**
我	不	知道	这	权利	的	它	,	也不	不	关心	,

我不知道它的权利，也不关心。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [strɔː] [tuː; tə] [roʊl] [ɪn] ,

as	**long**	**as**	**I**	**have**	**my**	**bit**	**of**	**straw**	**to**	**roll**	**in**	**,**
作为	长的	作为	我	有	我的	少量	的	稻草	到	卷	在	,

只要我还有那块稻草可以滚来滚去，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	**a**	**good**	**feed**	**twice**	**a**	**day**	**.**
和	一个	好的	喂养	两次	一个	天	.

每天喂两次，而且要保证营养均衡。

[aɪ] ['wʌndər] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [lʊks] ['æftər] [maɪ] [oʊts] [ɪz] " [ɔːf] .

I	**wonder**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**if**	**the**	**fellow**	**who**	**looks**	**after**	**my**	**oats**	**is**	**"**	**off**	**.**
我	想知道	,	经过	这	方式	,	如果	这	同伴	WHO	看起来	后	我的	燕麦	是	"	离开	.

顺便问一下，帮我照看燕麦的那个人是不是"不在"?

" [pæst] ['fiːdɪŋ] [taɪm] .

"	**Past**	**feeding**	**time**	**.**
"	过去的	喂养	时间	.

已过喂食时间。

[fiːl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Feel	**uneasy**	**about**	**it**	**.**
感觉	不安	关于	它	.

对此感到不安。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ,

Hang	**it**	**all**	**,**	**I**	**would**	**rather**	**work**	**for**	**my**	**living**	**,**
悬挂	它	全部	,	我	会	相当	工作	为了	我的	活的	,

算了，我宁愿靠工作谋生。

[ðæn; ðən] [biː; bi] [taɪd] [ʌp] [hɪr] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fiːd] !

than	**be**	**tied**	**up**	**here**	**doing**	**nothing**	**without**	**a**	**feed**	**!**
比	是	系	向上	这里	正在做	没有什么	没有	一个	喂养	!

宁愿被绑在这里无所事事，连饭都吃不上!

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [æt; ət][læst] .

here	he	is	,	thank	goodness	,	at	last	.
这里	他	是	,	感谢	善良	,	在	最后的	.

谢天谢地，他终于来了。

[haʊ'evər] , ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevər] .

However	,	better	late	than	never	.
然而	,	更好的	晚的	比	绝不	.

不过，亡羊补牢，为时未晚。

['kæpɪt(ə)l] [fʌn] [ðɪs] [straɪk] .

Capital	fun	this	strike	.
首都	乐趣	这	罢工	.

这次罢工真是太棒了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ˌeɪ 'em] [sent] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['ɑːmnɪbəs] .

Monday	.	—	Am	sent	out	in	a	loyal	omnibus	.
周一	.	—	是	发送	出去	在	一个	忠诚	综合	.

星期一——我乘坐一辆忠诚的巴士被送了出去。

[huːtid] [æt; ət][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ] ['brɪkˌbæts] .

Hooted	at	and	frightened	with	brickbats	.
发出嘘声	在	和	害怕	和	砖头	.

遭到嘲笑和砖头袭击。

[felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃaɪ] .

Felt	half	inclined	to	shy	.
毛毡	一半	倾斜	到	害羞的	.

感觉有点害羞。

[hə'loʊ] !

Halloa	!
喊叫	!

喊叫!

[wɒts] [ðɪs] ?

what's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

[hɪt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪbz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪvɪŋ] - [stoʊn] .

Hit	on	the	ribs	with	a	paving	-	stone	.
打	在	这	肋骨	和	一个	铺路	-	石头	.

用铺路石击打肋骨。

[kʌm] , [aɪ][wəʊnt][stænd] [ðɪs] .

Come	,	I	won't	stand	this	.
来	,	我	惯于	站立	这	.

够了，我再也忍不下去了。

[kɪk] [ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði] - [bʌs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Kick	and	back	the	'	bus	on	to	the	pavement	.
踢	和	后退	这	-	公共汽车	在	到	这	路面	.

把公交车踢倒，让它回到人行道上。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [smæʃt] [baɪ] ['kʌmpəniːz] [men] .

All	the	windows	smashed	by	Company's	men	.
全部	这	视窗	粉碎	经过	公司的	男人	.

所有窗户都被公司的人砸碎了。

['pæsndʒə˞] [get] [aʊt] .

Passengers	get	out	.
乘客	得到	出去	.

乘客下车。

['sʌmbɑːdi] [kʌts][ðə; ði]['treɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Somebody	**cuts**	**the**	**traces**	**,**	**and**	**I**	**allow**	**myself**	**to**	**be**	**led**	**back**	**to**	**the**
某人	削减	这	痕迹	,	和	我	允许	我	到	是	引领	后退	到	这

['steiblz] .

stables	**.**
马厩	.

有人剪断了牵引绳，我任由自己被带回了马厩。

[dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][fʌn] .

Don't	**care**	**about**	**this**	**sort**	**of**	**fun**	**.**
不	关心	关于	这	种类	的	乐趣	.

我对这种娱乐方式不感兴趣。

[haʊ'evər] , [fiːd] [ɔːl] [raɪt] .

However	**,**	**feed**	**all**	**right**	**.**
然而	,	喂养	全部	正确的	.

不过，饲料供应正常。

['tuːzdeɪ] . — [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][men][wɑːnt] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Tuesday	**.**	**—**	**Hear**	**that**	**the**	**men**	**want**	**thirteen**	**and**	**sixpence**	**a**	**day**	**and**	**a**
周二	.	—	听到	那	这	男人	想	十三	和	六便士	一个	天	和	一个

['sev(ə)n]['aʊərz] - [tɜːrn] .

seven	**hours**	**'**	**turn**	**.**
七	小时	-	转动	.

星期二——听说工人们想要每天十三便士六便士，轮班七小时。

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz]['ɔːfər] [faɪv][ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['mɪnɪməm]

Directors	**offer**	**five**	**and**	**sixpence**	**,**	**and**	**make**	**the**	**minimum**
导演	提供	五	和	六便士	,	和	制作	这	最低限度

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊərz] .

seventeen	**hours**	**.**
十七	小时	.

董事们每小时只给五便士和六便士，并且每周至少工作十七个小时。

[goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['hɑːtiːz] !

Go	**it**	**,**	**my**	**hearties**	**!**
去	它	,	我的	心肠	!

加油，我的伙伴们!

[faɪt] [ə'weɪ] !

Fight	**away**	**!**
斗争	离开	!

反击吧!

[huː] ['kɛrz] ?

Who	**cares**	**?**
WHO	关心	?

谁在乎?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːd] [ˌem 'iː] , [ðæts] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] .

You	**must**	**feed**	**me**	**,**	**that's**	**quite**	**certain**	**.**
你	必须	喂养	我	,	那就是	相当	肯定	.

你必须喂饱我，这一点毋庸置疑。

[stɪl] [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .

Still	**I**	**don't**	**care**	**about**	**being**	**cooped**	**up**	**here**	**all**	**day**	**.**
仍然	我	不	关心	关于	存在	被困住	向上	这里	全部	天	.

但我并不在意整天被困在这里。

['næsti] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pʌfinəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [niːz] .

Nasty	**feeling**	**of**	**puffiness**	**about**	**the**	**knees**	**.**
可恶的	感觉	的	虚胖	关于	这	膝盖	.

膝盖周围有种难受的肿胀感。

[hæŋ] [ðə; ði] [straɪk] !
Hang the strike !
悬挂 这 罢工 !

停止罢工!

['wenzdeɪ] . — ['pʌfinəs] [wɜːrs] .
Wednesday . — Puffiness worse .
周三 . 一 虚胖 更糟 .

星期三——浮肿加重。

[vet] .
Vet .
兽医 .

兽医。

[lʊks] [ɪn][ænd; ənd] [sez] [aɪ][wɑːnt]['eksərsaɪz] .
looks in and says I want exercise .
看起来 在 和 说道 我 想 锻炼 .

往里看了一眼，说我想锻炼。

[teɪk] [ə; eɪ]['boʊləs][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [wɔːkt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Take a bolus and am walked for half an hour or so up and down
拿 一个 丸 和 是 步行 为了 一半 一个 小时 或者 所以 向上 和 向下
[sʌm; səm] [bæk] - [striːts] .
some back - streets .
一些 后退 - 街道 .

注射一剂胰岛素后，沿着一些小巷走了大约半个小时。

[bles] [ðem; ðəm] ! — [ðæt] [eint] [noʊ] [gʊd] .
Bless them ! — that ain't no good .
保佑 他们 ! 一 那 不是 不 好的 .

祝福他们！——那可不好。

['θɜːrzdeɪ] . — ['pʌfinəs] [wɜːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Thursday . — Puffiness worse , of course .
周四 . 一 虚胖 更糟 , 的 课程 .

星期四——浮肿加重了，当然。

['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] !
Bother it all , being shut up here !
打扰 它 全部 , 存在 关闭 向上 这里 !

被关在这里真让人烦恼!

[wʌt] ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] [ˌpɪkə'dɪli] !
What wouldn't I give just for a sight of dear old Piccadilly !
什么 不会 我 给 只是 为了 一个 视线 的 亲爱的 老的 皮卡迪利 !

我多么希望能够再见一眼亲爱的皮卡迪利大街!

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [daʊnt] [suːn] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ][rʌn][frʌm; frəm] ['kɪŋz] [krɔːs] [tuː; tə]
The fact is , if they don't soon let me have my run from King's Cross to
这 事实 是 , 如果 他们 不 很快 让 我 有 我的 跑步 从 国王学院 叉 到
['pʌtni] ,
Putney ,
普特尼 ,

事实是，如果他们不尽快让我从国王十字车站跑到普特尼，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] " [bʌst] [ʌp] " — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
I shall " bust up " — and that's a fact .
我 将 " 摔碎 向上 " 一 和 那就是 一个 事实 .

我一定会"崩溃"——这是事实。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I **feel** **it** **.**
我 感觉 它 .

我感觉到了。

['fraɪdeɪ] . — [ɑː] , [ðeɪ] [meɪ] [wel] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] !
Friday **.** **—** **Ah** **,** **they** **may** **well** **come** **to** **terms** **!**
星期五 . — 啊 , 他们 可能 出色地 来 到 条款 !

星期五——啊，他们很可能会达成协议！

[ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Another **day** **of** **this** **,**
其他 天 的 这 ,

又是一天如此。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɔːf][ðə; ði] [hʊks] " [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [aɪ]
and **I** **believe** **I** **should** **have** **been** **off** **the** **hooks** **"** **for** **ever** **and** **for** **aye**
和 我 相信 我 应该 有 到过 离开 这 钩子 " 为了 曾经 和 为了 是的
.
:
·

我相信我应该“永远”摆脱困境。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['leɪbər] [tuː; tə][get][æt; ət] ['lɒgəhedz] , [bʌt; bət] ,
" **It's** **all** **very** **well** **for** **Capital** **and** **Labour** **to** **get** **at** **loggerheads** **,** **but** **,**
" 它是 全部 非常 出色地 为了 首都 和 劳动 到 得到 在 海龟 , 但 ,
[æz; əz] - [sed] ,
as **DUCROW** **said** **,**
作为 - 说 ,

“资本和劳工之间发生激烈争执固然很好，但是，正如杜克罗所说，

[ðeɪ] [mʌst; məst][kʌt] [ɔːl][ðer; ðər] [dis'pjuːts] [ʃɔːrt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
they **must** **cut** **all** **their** **disputes** **short** **if** **they** **wish** **to** **save** **anything** **of** **their**
他们 必须 切 全部 他们的 争议 短的 如果 他们 希望 到 节省 任何事物 的 他们的
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

如果他们想保住自己的生意，就必须尽快结束所有争端。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] " [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɒsɪz] .
and **look** **sharp** **,** **and** **"** **come** **to** **the** **'** **osses** **.**
和 看 锋利的 , 和 " 来 到 这 - 骨头 .

打扮得精神抖擞，然后“来找驴子”。

" ['sætərdeɪ] , 13th . — [straɪk] ['oʊvər] !
" **Saturday** **,** **13th** **.** **—** **Strike** **over** **!**
" 周六 , 13th . — 罢工 超过 !

“星期六，13日——罢工结束！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['hɑːrnɪs] [ə'gen] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ]
We **shall** **have** **to** **be** **in** **harness** **again** **on** **Monday** **,** **and** **not** **a** **day**
我们 将 有 到 是 在 马具 再次 在 周一 , 和 不是 一个 天
[tuː] [suːn] ,
too **soon** **,**
也 很快 ,

我们周一就得重新投入工作了，真是越快越好。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] , [ðə; ði]['pʌblɪk] ;

in	the	interests	of	the	men	,	the	Directors	,	the	Public	;
在	这	兴趣	的	这	男人	,	这	导演	,	这	民众	;

[ænd; ənd] , [læst] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [li:st] ,

and	,	last	,	but	by	no	means	least	,
和	,	最后的	,	但	经过	不	方法	至少	,

为了男士们、董事们、公众的利益；最后，但绝非最不重要的，

['speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] - ['ɒsɪz] .

specially	that	of	"	the	'	osses	.
特别	那	的	"	这	-	骨头	.

特别是"那些驴"。

" [ɪn] [mə'mɔriəm] .

"	IN	MEMORIAM	.
"	在	纪念碑	.

"谨此悼念。

" [oʊld][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

"	OLD	TO	-	MORROW	.
"	老的	到	-	明天	.

"旧的明天。"

" [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] .

"	THE	RIGHT	HON	.
"	这	正确的	亲爱的	.

"尊敬的阁下

[sɜ:r][dʒɑ:n] [ˌælɪg'zændər] [mək'dɑ:n(ə)ld] , [leɪt] [prɪ'mɪr] [ʌv; əv] ['kænədə] .

SIR	JOHN	ALEXANDER	MACDONALD	,	LATE	PREMIER	OF	CANADA	.
先生	约翰	亚历山大	麦克唐纳	,	晚的	总理	的	加拿大	.

约翰·亚历山大·麦克唐纳爵士，已故加拿大总理。

[pʌntʃ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][kə'neɪdiən] ['sɑ:roʊ]

Punch	sympathises	with	Canadian	sorrow
冲床	表示同情	和	加拿大	悲哀

Punch杂志对加拿大人的悲伤表示同情

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [noʊn] ['lʌvɪŋli] [æz; əz] " [oʊld] [tə'mɑ:roʊ] .

For	him	known	lovingly	as	"	OLD	TOMORROW	.
为了	他	已知	深情地	作为	"	老的	明天	.

他被亲切地称为"老明天"。

" [heɪl] [tu:; tə] " [ðə; ði] ['tʃi:ftən] !

"	Hail	to	"	the	Chieftain	!
"	冰雹	到	"	这	头目	!

"向酋长致敬！"

" [hi:; hi] [laɪz] [mju:t] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	He	lies	mute	to	-	day	,
"	他	谎言	沉默的	到	-	天	,

他今天保持沉默，

[bʌt; bət] [feɪm] [stɪl] [spi:ks] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][fɔ:r; fər] [aɪ] .

But	Fame	still	speaks	for	him	,	and	shall	for	aye	.
但	名声	仍然	说话	为了	他	,	和	将	为了	是的	.

但名声依然为他代言，并将永远如此。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !

"	To	-	morrow	—	and	to	-	morrow	!
"	到	-	明天	—	和	到	-	明天	!

"明天——还有明天！"

" ['ʃeɪkˌspɪər] [saɪz] .
" **SHAKSPEARE** **sighs** .
" 莎士比亚 叹息 .

莎士比亚叹了口气。

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [taɪm] !
So **runs** **the** **round** **of** **time** **!**
所以 跑步 这 圆形的 的 时间 !

时间就是这样循环往复的!

[mæn] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [daɪz] .
Man **lives** **and** **dies** **.**
男人 生活 和 死亡 .

人有生有死。

[bʌt; bət] [deθ] [kʌmz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [səːˈsiːs] [ʌv; əv] [breθ]
But **death** **comes** **not** **with** **mere** **surcease** **of** **breath**
但 死亡 来 不是 和 仅仅 停止 的 气息

但死亡并非仅仅意味着呼吸停止。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪm; ɪm] .
To **such** **as** **him** **.**
到 这样的 作为 他 .

像他这样的人。

" [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['dʌsti] [deθ]
" **The** **road** **to** **dusty** **death**
" 这 路 到 尘土飞扬 死亡

通往尘土飞扬的死亡之路

" [nɑːt] " [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['jestədiz] . " [hæv; həv] ['laɪtɪd] .
" **Not** " **all** **his** **yesterdays** **.** " **have** **lighted** **.**
" 不是 " 全部 他的 昨天 . " 有 照明 .

并非他所有的过去都已重现。

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

['kænədəz] " [oʊld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] - [deɪ]
Canada's **"** **OLD** **TO** **-** **MORROW** **"** **lives** **to** **-** **day**
加拿大的 " 老的 到 - 明天 " 生活 到 - 天

加拿大的"旧未来"如今依然存在

[ɪn] [ˌʌnfərˈgɛtɪŋ] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɪrz]
In **unforgetting** **hearts** **,** **and** **nothing** **fears**
在 难忘 心 , 和 没有什么 恐惧

在永不遗忘的心中，无所畏惧

[ðə; ði] [lɔːŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] .
The **long** **to** **-** **morrow** **of** **the** **coming** **years** **.**
这 长的 到 - 明天 的 这 未来 年 .

未来几年漫长的明天。

[liːvz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] .
LEAVES **FROM** **A** **CANDIDATE'S** **DIARY** **.**
树叶 从 一个 候选人 日记 .

摘自候选人日记。

- , ['wenzdeɪ] , [meɪ] 28th . — [greɪt] ['duːɪŋz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
Billsbury **,** **Wednesday** **,** **May** **28th** **.** **—** **Great** **doings** **here** **to** **-** **day** **.**
- , 周三 , 可能 28th . — 伟大的 行为 这里 到 - 天 .

比尔斯伯里，5月28日，星期三——今天这里发生了很多大事。

[fɔːr; fər] [wiːks] [pæst][ɔːl][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk]

For	weeks	past	all	the	Conservative	Ladies	of	Billsbury	have	been	hard	at	work
为了	周	过去的	全部	这	保守的	女士们	的	-	有	到过	难的	在	工作

,

,

,

过去几周，比尔斯伯里的所有保守党女党员都在辛勤工作。

['nɪtɪŋ] , ['soʊɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , [ɪm'brɔɪdəːrɪŋ] , ['pætʃɪŋ] , ['kwɪltɪŋ] , [kroʊ'ʃeɪɪŋ] , [ænd; ənd]

knitting	,	sewing	,	painting	,	embroidering	,	patching	,	quilting	,	crocheting	,	and
针织	,	缝纫	,	绘画	,	刺绣	,	修补	,	绗缝	,	钩针编织	,	和

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [bɪ'saɪdz] ,

Heaven	knows	what	besides	,
天堂	知道	什么	除了	,

编织、缝纫、绘画、刺绣、修补、绗缝、钩编，以及其他数不清的技艺。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [jʌŋ] [menz] [klʌb] [ænd; ənd] ['kɔːfi] - [ruːm]

for	the	Bazaar	in	aid	of	the	Conservative	Young	Men's	Club	and	Coffee	-	Room
为了	这	市场	在	援助	的	这	保守的	年轻的	男士	俱乐部	和	咖啡	-	房间

[ˌsʌsten'teɪʃn] [fʌnd] .

Sustentation	Fund	.
维持治疗	基金	.

为保守党青年俱乐部和咖啡厅维持基金举办义卖会。

[juː; jʊ] ['kudnt] [kɔːl][æt; ət]['eni] [haʊs] [ɪn] - [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['nɪrli] ['smʌðəd] [ɪn] [hiːps]

You	couldn't	call	at	any	house	in	Billsbury	without	being	nearly	smothered	in	heaps
你	不能	称呼	在	任何	房子	在	-	没有	存在	几乎	窒息	在	堆积如山

[ʌv; əv]['fænsi] - [wɜːrk][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

of	fancy	-	work	of	every	kind	.
的	想要	-	工作	的	每一个	种类	.

在比尔斯伯里，你随便走进一户人家，都会被各种各样的精美工艺品淹没。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['pɛnˌfoʊldz] - [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ˌæftər'nuːn] ,

When	I	was	at	the	PENFOLDS	'	on	Monday	afternoon	,
什么时候	我	曾是	在	这	奔富	-	在	周一	下午	,

星期一下午我在奔富酒庄的时候，

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['bɔnɪts] [ænd; ənd][hæts] ,

the	drawing	-	room	was	simply	littered	with	bonnets	and	hats	,
这	绘画	-	房间	曾是	简单地	垃圾	和	引擎盖	和	帽子	,

客厅里到处都是女帽和帽子。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊn] [piːs] , [wɪtʃ] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] [hæd; həd]

none	of	them	much	larger	than	a	crown	piece	,	which	Miss	PENFOLD	had
没有任何	的	他们	很多	更大的	比	一个	王冠	片	,	哪个	错过	彭福尔德	有

[bɪn] [kən'strʌktɪŋ] .

been	constructing	.
到过	建造	.

它们没有一个比彭福尔德小姐正在制作的皇冠饰品大多少。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][maɪ][ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]

She	tried	several	of	them	on	,	in	order	to	get	my	opinion	as	to	their
她	尝试	一些	的	他们	在	,	在	命令	到	得到	我的	观点	作为	到	他们的

['merɪts] .

merits	.
优点	.

她试穿了好几件，想听听我对它们优劣的看法。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

She	looked	very	pretty	in	one	of	them	,
她	看起来	非常	漂亮的	在	一	的	他们	,

她穿其中一张照片看起来很漂亮。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [ænd; ənd] ['taɪni] [skræps] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['rɪbən] .

a	cunning	arrangement	of	forget	-	me	-	nots	and	tiny	scraps	of	pink	ribbon	.
一个	狡猾	安排	的	忘记	-	我	-	不	和	微小的	碎屑	的	粉色的	丝带	.

用勿忘我和粉色丝带碎片巧妙地组合在一起。

['mʌðər] ['prɑːmɪst] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [bə'zɑːr] ,

Mother	promised	some	time	ago	to	open	the	Bazaar	,
母亲	承诺	一些	时间	前	到	打开	这	市场	,

母亲之前答应过要开集市，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

though	she	assured	me	she	had	never	done	such	a	thing	before	,
尽管	她	保证	我	她	有	绝不	完毕	这样的	一个	事物	前	,

虽然她向我保证她以前从未做过这样的事，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [muːvd] ['iːzəli] ,

and	added	that	I	must	be	sure	to	see	that	the	doors	moved	easily	,
和	额外	那	我	必须	是	当然	到	看	那	这	门	已搬	容易地	,

并补充说，我必须确保门能轻松打开。

[æz; əz] [nuː] [dɔːz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɛpt] [tuː; tə] [stɪk] ,

as	new	doors	were	so	apt	to	stick	,
作为	新的	门	是	所以	易于	到	戳	,

由于新门很容易卡住，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	she	didn't	know	what	she	should	do	if	she	had	to	struggle	over	the
和	她	没有	知道	什么	她	应该	做	如果	她	有	到	斗争	超过	这

['oʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

她不知道如果开场白很难拿到，她该怎么办。

[aɪ] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf]

I	comforted	her	by	telling	her	she	would	only	have	to	say	a	few	brief
我	安慰	她	经过	讲述	她	她	会	仅有的	有	到	说	一个	很少	简短的

[wɜːrdz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] ,

words	on	a	platform	,
字	在	一个	平台	,

我安慰她说，她只需要在台上说几句简短的话。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] [bə'zɑːr] ['oʊpən] .

declaring	the	Bazaar	open	.
声明	这	市场	打开	.

宣布集市开幕。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['evri]

For	the	last	week	I	have	had	a	letter	from	her	by	absolutely	every
为了	这	最后的	星期	我	有	有	一个	信	从	她	经过	绝对地	每一个

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

过去一周，我每天都能收到她寄来的信。

['sendɪŋ] [dræft] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'pruːv(ə)l] .

sending	draft	speeches	for	my	approval	.
发送	草稿	演讲	为了	我的	赞同	.

发送演讲稿草稿供我审核。

['æftər] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

After	much	consideration	I	selected	one	of	these	,	which	I	returned	to	her
后	很多	考虑	我	已选	一	的	这些	,	哪个	我	返回	到	她

.

:

.

经过一番考虑，我选择了其中一个，并把它还给了她。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]

I	heard	from	home	that	she	was	very	busily	occupied	for	some	time	in
我	听到	从	家	那	她	曾是	非常	忙碌地	占领	为了	一些	时间	在

['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

learning	it	by	heart	.
学习	它	经过	心	.

我从家里听说，她有一段时间非常忙于背诵它。

[wen] [kʊk] [keɪm] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	cook	came	for	orders	in	the	morning	,
什么时候	厨师	来了	为了	订单	在	这	早晨	,

早上厨师来点餐的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [waɪl] ['mʌðər] [sed] ['oʊvər][ðə; ði] [spiːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	was	forced	to	listen	while	Mother	said	over	the	speech	to	her	.
她	曾是	强制	到	听	尽管	母亲	说	超过	这	演讲	到	她	.

她被迫听着母亲一边讲话一边对她说话。

[kʊk] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːtiːz] .

Cook	was	good	enough	to	express	a	high	opinion	of	its	beauties	.
厨师	曾是	好的	足够的	到	表达	一个	高的	观点	的	它是	美女	.

库克先生非常友善，对它的美景给予了高度评价。

['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['mʌðər] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] ,

Yesterday	evening	Mother	arrived	,	with	the	usual	enormous	amount	of	luggage	,
昨天	晚上	母亲	到达的	,	和	这	通常	巨大的	数量	的	行李	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['kɑːrloʊ] .

including	the	inevitable	Carlo	.
包括	这	不可避免的	卡洛	.

昨天晚上，母亲带着一如既往的大量行李到了，其中也少不了卡洛。

['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [went] [ɔːf] ['veri] [wel] .

After	dinner	I	heard	her	repeat	the	speech	,	which	went	off	very	well	.
后	晚餐	我	听到	她	重复	这	演讲	,	哪个	去	离开	非常	出色地	.

晚饭后，我听到她再次发表了讲话，效果非常好。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] : — " ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] -

This	is	it	:	—	"	Ladies	and	Gentlemen	,	I	am	so	pleased	to	be	here	to	-
这	是	它	:	—	"	女士们	和	先生们	,	我	是	所以	高兴	到	是	这里	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

就是这样："女士们、先生们，我今天非常高兴能来到这里，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [kən'sɜːrvətɪv] [kɔːz] [ɪn]

and	to	have	the	opportunity	of	helping	the	dear	Conservative	cause	in
和	到	有	这	机会	的	帮助	这	亲爱的	保守的	原因	在

- .

Billsbury	.
-	.

并有机会在比尔斯伯里为亲爱的保守党事业贡献力量。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bai] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌvli] [θɪŋz]

I	am	sure	you	are	all	so	anxious	to	buy	as	many	of	these	lovely	things
我	是	当然	你	是	全部	所以	焦虑的	到	买	作为	许多	的	这些	迷人的	事物

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

as	you	can	,
作为	你	能	,

我相信你们都非常渴望尽可能多地购买这些漂亮的东西。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ðɪ] [bə'zɑːr] ['oʊpən] .

and	I	therefore	lose	no	time	in	declaring	the	Bazaar	open	.
和	我	所以	失去	不	时间	在	声明	这	市场	打开	.

因此，我立即宣布集市开幕。

" ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

"	Simple	,	but	efficient	.
"	简单的	,	但	高效的	.

简单却高效。

[ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ˌtuː'tuː] : - ,

The	opening	to	-	day	was	fixed	for	2	:	30	,
这	开幕	到	-	天	曾是	固定的	为了	2	:	-	,

今天的开门时间定于2点30分。

[ðə; ðɪ] [bə'zɑːr] ['biːɪŋ] [held] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz] ,

the	Bazaar	being	held	in	the	large	room	of	the	Assembly	Rooms	,
这	市场	存在	握住	在	这	大的	房间	的	这	集会	房间	,

集市在议会厅的大房间里举行，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] .

which	had	been	arranged	to	represent	an	Old	English	Village	.
哪个	有	到过	安排	到	代表	一个	老的	英语	村庄	.

其布置旨在展现一个古老的英国村庄。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['ɔːldərmən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑːlənd] ,

At	one	o'clock	Colonel	and	Mrs	.	CHORKLE	,	Alderman	and	Mrs	.	TOLLAND	,
在	一	点钟	上校	和	太太	.	-	,	市议员	和	太太	.	收费公路	,

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ,

and	one	or	two	others	,
和	一	或者	二	其他的	,

一点钟时分，乔克尔上校夫妇、托兰德议员夫妇以及其他一两个人，

['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [ɔːl] [droʊv] [ɔːf] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]

lunched	with	us	,	and	afterwards	we	all	drove	off	together	in	a	procession
午餐	和	我们	,	和	然后	我们	全部	驾驶	离开	一起	在	一个	游行

[ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] .

of	carriages	.
的	马车	.

他和我们一起吃了午饭，之后我们一起乘着马车列队离开。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['kɑːrloʊ] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] , [lɔkt] [ʌp] [ɪn] ['mʌðɝz] [bed] - [ruːm] ,

I	insisted	on	Carlo	being	left	behind	,	locked	up	in	Mother's	bed	-	room	,
我	坚持	在	卡洛	存在	左边	在后面	,	已锁定	向上	在	母亲的	床	-	房间	,

我坚持要把卡洛留下，锁在母亲的卧室里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [boʊnz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [dres] [ʌv; əv]

with	a	dish	of	bones	to	comfort	him	,	and	an	old	dress	of
和	一个	盘子	的	骨头	到	舒适	他	,	和	一个	老的	裙子	的

['mʌðɝz] [tuː; tə][laɪ][ɑːn] .

Mother's	to	lie	on	.
母亲的	到	说谎	在	.

给他准备了一盘骨头让他感到安慰，还有一件母亲的旧衣服让他躺下。

[ðæt] [oʊld] [dres] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['kɑːrloʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] ,

That	old	dress	has	been	devoted	to	Carlo	for	the	last	two	years	,
那	老的	裙子	有	到过	奉献	到	卡洛	为了	这	最后的	二	年	,

那件旧裙子在过去的两年里一直都留给了卡洛。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] [wɪl] [ɪn'duːs] ['kɑːrloʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [ɪn'sted] .

and	no	amount	of	persuasion	will	induce	Carlo	to	take	another	instead	.
和	不	数量	的	劝说	将要	诱导	卡洛	到	拿	其他	反而	.

无论如何劝说，卡洛都不会接受另一个选择。

[wiː; wi] [traɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [wʌn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

We	tried	him	with	a	much	better	one	a	short	time	ago	,	but	he	was
我们	尝试	他	和	一个	很多	更好的	一	一个	短的	时间	前	,	但	他	曾是

['fjʊriəs] ,

furious	,
狂怒	,

不久前我们给他换了一个更好的，但他非常生气。

[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɪbənz] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [fuːd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][oʊld] [dɪs'repjətəbl] [dres]

tore	it	to	ribbons	and	refused	his	food	until	his	old	disreputable	dress
撕裂	它	到	丝带	和	拒绝	他的	食物	直到	他的	老的	声名狼藉的	裙子

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	been	restored	to	him	.
有	到过	恢复	到	他	.

他把衣服撕成了碎片，并且拒绝进食，直到他那件不体面的旧衣服归还给他为止。

[ðə; ði] [bə'zɑːr] [prə'siːdɪŋz] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

The	Bazaar	proceedings	began	with	a	short	prayer	delivered	by	the	Bishop	of
这	市场	诉讼程序	开始	和	一个	短的	祷告	发表	经过	这	主教	的

['brɪtɪʃ] [gai'ænə] ,

BRITISH	GUIANA	,
英国的	圭亚那	,

集市活动以英属圭亚那主教的简短祈祷开始。

[æn; ən][oʊld] - ['græmər] - [skuːl] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəprɪk]

an	old	Billsbury	Grammar	-	School	boy	,	who	was	appointed	to	the	bishopric
一个	老的	-	语法	-	学校	男生	,	WHO	曾是	任命	到	这	主教区

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

a	month	ago	.
一个	月	前	.

一位毕业于比尔斯伯里文法学校的校友，一个月前被任命为主教。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fʌs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [hɪr] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Everybody	is	making	a	tremendous	fuss	about	him	here	of	course	.
大家	是	制作	一个	巨大的	大惊小怪	关于	他	这里	的	课程	.

当然，这里每个人都对他大惊小怪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

As	soon	as	the	prayer	was	over	,
作为	很快	作为	这	祷告	曾是	超过	,

祷告结束后，

['kɜːrn(ə)l] - [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " - -

Colonel	CHORKLE	rose	and	made	what	he	would	call	one	of	his	"	'	appiest
上校	-	玫瑰	和	制成	什么	他	会	称呼	一	的	他的	"	-	-

- .

hefforts	.
-	.

CHORKLE 上校站了起来，做出了他所谓的"最快乐的努力之一"。

" [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['wʊmən] , [kən'sɜːrvətɪv] ['prɪnsəp(ə)lz] , [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn]

"	The	influence	of	lovely	woman	,	Conservative	principles	,	devotion	to	the	Throne
"	这	影响	的	迷人的	女士	,	保守的	原则	,	虔诚	到	这	王座

,

,

,

“美丽女性的影响、保守主义原则、对王位的忠诚，

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [jʌŋ] [menz] [ˌsʌsten'teɪʃn] [fʌnd] , [ɔːl] [mɪkst] [ʌp]

the	interests	of	the	Conservative	Young	Men's	Sustentation	Fund	,	all	mixed	up
这	兴趣	的	这	保守的	年轻的	男士	维持治疗	基金	,	全部	混合	向上

[tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ]['heɪsti] ['pʊdɪŋ] .

together	like	a	hasty	pudding	.
一起	喜欢	一个	仓促	布丁	.

保守党青年男子资助基金的利益，全都混杂在一起，就像匆忙做成的布丁一样。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['mʌðər] .

Then	came	the	moment	for	Mother	.
然后	来了	这	片刻	为了	母亲	.

然后，轮到母亲了。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] , [wɪljəmaɪnə] [ˌhenri'etə] [smɪθ] - [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd]

First	,	however	,	WILLIAMINA	HENRIETTA	SMITH	CHORKLE	had	to	be	removed
第一的	,	然而	,	威廉明娜	亨丽埃塔	史密斯	-	有	到	是	已移除

[ˌaʊt'saɪd][fɔːr; fər] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .

outside	for	causing	a	disturbance	.
外部	为了	导致	一个	干扰	.

不过，首先，WILLIAMINA HENRIETTA SMITH CHORKLE 因为扰乱秩序而被带到外面去。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [spiːtʃ] [soʊ] ['diːpli] [ə'fektɪd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪnfənt] ,

Her	father's	speech	so	deeply	affected	this	intelligent	infant	,
她	父亲的	演讲	所以	深	做作的	这	聪明的	婴儿	,

她父亲的演讲深深地影响了这个聪慧的婴儿。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

who	had	come	under	the	protection	of	her	nurse	,
WHO	有	来	在下面	这	保护	的	她	护士	,

她曾受到护士的保护，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [jel] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

that	she	burst	out	into	a	loud	yell	and	refused	to	be	comforted	.
那	她	爆裂	出去	进入	一个	大声	叫喊	和	拒绝	到	是	安慰	.

她突然大声尖叫，并且拒绝接受安慰。

[ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] — [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [drʌm] - [hed] [kɔːrts] - ['mɑːrʃ(ə)l]

The	Colonel's	face	was	a	study	—	a	mixture	of	drum	-	head	Courts	-	martial
这	上校的	脸	曾是	一个	学习	—	一个	混合物	的	鼓	-	头	法院	-	武术

[ænd; ənd] ['gætlɪŋ] ['gʌnz] .

and	Gatling	guns	.
和	加特林	枪支	.

上校的脸是一幅研究对象——像是军事法庭的鼓面和加特林机枪的混合体。

['mʌðər] [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɔːl] [raɪt] .

Mother	got	through	with	her	little	speech	all	right	.
母亲	得到	通过	和	她	小的	演讲	全部	正确的	.

母亲的简短讲话顺利结束了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

As	a	matter	of	fact	she	read	it	straight	off	a	sheet	of	paper	,
作为	一个	事情	的	事实	她	读	它	直的	离开	一个	床单	的	纸	,

事实上，她是直接从纸上读出来的。

['hævɪŋ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] [tu:] ['tretʃərəs] .

having	finally	decided	that	her	memory	was	too	treacherous	.
拥有	最后	决定	那	她	记忆	曾是	也	奸诈	.

她最终认定自己的记忆太不可靠了。

[wi:; wi] [bəuθ] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [bɔ:t] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

We	both	set	to	work	and	bought	an	incredible	amount	of	things	.
我们	两个都	放	到	工作	和	买	一个	极好的	数量	的	事物	.

我们俩开始行动，买了一大堆东西。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sɪks] ['bɔnɪts] [meɪd] [baɪ] [mɪs]

After	half	an	hour	I	found	myself	in	possession	of	six	bonnets	made	by	Miss
后	一半	一个	小时	我	成立	我	在	拥有	的	六	引擎盖	制成	经过	错过

['pɛnˌfoʊld] ,

PENFOLD	,
彭福尔德	,

半小时后，我发现自己拥有了彭福尔德小姐制作的六顶帽子。

[θri:] ['nɪtɪd] ['weskɪts] , [fɔ:r] [hænd] - ['peɪntɪd] [skri:nz] , [tu:] [ti:] - [teiblz] ['ɔ:lsoʊ] [hænd] -

three	knitted	waistcoats	,	four	hand	-	painted	screens	,	two	tea	-	tables	also	hand	-
三	针织	马甲	,	四	手	-	绘	屏幕	,	二	茶	-	表格	还	手	-

['peɪntɪd] , [ə; eɪ] ['leɪdi:z] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] ,

painted	,	a	lady's	work	-	basket	,
绘	,	一个	女士的	工作	-	篮子	,

三件针织背心，四幅手绘屏风，两张手绘茶几，一个女士工作篮，

[θri:] ['fænsi] [ʃɔ:lz] , [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [glæs] [stʌdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pə'ræmbjuleɪtər] ,

three	fancy	shawls	,	a	set	of	glass	studs	and	a	double	perambulator	,
三	想要	披肩	,	一个	放	的	玻璃	螺柱	和	一个	双倍的	婴儿车	,

三条精美的披肩、一套玻璃耳钉和一辆双人婴儿车，

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræfl] .

which	I	won	in	a	raffle	.
哪个	我	韩元	在	一个	抽奖	.

这是我抽奖赢来的。

['mʌðər] [gɑ:t] [θri:] [dɔ:g] - ['kɑ:lərz] , [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [mə'tɪriəlz] ([wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræfl]) ,

Mother	got	three	dog	-	collars	,	a	set	of	shaving	materials	(	won	in	a	raffle	)	,
母亲	得到	三	狗	-	项圈	,	一个	放	的	剃须	材料	(	韩元	在	一个	抽奖	)	,

母亲获得了三个狗项圈和一套剃须用品（抽奖得来），

[tu:] ['raɪtɪŋ] ['keɪsɪz] , [faɪv] [fænz] , [tu:] ['pɪktʃərz] [baɪ] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] ['ɑ:rtɪst] , [fɔ:r] ['peɪpər] - [naɪvz] ,

two	writing	cases	,	five	fans	,	two	pictures	by	a	local	artist	,	four	paper	-	knives	,
二	写作	案例	,	五	粉丝	,	二	图片	经过	一个	当地的	艺术家	,	四	纸	-	刀具	,

两个文具盒，五把扇子，两幅当地艺术家的画作，四把裁纸刀，

[tu:] [ka:vd] [sɪ'gɑ:r] - [bɑ:ksɪz] , [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ti:] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [faɪv] [wɜ:rkt] ['teɪbl] - ['kʌvərz] .

two	carved	cigar	-	boxes	,	a	set	of	tea	things	,	and	five	worked	table	-	covers	.
二	雕刻	雪茄	-	盒子	,	一个	放	的	茶	事物	,	和	五	工作	桌子	-	封面	.

两个雕花雪茄盒、一套茶具和五张做工精美的桌布。

[wen] [wi:; wi] [gɑ:t] [bæk] , [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] ['kɑ:rloʊ] [hæd; həd] ['nɪrli] [na:d] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:]

When	we	got	back	,	we	found	that	Carlo	had	nearly	gnawed	his	way	through
什么时候	我们	得到	后退	,	我们	成立	那	卡洛	有	几乎	被啃咬	他的	方式	通过

[ðə; ði] [bed] - [ru:m] [dɔ:r] ,

the	bed	-	room	door	,
这	床	-	房间	门	,

我们回来的时候，发现卡洛几乎把卧室门都咬穿了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] ['hɔ:rəbli] [æt; ət][ðə; ði] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [θru:]

and	was	growling	horribly	at	the	boots	and	the	chambermaid	through
和	曾是	咆哮	糟糕透了	在	这	靴子	和	这	女佣	通过

[ðə; ði] ['ki:hoʊl] .

the	keyhole	.
这	锁孔	.

它透过钥匙孔对着靴子和女仆发出可怕的咆哮。

['tʃɑ:rmɪŋ] [dɔ:g] !

Charming	dog	!
迷人	狗	!

可爱的狗狗!

['sɪmiən] [tɔ:k] .

Simian	Talk	.
猿猴	讲话	.

猿猴的谈话。

[prə'fesər] ['gɑ:nəz] , [ɪn][ðə; ði] [nu:] [rɪ'vju:]

Professor	GARNERS	,	in	the	New	Review
教授	收集者	,	在	这	新的	审查

加纳斯教授在《新评论》中写道

[telz] [ˌju: 'es] [ðæt] " [eɪps] [kæn; kən] [tɔ:k] .

Tells	us	that	"	Apes	can	talk	.
讲述	我们	那	"	猿猴	能	讲话	.

告诉我们"猿猴会说话"。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [nu:] ;

"	That's	nothing	new	;
"	那就是	没有什么	新的	;

"这没什么新鲜的;

['ri:dɪŋ] [mʌtʃ] " ['sɪmiən] " ['lɪtərəri] [rɑ:t] ,

Reading	much	"	Simian	"	literary	rot	,
阅读	很多	"	猿猴	"	文学	腐烂	,

读了很多"猿猴式"的文学糟粕,

[wʌn] ['oʊnli] [wɪʃɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] " [eɪps] " [kʊd; kəd][nɑ:t] !

One	only	wishes	that	our	"	Apes	"	could	not	!
一	仅有的	愿望	那	我们的	"	猿猴	"	可以	不是	!

真希望我们的"猿猴"不会这样!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	290	]
[	页	-	]

[第290页]

[ðə; ði] [nu:] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [nɑ:t] - [æt; ət] - [hoʊm] ['sekrəteri] [ænd; ənd][ðə; ði]

THE	NEW	TALE	OF	A	TUB	;	OR	,	THE	NOT	-	AT	-	HOME	SECRETARY	AND	THE
这	新的	故事	的	一个	浴缸	;	或者	,	这	不是	-	在	-	家	秘书	和	这

['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] .

LAUNDRESSES	.
洗衣妇	.

浴缸的新故事;或者,不在家的秘书和洗衣女工们。

" [kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] , [aɪm] ['wɑ:ʃɪŋ] — [maɪ'self] . "

"	CAN'T	SEE	YOU	NOW	,	I'M	WASHING	—	MYSELF	.	"
"	不能	看	你	现在	,	我是	洗涤	—	我	.	"

"我现在看不到你,我在洗澡。"

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [ækts] ,

"	The	Women	are	crying	out	for	the	protection	of	the	Factory	Acts	,
"	这	女性	是	哭泣	出去	为了	这	保护	的	这	工厂	使徒行传	,

"妇女们呼吁保护《工厂法》,"

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] ,

which	has	hitherto	been	denied	them	,
哪个	有	迄今为止	到过	否认	他们	,

这是他们此前一直被剥夺的权利。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [di'klainz] [tuː; tə] [pledʒ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

and	which	the	Home	Secretary	declines	to	pledge	the	Government	to	support	.
和	哪个	这	家	秘书	下降	到	保证	这	政府	到	支持	.

而内政大臣拒绝承诺政府会对此予以支持。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['telɪgræf] , ['fraɪdeɪ] , [dʒuːn] 12th .

Telegraph	,	Friday	,	June	12th	.
电报	,	星期五	,	六月	12th	.

《每日电讯报》，6月12日，星期五。

['lʌndən] ['lɔːndri] - ['wʊmən] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʌb] - [meit] , ['lɑːkwətər] : —

London	Laundry	-	woman	,	to	her	Tub	-	mate	,	loquitur	:	—
伦敦	洗衣店	-	女士	,	到	她	浴缸	-	伴侣	,	洛基图尔	:	—

伦敦洗衣女工，对她的桶友闲聊道：——

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [tʌb] [ɪz] [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] ['klenlinəs] [ɪz] [ʌv; əv]

They	tell	us	the	Tub	is	humanity's	friend	,	and	that	Cleanliness	is	of
他们	告诉	我们	这	浴缸	是	人类的	朋友	,	和	那	清洁	是	的

['kloʊsɪst] [kɪn]

closest	kin
最接近	亲属

他们告诉我们，浴缸是人类的朋友，而清洁是人类最亲近的亲属。

[tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [gʊd] .

To	all	things	good	.
到	全部	事物	好的	.

祝一切顺利。

[baɪ] [ðə; ði] [njuɪst] ['gɑːsp(ə)l] - [tɪz] [held] [ðæt] [dɜːrt] [ɪz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [sɪn] .

By	the	newest	gospel	'	tis	held	that	Dirt	is	the	friend	of	Sin	.
经过	这	最新	福音	-	的	握住	那	污垢	是	这	朋友	的	罪	.

根据最新的福音书，人们认为污垢是罪恶的朋友。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪm] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːldz] [fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ðæts] [ɔːl] [ðə; ði]

I'm	not	so	sure	that	the	world's	far	wrong	in	that	Worship	of	Washing	that's	all	the
我是	不是	所以	当然	那	这	世界的	远的	错误的	在	那	崇拜	的	洗涤	那就是	全部	这

[reɪdʒ] ;

rage	;
愤怒	;

我不太确定如今风靡全球的"洗衣崇拜"是否真的大错特错；

[bʌt; bət][wi:; wi] , [ɪts] ['pri:stɪsiz] , [ʃʊr] [maɪt] [kleɪm][ə; eɪ] ['kli:nli] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['di:snt] [weɪdʒ] !

But	we	,	its	priestesses	,	sure	might	claim	a	cleanly	life	and	a	decent	wage	!
但	我们	,	它是	女祭司	,	当然	可能	宣称	一个	干净利落	生活	和	一个	体面的	工资	!

但是，我们这些女祭司，当然可以要求过上清白的生活并获得体面的工资！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	291	]
[	页	-	]

[第291页]

['lɪs(ə)n] , [bet] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kʌmfərtləs] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [tɜ:rnd] - [ʌp][peɪl] , — [ɪf] [ju:v] [gɑ:t]

Listen	,	BET	,	from	your	comfortless	seat	on	the	turned	-	up	pail	,	—	if	you've	got
听	,	赌注	,	从	你的	无安慰	座位	在	这	转向	-	向上	桶	,	—	如果	你已经	得到

[ðə; ði][taɪm] ;

the	time	;
这	时间	;

听着，BET，即使你坐在你那倒扣的桶上很不舒服，——如果你有时间的话；

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [kwɪr] [ðæt] [soʊ'saɪɪti:z] ['klenzəz] [mʌst; məst] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə'mɪdst] [mʌk]

Isn't	it	queer	that	Society's	cleansers	must	pass	their	lives	amidst	muck
不是	它	酷儿	那	社会的	清洁剂	必须	经过	他们的	生活	在……之中	泥浆

[ænd; ənd][graɪm] ?

and	grime	?
和	污垢	?

社会的清洁工必须终生与污秽和污垢为伍，这难道不奇怪吗?

['spɑ:tləs] ['flænəlz] [noʊ] [daʊt] [ɑ:r; ər][naɪs] — [ænd; ənd] ['snoʊi] ['lɪnɪn][ɪz] " [swel] " [ænd; ənd] [swi:t] ,

Spotless	flannels	no	doubt	are	nice	—	and	snowy	linen	is	"	swell	"	and	sweet	,
一尘不染	法兰绒	不	怀疑	是	好的	—	和	下雪的	亚麻布	是	"	膨胀	"	和	甜的	,

干净的法兰绒衬衫无疑很棒——雪白的亚麻布也"极好"又甜美。

[bʌt; bət] ['sti:mɪŋ] [ri:k] [ɪz] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] , [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] ['faʊlnəs] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r]

But	steaming	reek	is	around	our	heads	,	and	trickling	foulness	about	our
但	蒸煮	臭	是	大约	我们的	头部	,	和	涓涓细流	纠缠	关于	我们的

[fi:t] .

feet	.
脚	.

但是，我们头顶上弥漫着滚烫的恶臭，脚下流淌着污秽。

[ɪf] [ðə; ði] ['deɪnti] ['leɪdiz] [hu:z] ['lɪnɪn][wi:; wi] [leɪv] , [wi:; wi]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] [drʌdʒz] , [kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn]

If	the	dainty	ladies	whose	linen	we	lave	,	we	laundress	drudges	,	could	look	in
如果	这	纤巧	女士们	谁	亚麻布	我们	澡	,	我们	洗衣妇	苦役	,	可以	看	在

[hɪr] ,

here	,
这里	,

如果那些我们这些洗衣工所洗的娇贵女士们能看看这里，

['wʊdnt] [ðer; ðər] [fi:t] [ʃrɪŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][goʊ] [peɪl]

Wouldn't	their	feet	shrink	back	with	sickness	,	and	wouldn't	their	faces	go	pale
不会	他们的	脚	收缩	后退	和	疾病	,	和	不会	他们的	面孔	去	苍白

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ?

with	fear	?
和	害怕	?

他们的双脚难道不会因病痛而缩回去吗？他们的脸色难道不会因恐惧而变得苍白吗?

[waɪt] , [wel] - ['aiənd] , [ɔ:l] [ʃi:n] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] , [ðæt] ['lɪnɪn] [lʊks] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [li:vz]

White	,	well	-	ironed	,	all	sheen	and	sweetness	,	that	linen	looks	when	it	leaves
白色的	,	出色地	-	熨烫过的	,	全部	光泽	和	甜味	,	那	亚麻布	看起来	什么时候	它	树叶

['aʊər; ɑ:r][hændz] ;

our	hands	;
我们的	双手	;

洁白、熨烫平整、光泽柔和，这就是亚麻布离开我们手时的样子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːd(ə)n]['skwɑːlər] [ðæt] [maːrks][ðə; ði][den] [wer] [ðə; ði]

But	they	little	think	of	the	sodden	squalor	that	marks	the	den	where	the
但	他们	小的	思考	的	这	烂	肮脏不堪	那	标记	这	丹	在哪里	这

['lɔːndris, 'lɑːn-][stændz] .

laundress	stands	.
洗衣妇	站立	.

但他们很少会想到洗衣妇站立的小屋是多么肮脏不堪。

[skrʌb] , [skrʌb] , [skrʌb] , [æt; ət][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [tʌb] , [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,

Scrub	,	scrub	,	scrub	,	at	the	reeking	tub	,	for	eighteen	hours	at	a	stretch	,
擦洗	,	擦洗	,	擦洗	,	在	这	臭气熏天	浴缸	,	为了	十八	小时	在	一个	拉紧	,

[pər'tʃæns] ,

perchance	,
或许	,

在散发着恶臭的浴缸里，不停地搓洗，或许一连十八个小时。

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] [boʊd] [bæks] [eɪk] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['nʌklz] [smɑːrt] ,

Till	our	bowed	backs	ache	,	and	our	knuckles	smart	,
直到	我们的	鞠躬	背部	疼痛	,	和	我们的	指关节	聪明的	,

直到我们弓着背感到疼痛，指关节刺痛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [θruː] [ðə; ði] [stiːm] [laɪk] ['spektəz] [dæns] ;

and	the	lights	through	the	steam	like	spectres	dance	;
和	这	灯	通过	这	蒸汽	喜欢	幽灵	舞蹈	;

灯光透过蒸汽，如同幽灵般舞动;

['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [slʌdʒ] , [wer] [ðə; ði][taɪl][ɪz] [luːs] [ɔːr][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [blɑːkt] !

Ankle	-	deep	in	the	watery	sludge	,	where	the	tile	is	loose	or	the	drainage	blocked	!
踝	-	深的	在	这	水状的	污泥	,	在哪里	这	瓦	是	松动的	或者	这	引流	已屏蔽	!

水渍淤泥没过了脚踝，可能是瓷砖松动或排水管堵塞了!

[oʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪnti] [deɪmz] — [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] ! — [wʊd] [biː; bi]

Oh	,	I	haven't	a	doubt	that	the	dainty	dames	—	if	they	only	knew	!	—	would	be
哦	,	我	还没有	一个	怀疑	那	这	纤巧	女士们	—	如果	他们	仅有的	知道	!	—	会	是

['sɔːrli] [ʃɑːkt] .

sorely	shocked	.
非常	震惊	.

哦，我毫不怀疑，那些娇弱的女士们——如果她们知道的话！——一定会大吃一惊。

['taɪfɔɪd] !

Typhoid	!
伤寒	!

伤寒!

['terəbli] ['menəsɪŋ] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] ;

Terribly	menacing	word	,	the	whisper	of	which	would	destroy	our	trade	;
可怕	威胁	单词	,	这	耳语	的	哪个	会	破坏	我们的	贸易	;

这是一个极其可怕的词语，哪怕只是耳语一声，都会摧毁我们的贸易;

[bʌt; bət][dɜːrt] , [ænd; ənd][dæmp] , [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] ['dreɪnɪdʒ] [wɪl] [reɪz] [ðæt] [goʊst] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld]

But	dirt	,	and	damp	,	and	defective	drainage	will	raise	that	ghost	on	a	world
但	污垢	,	和	潮湿	,	和	有缺陷的	引流	将要	增加	那	鬼	在	一个	世界

[ə'freɪd] ;

afraid	;
害怕的	;

但是污垢、潮湿和排水不畅会唤起这个令世界恐惧的幽灵;

[ænd; ənd][æt; ət]['θɜ:rti] ['jɪrz] ['aʊər; ɑ:r] [streŋθ] [ɪz] [sæpt] [baɪ] [ɪn'sɪdiəs] [si:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['staɪflɪŋ]
And 和 **at** 在 **thirty** 三十 **years** 年 **our** 我们的 **strength** 力量 **is** 是 **sapped** 精疲力竭 **by** 经过 **insidious** 阴险 **siege** 围城 **of** 的 **the** 这 **stifling** 令人窒息
[fju:m] ,
fume 烟 **,** ,

三十年来，我们的力量已被令人窒息的烟雾的阴险围攻所消耗殆尽。

[ɔ:r] [wʌt] [ɪf] [wi:; wi]['lɪŋgər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] ?
Or 或者 **what** 什么 **if** 如果 **we** 我们 **linger** 萦绕 **a** 一个 **little** 小的 **longer** 更长 **?** ?

或者我们再多待一会儿呢?

[skænt]['reɪz][ʌv; əv]['kʌmfərt] [sʌtʃ] [laɪf] [ɪ'lu:m] .
Scant 稀少 **rays** 射线 **of** 的 **comfort** 舒适 **such** 这样的 **life** 生活 **illume** 照明 **.** .

生活中难得的慰藉之光照亮前路。

['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] , [bet] ?
Grievances 不满 **,** , **BET** 赌注 **?** ?

BET，你有什么不满吗?

[wel] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['aɪdləz][ɪz] ['sɔ:rli] [sɪk]
Well 出色地 **,** , **I** 我 **make** 制作 **no** 不 **doubt** 怀疑 **that** 那 **the** 这 **world** 世界 **of** 的 **idlers** 惰轮 **is** 是 **sorely** 非常 **sick** 生病的

毫无疑问，游手好闲之徒的世界病入膏肓。

[ʌv; əv][ðə; ði] [moʊnz] [ænd; ənd] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ju: 'es] .
Of 的 **the** 这 **moans** 呻吟 **and** 和 **groans** 呻吟 **of** 的 **the** 这 **likes** 点赞 **of** 的 **us** 我们 **.** .

像我们这样的人的呻吟和叹息。

[wen] [ðə; ði] [wɪp] , [ðə; ði]['ni:d(ə)l] , [ðə; ði] [speɪd] , [ðə; ði] [pɪk] ,
When 什么时候 **the** 这 **whip** 鞭 **,** , **the** 这 **needle** 针 **,** , **the** 这 **spade** 铲 **,** , **the** 这 **pick** 挑选 **,** ,

当鞭子、针、铲子、镐.....

[ɑ:r; ər][ɔ:l][ɑ:n] [straɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [weɪdʒ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['wɜ:ri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][ðə; ði] [wel]
Are 是 **all** 全部 **on** 在 **strike** 罢工 **for** 为了 **a** 一个 **higher** 更高 **wage** 工资 **,** , **'** - **tis** 的 **a** 一个 **worry** 担心 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** , **to** 到 **the** 这 **well** 出色地
- [tu:; tə] - [du:] ,
- - **to** 到 **-** - **do** 做 **,** ,

他们都在为争取更高的工资而罢工，这当然会让富裕阶层感到担忧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sli:k] [hoʊm] - [sek] , [mʌst; məst] " [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [pledʒ] " [sə'pɔ:rt] [ə'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə]
And 和 **a** 一个 **sleek** 光滑 **Home** 家 **-** - **Sec** 秒 **,** , **must** 必须 **"** " **decline** 衰退 **to** 到 **pledge** 保证 **"** " **support** 支持 **official** 官方的 **to** 到
[ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] .
me 我 **and** 和 **you** 你 **.** .

一位精明干练的内政部长必须"拒绝承诺"向你我表达支持。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of 的 **course** 课程 **,** , **of** 的 **course** 课程 **!** !

当然，当然!

[hu:] [ɑ:r; ər][wi:; wi] , [maɪ] [dɪr] , [tu:; tə]['bɑ:ðər][ðə; ði][bɪg] - [wɪgz][ænd; ənd][stɜ:r][ðer; ðər][baɪl] ?
Who WHO **are** 是 **we** 我们 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **,** , **to** 到 **bother** 打扰 **the** 这 **big** 大的 **-** - **wigs** 假发 **and** 和 **stir** 搅拌 **their** 他们的 **bile** 胆汁 **?** ?

亲爱的，我们有什么资格去招惹那些大人物，去激起他们的怒火呢?

[waɪ] , [ɪts] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] " [ˌdɪskənˈtent] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈædʒɪˌteɪtərz] [ɪnˈsɪdiəs] [gaɪl] .

Why	**,**	**it's**	**all**	**along**	**of**	**our**	**"**	**discontent**	**,**	**"**	**and**	**the**	**Agitator's**	**insidious**	**guile**	**.**
为什么	,	它是	全部	沿着	的	我们的	"	不满	,	"	和	这	煽动者的	阴险	诡计	.

原来这一切都源于我们的"不满"，以及煽动者的阴险诡计。

[bʌt; bət] [ˈleɪbər] , [bet] , [ɪz][əˈgɑːg][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈvaɪz] [ðə; ði][oʊld][wʌn] - [ˈsaɪdɪd][pækts] ,

But	**Labour**	**,**	**BET**	**,**	**is**	**agog**	**just**	**now**	**to**	**revise**	**the**	**old**	**one**	**-**	**sided**	**pacts**	**,**
但	劳动	,	赌注	,	是	兴奋	只是	现在	到	修订	这	老的	一	-	侧面	条约	,

但工党和BET党现在正急于修改那些旧的、单方面的协议。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**even**	**a**	**Laundress**	**may**	**have**	**an**	**eye**	**to**	**the**	**benefit**	**of**	**the**
和	甚至	一个	洗衣妇	可能	有	一个	眼睛	到	这	益处	的	这

[ˈfækt(ə)ri] [ækts] .

Factory	**Acts**	**.**
工厂	使徒行传	.

甚至连洗衣妇也可能希望从工厂法中获益。

[ðoʊz] [bæd] , [bæd] - [ˈbʌsmən] , [bet] [maɪ][gɜːrl] , [kleɪm] [ˈʃɔːrtər] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [peɪ] ;

Those	**bad**	**,**	**bad**	**'**	**Busmen**	**,**	**BET**	**my**	**girl**	**,**	**claim**	**shorter**	**hours**	**,**	**and**	**a**	**longer**	**pay**	**;**
那些	坏的	,	坏的	-	公交车司机	,	赌注	我的	女孩	,	宣称	较短	小时	,	和	一个	更长	支付	;

那些坏透了的"公交车司机"，我敢打赌，他们要求更短的工作时间和更高的工资；

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] !

Just	**think**	**of**	**such**	**for**	**the**	**Slaves**	**of**	**the**	**Tub**	**!**
只是	思考	的	这样的	为了	这	奴隶	的	这	浴缸	!

想想那些被困在浴缸里的奴隶们吧！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [nɑːt][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [seɪ]

Why	**should**	**we**	**women**	**not**	**have**	**our**	**say**
为什么	应该	我们	女性	不是	有	我们的	说

为什么我们女性就没有发言权?

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk][oʊ] - [ˈsʌndeɪ] , [laɪk] [dæn][ðə; ði] [ˈdɑːkər] , [ɔːr][tɑːm][ðə; ði] [ˈteɪlər] , [ɔːr] [wɪl] [ðə; ði] "

In	**the**	**Park**	**o**	**'**	**Sunday**	**,**	**like**	**DAN**	**the**	**Docker**	**,**	**or**	**TOM**	**the**	**Tailor**	**,**	**or**	**WILL**	**the**	**"**
在	这	公园	o	-	星期日	,	喜欢	担	这	Docker	,	或者	汤姆	这	裁缝	,	或者	将要	这	"

[wɪp] " ?

Whip	**"**	**?**
鞭	"	?

在星期天的公园里，像码头工人丹、裁缝汤姆或"鞭子"威尔一样?

[ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪərnɪŋ] - [bɔːrd] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] — [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	**Tub**	**and**	**the**	**Ironing**	**-**	**board**	**appear**	**to**	**have**	**got**	**a**	**chance**	**—**	**which**	**they**
这	浴缸	和	这	熨烫	-	木板	出现	到	有	得到	一个	机会	—	哪个	他们

[ˈmʌsnt] [let][slɪp] :

mustn't	**let**	**slip**	**:**
不得	让	滑	:

浴缸和熨衣板似乎获得了一次机会——它们绝不能让机会溜走：

[æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [ˈles(ə)n] [ɪn][ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] [ˈleɪbər] , [meɪ] [muːv] [ðə; ði] [ˈkæləs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði]

An	**Object**	**Lesson**	**in**	**Laundress**	**Labour**	**,**	**may**	**move**	**the**	**callous**	**and**	**shame**	**the**
一个	目的	课	在	洗衣妇	劳动	,	可能	移动	这	冷酷	和	耻辱	这

[kwɪz] .

quiz	**.**
测验	.

洗衣妇劳动的实物教训，或许能感动那些冷酷无情的人，并让他们感到羞愧。

[wi:; wi] [dri:m] [ʌv; əv] " ['wɑ:ʃɪŋ] [æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] " ; [wi:l] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] " ['wɑ:ʃɪŋ]

We	dream	of	"	Washing	as	well	it	might	be	"	;	we'll	show	them	"	Washing
我们	梦	的	"	洗涤	作为	出色地	它	可能	是	"	;	出色地	展示	他们	"	洗涤

[æz; əz] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

as	now	it	is	.
作为	现在	它	是	.

我们梦想着"洗衣能做到最好"；我们将向他们展示"洗衣现在的现状"。

" [wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bet] , [ɪn][ðə; ði]['sɑ:d(ə)n][wet][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [fju:m] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	We	know	it	,	BET	,	in	the	sodden	wet	and	the	choking	fume	;	with	the
"	我们	知道	它	,	赌注	,	在	这	烂	湿的	和	这	窒息	烟	;	和	这

['eɪkɪŋ] [bæk] ,

aching	back	,
疼痛	后退	,

"我们知道，BET，在潮湿闷热、烟雾弥漫的环境中；在腰酸背痛中，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪfɔɪd] [teɪnt] , [ðə; ði] [ɪn'vɜ:rtɪd] [peɪl][ænd; ənd][ðə; ði]

The	long	,	long	hours	,	and	the	typhoid	taint	,	the	inverted	pail	and	the
这	长的	,	长的	小时	,	和	这	伤寒	污点	,	这	倒	桶	和	这

['hɜ:rid] [snæk] .

hurried	snack	.
慌忙	小吃	.

漫长的工作时间，伤寒的气味，倒扣的桶和匆忙的零食。

[ðer; ðər] [meɪ] — [hu:] [noʊz] ? — [bi:; bi][hoʊp][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [jet] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

There	may	—	who	knows	?	—	be	hope	for	us	yet	,	for	you	and	me	,
那里	可能	—	WHO	知道	?	—	是	希望	为了	我们	然而	,	为了	你	和	我	,

[bet] !

BET	!
赌注	!

或许——谁知道呢？——我们还有希望，你和我，BET!

[dʒʌst] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] !

Just	think	o	'	that	!
只是	思考	o	-	那	!

想想看！

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][gɜ:rl] .

Oh	,	I	know	it	is	hard	to	believe	it	,	my	girl	.
哦	,	我	知道	它	是	难的	到	相信	它	,	我的	女孩	.

我知道这很难相信，我的孩子。

[ðə; ði] ['swɛtərz] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ə'pi:l] [fɔ:lz] [flæt]

The	Sweater's	strong	,	and	appeal	falls	flat
这	毛衣	强的	,	和	上诉	瀑布	平坦的

这件毛衣虽然结实，但吸引力却不高。

[ɑ:n] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪrz] ; [ænd; ənd] [faɪn] - ['leɪdi] [fɪrz] , [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['hɜ:ri] [ə'genst] [ˌju: 'es][goʊ] ;

On	official	ears	;	and	fine	-	lady	fears	,	and	household	hurry	against	us	go	;
在	官方的	耳朵	;	和	美好的	-	女士	恐惧	,	和	家庭	匆忙	反对	我们	去	;

官府耳语；贵妇人忧心忡忡，家眷们急忙赶我们走；

[bʌt; bət] " ['i:v(ə)l][ɪz] [rɔ:t] [baɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [θɔ:t] .

But	"	evil	is	wrought	by	want	of	thought	.
但	"	邪恶的	是	锻	经过	想	的	想法	.

但是，"恶是由缺乏思考造成的。"

" [sez] [sʌm; səm]['poʊət] , [aɪ] [θɪŋk] ; — [soʊ] [wi:l] [let][ðem; ðəm] [noʊ] !

"	says	some	poet	,	I	think	;	—	so	we'll	let	them	know	!
"	说道	一些	诗人	,	我	思考	;	—	所以	出色地	让	他们	知道	!

"我想，这是某个诗人说的；——所以我们会让他们知道的！"

[ɑː] ! ['snoʊi] [ʃiːts] [ænd; ənd] [swiːt] ['lævəndər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [ɪn][maɪ] ['vɪlɪdʒ]
Ah ! snowy sheets and sweet lavender scent of the dear old days in my village
啊 ！ 下雪的 纸张 和 甜的 薰衣草 香味 的 这 亲爱的 老的 天 在 我的 村庄
[hoʊm] !
home !
家 ！

啊！雪白的床单和甜美的薰衣草香气，让我想起了以前在乡下老家的美好时光！

[ðə; ði] [brɛdθs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ə; eɪ] - [bliːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] !
The breadths of linen a - bleach on the grass !
这 宽度 的 亚麻布 一个 - 漂白 在 这 草 ！

草地上铺满了亚麻布，像漂白剂一样！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'd] [kʌm]
How little I thought that to this I'd come
如何 小的 我 想法 那 到 这 ID 来

我多么没想到自己会走到今天这一步。

[grænd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][oʊld][tuː; tə][ðer; ðər] ['lɔːndri] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌb] [wɜːr; wər] [waɪt] ,
Grand ladies of old to their laundry looked , and the tubs were white ,
盛大 女士们 的 老的 到 他们的 洗衣店 看起来 , 和 这 浴缸 是 白色的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [fer] ;
and the presses fair ;
和 这 出版社 公平的 ;

昔日贵妇们看着她们的衣物，洗衣盆是白色的，熨斗是洁白的；

[naʊ] [wiː; wi] ['klenzəz] [kliːn] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][dɜːrt] , [ɪn][ə; eɪ][dæŋk] , [dɑːrk][den] ,
Now we cleansers clean in the midst of dirt , in a dank , dark den ,
现在 我们 清洁剂 干净的 在 这 中间 的 污垢 , 在 一个 dank , 黑暗的 丹 ,

现在我们这些清洁工在污秽不堪、阴暗潮湿的环境中进行清洁工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪsəm] [er] .
with a noisome air .
和 一个 令人厌恶的 空气 .

空气污浊不堪。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [driːm] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektrəl]
Sometimes I dream till the clouds of steam take the shadowy form of a spectral
有时 我 梦 直到 这 云 的 蒸汽 拿 这 阴暗的 形式 的 一个 光谱
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

有时我会做梦，梦见蒸汽云变成幽灵般的模糊身影。

[ə; eɪ]['taɪrənt] ['terər] [ðæt] ['θretənz] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [waɪlst] [wiː; wi] [rʌb] [ænd; ənd] [skrʌb] , [waɪlst]
A tyrant terror that threatens our lives , whilst we rub and scrub , whilst
一个 暴君 恐怖 那 威胁 我们的 生活 , 而 我们 擦 和 擦洗 , 而
[wiː; wi] [rɪns] [ænd; ənd] [rɪŋ] .
we rinse and wring .
我们 冲洗 和 拧 .

一种暴君般的恐怖，在我们擦洗、冲洗、拧干的同时，威胁着我们的生命。

[wel] , [tʃɪr] [ʌp] , [bet] , [gɜːrl] , ['stɪf(ə)n][jʊr; jər][lɪp] , [ænd; ənd] ['streɪtn] [jʊr; jər] [bæk] .
Well , cheer up , BET , girl , stiffen your lip , and straighten your back .
出色地 , 欢呼 向上 , 赌注 , 女孩 , 变硬 你的 唇 , 和 拉直 你的 后退 .

好了，BET，姑娘，振作起来，咬紧牙关，挺直腰背。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [grʌb] ,
You have finished your grub ,
你 有 完成的 你的 幼虫 ,

你已经吃完了。

[soʊ][tuː; tə][wɜːrk][wʌns] [mɔːr] ; [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['tʃæmpiːənz] [skɔːr] ,

So	to	work	once	more	;	if	our	champions	score	,
所以	到	工作	一次	更多的	;	如果	我们的	冠军	分数	,

所以，让我们再次努力吧；如果我们的冠军队得分，

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [end][tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] !

we	may	find	a	new	end	to	this	Tale	of	a	Tub	!
我们	可能	寻找	一个	新的	结尾	到	这	故事	的	一个	浴缸	!

我们或许能为这个浴缸的故事找到新的结局!

[ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ˌɪnflu'enzə] .

A	CURE	FOR	INFLUENZA	.
一个	治愈	为了	流感	.

流感的治疗方法。

['meɪdʒər] - .

Major	O'Gourmand	.
主要的	-	.

奥古尔曼少校。

" [ʃʊr] , [ˌem 'iː] - [sed] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][draɪ] - [duː][ˌem 'iː] [gʊd]

"	SURE	,	ME	DOCTHOR	SAID	A	GLASS	OR	TWO	OF	DRY	CHAMPAGNE'LL	DO	ME	GOOD
"	当然	,	我	-	说	一个	玻璃	或者	二	的	干燥	-	做	我	好的

!

!

!

"当然，我的医生说喝一两杯干香槟对我有好处！"

[biˈgɔrə] , [ðə; ði] ['bɑːtlz] [draɪ] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

BEGORRAH	,	THE	BOTTLE'S	DRY	ENOUGH	BY	THIS	TIME	!
贝戈拉	,	这	瓶子的	干燥	足够的	经过	这	时间	!

我的天哪，瓶子里的酒都干了!

" ['straɪkɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] . — [ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌndənərz] ['daɪəri] .

"	STRIKING	INTELLIGENCE	.	—	A	Page	from	a	Londoner's	Diary	.
"	引人注目	智力	.	—	一个	页	从	一个	伦敦人的	日记	.

"惊人的智慧——摘自一位伦敦人的日记。"

['sʌndeɪ] . — [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [nuːz] !

Sunday	.	—	Can	scarcely	believe	the	news	!
星期日	.	—	能	几乎	相信	这	消息	!

星期日——简直不敢相信这个消息!

[wʌt] , [noʊ] ['ɔmnɪˌbʌsiz] !

What	,	no	omnibuses	!
什么	,	不	公共汽车	!

什么？没有公共汽车!

[ə; eɪ] [straɪk] !

A	strike	!
一个	罢工	!

罢工!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

['fɔːrtʃənətli] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [fʊt] , [soʊ][noʊ] [lɔːs] [ɪn] [ðæt] .

Fortunately	always	go	to	church	on	foot	,	so	no	loss	in	that	.
幸运的是	总是	去	到	教会	在	脚	,	所以	不	损失	在	那	.

幸好我一直都是步行去教堂，所以这方面没什么损失。

[ðen] ['sʌbsɪkwənt] [pə'reɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] — [dəunt][rɪ'kwaɪər][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs][fɔ:r; fər] [ðæt] , ['i:ðər] .

Then	subsequent	parade	in	the	Park	—	don't	require	an	omnibus	for	that	,	either	.
然后	随后的	游行	在	这	公园	—	不	要求	一个	综合	为了	那	,	任何一个	.

随后在公园举行的游行——也不需要公共汽车。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] , [teɪk] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

At	the	end	of	the	day	,	can	say	that	,	take	one	thing	with	another	,
在	这	结尾	的	这	天	,	能	说	那	,	拿	一	事物	和	其他	,

归根结底，可以说，把一件事和另一件事结合起来考虑。

[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

state	of	affairs	more	comfortable	than	might	have	been	anticipated	.
状态	的	事务	更多的	舒服的	比	可能	有	到过	预期	.

实际情况比预想的要好得多。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['dredɪd] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [straɪk] , [bʌt; bət] [faʊnd] , ['præktɪkli] , ['lɪt(ə)l]

Monday	.	—	Dreaded	continuance	of	strike	,	but	found	,	practically	,	little
周一	.	—	令人恐惧的	继续	的	罢工	,	但	成立	,	几乎	,	小的

[ˌɪnkən'vi:niəns] .

inconvenience	.
不便	.

星期一——人们担心罢工会继续，但实际上并没有造成多大不便。

[hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌprɑ:mə'neɪd] [ɪ'mensli] .

Had	to	walk	to	the	office	,	and	enjoyed	the	promenade	immensely	.
有	到	走	到	这	办公室	,	和	享受	这	长廊	非常	.

我不得不步行去办公室，非常享受这段海滨长廊之旅。

[hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ][stroʊl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Had	no	idea	that	a	stroll	along	the	Embankment	was	so	delightful	.
有	不	主意	那	一个	漫步	沿着	这	堤	曾是	所以	愉快	.

没想到沿着堤岸散步竟然如此令人愉快。

['æftər][ɔ:l] , [wʌn][kæn; kən][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['ɔmnɪˌbʌsiz] — [æt; ət] [li:st] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .

After	all	,	one	can	exist	without	omnibuses	—	at	least	,	for	a	time	.
后	全部	,	一	能	存在	没有	公共汽车	—	在	至少	,	为了	一个	时间	.

毕竟，人也可以没有公共汽车生活——至少在一段时间内可以。

['tu:zdeɪ] . — [faɪnd] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] [wɪts] - [end][æt; ət][ðə; ði] [mɪr]

Tuesday	.	—	Find	that	people	who	were	at	their	wits	'	end	at	the	mere
周二	.	—	寻找	那	人们	WHO	是	在	他们的	智慧	-	结尾	在	这	仅仅

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪk] ,

suggestion	of	a	strike	,
建议	的	一个	罢工	,

星期二——人们发现，仅仅听到罢工的提议就感到束手无策，

[ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rekənsaild][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

are	becoming	reconciled	to	the	situation	.
是	成为	和解	到	这	情况	.

他们逐渐接受了现状。

[stri:ts] ['sɜ:rt(ə)nli] ['plezəntə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] .

Streets	certainly	pleasanter	without	the	omnibuses	.
街道	当然	更令人愉悦	没有	这	公共汽车	.

没有了公共汽车，街道确实更宜人了。

[greɪt] , ['lʌmbərɪŋ] [kən'veɪənsiz] , ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði]['træfɪk] !

Great	,	lumbering	conveyances	,	filling	up	the	road	,	and	stopping	the	traffic	!
伟大的	,	伐木	运输	,	填充	向上	这	路	,	和	停止	这	交通	!

庞大笨重的运输车辆堵住了道路，阻碍了交通!

['lʌndən] [lʊks] [twaɪs] [æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] !
London looks twice as well without them !
伦敦 看起来 两次 作为 出色地 没有 他们 !

没有了它们，伦敦看起来更美了！

['treɪdzmən] , [tuː] ,
Tradesmen , too ,
商人 , 也 ,

商贩们也是如此。

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ə'tendid] [naʊ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [greɪt]
say that the shops are just as well attended now as when the two great
说 那 这 商店 是 只是 作为 出色地 参加 现在 作为 什么时候 这 二 伟大的
['kʌmpəniz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
Companies were in full swing .
公司 是 在 满的 摇摆 .

他们说，现在这些商店的生意和这两家大公司鼎盛时期一样红火。

['wenzdeɪ] . — [kɑːnt] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs]['piːp(ə)l] ([bəuθ][saɪdz] —
Wednesday . — Can't see what the omnibus people (both sides —
周三 . — 不能 看 什么 这 综合 人们 (两个都 侧面 —
[dɔˈɛktɔz, daɪ'rɛktɔz, diː'rɛktɔz, dɪ'rɛktɔz][ænd; ənd]) [ɑːr; ər] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'baʊt] .
Directors and employés) are quarrelling about .
导演 和 员工) 是 争吵 关于 .

星期三——看不出双方（董事和员工）在争论什么。

[noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [maɪn] ,
No matter of mine ,
不 事情 的 矿 ,

无论我的事如何，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [glæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] .
and the Public are only too glad for a chance of a good walk .
和 这 民众 是 仅有的 也 高兴的 为了 一个 机会 的 一个 好的 走 .

公众也乐于有机会好好散步。

['fɪfti] [pər] [sent] .
Fifty per cent .
五十 每 中心 .

百分之五十。

['betər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [bʌs] .
better since I have been obliged to give up the morning ' bus .
更好的 自从 我 有 到过 有义务 到 给 向上 这 早晨 - 公共汽车 .

自从我不得不放弃早班车后，情况好多了。

[æskt] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['straɪkɔz] .
Asked to - day to contribute something in support of the strikers .
问 到 - 天 到 贡献 某物 在 支持 的 这 前锋 .

今天有人要求我为支持罢工者做点什么。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði] [straɪk] ['læsts] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] .
Certainly not , the longer the strike lasts the worse for the Public .
当然 不是 , 这 更长 这 罢工 持续时间 这 更糟 为了 这 民众 .

当然不是，罢工持续的时间越长，对公众的损害就越大。

['θɜːrzdeɪ] . — ['riːəli] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
Thursday . — Really the present state of affairs is delightful .
周四 . — 真的 这 展示 状态 的 事务 是 愉快 .

星期四——目前的情况真是令人愉快。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['dedlɑːk] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['peɪtrənaɪz][ðə; ði]['rɪvər]

I	have	to	thank	the	deadlock	for	teaching	me	to	patronise	the	river
我	有	到	感谢	这	僵局	为了	教学	我	到	惠顾	这	河

['stiːmboʊt] .

steamboats	.
汽船	.

我应该感谢这场僵局，它教会了我如何光顾河轮。

['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['vɑːksˌhɔl] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] !

Pleasant	journey	from	Vauxhall	to	the	Temple	for	a	penny	!
令人愉快的	旅行	从	沃克斯豪尔	到	这	寺庙	为了	一个	一分钱	!

从沃克斯豪尔到圣殿，只需一便士，就能享受一段愉快的旅程！

[noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [temz] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [æt; ət] ['westmɪnstər] .

No	idea	that	the	Thames	was	so	pretty	at	Westminster	.
不	主意	那	这	泰晤士河	曾是	所以	漂亮的	在	威斯敏斯特	.

完全没想到威斯敏斯特附近的泰晤士河景色如此美丽。

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ['kæpɪt(ə)l] .

View	of	the	Houses	of	Parliament	and	the	Embankment	capital	.
看法	的	这	房屋	的	议会	和	这	堤	首都	.

从这里可以看到国会大厦和堤岸首都。

['fraɪdeɪ] . — [straɪk] [kən'tɪnjuːz] .

Friday	.	—	Strike	continues	.
星期五	.	—	罢工	继续	.

星期五——罢工仍在继续。

[wel] [aɪ][duː][nɑːt][kəm'pleɪn] .

Well	I	do	not	complain	.
出色地	我	做	不是	抱怨	.

我没什么可抱怨的。

[haɪrd] [ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][kæb] [teɪks] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [dɔːr] ,

Hired	a	hansom	and	find	that	considering	the	cab	takes	you	up	to	door	,
雇用	一个	汉森	和	寻找	那	考虑	这	出租车	需要	你	向上	到	门	,

雇了一辆双轮马车，发现虽然出租车会把你送到门口，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['tʃiːpər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

it	is	really	cheaper	in	the	long	run	.
它	是	真的	更便宜	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，这其实更划算。

[ɪf] [juː; jʊ][juːz][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] , [juː; jʊ][get][dʒəultid] , [ænd; ənd][rʌn][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['smæʃɪŋ]

If	you	use	an	omnibus	,	you	get	jolted	,	and	run	a	chance	of	smashing
如果	你	使用	一个	综合	,	你	得到	猛然一震	,	和	跑步	一个	机会	的	粉碎

[jʊr; jər][hæt] .

your	hat	.
你的	帽子	.

如果你乘坐公共汽车，你会受到颠簸，而且有可能把帽子摔碎。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz][juː; jʊ][get] [splæʃt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] ,

If	it	rains	you	get	splashed	and	having	to	finish	your	journey	on	foot	,
如果	它	雨	你	得到	溅起	和	拥有	到	结束	你的	旅行	在	脚	,

如果下雨，你会被水溅到，不得不步行完成剩下的路程。

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] .

you	might	just	as	well	have	walked	the	whole	way	.
你	可能	只是	作为	出色地	有	步行	这	所有的	方式	.

你还不如全程步行呢。

['sætərdeɪ] . — [straɪk] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [siːs] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !
Saturday . — Strike arranged to cease on Monday !
周六 . — 罢工 安排 到 停止 在 周一 !

星期六——罢工计划于星期一结束!

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
This is too much !
这 是 也 很多 !

这太过分了!

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɔːl][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['lʌmbərɪŋ] [oʊld]
Just as we were getting comfortable , all the disgusting lumbering old
只是 作为 我们 是 获得 舒服的 , 全部 这 令人作呕 伐木 老的
['ɔmnɪˌbʌsiz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !
omnibuses are to come back again !
公共汽车 是 到 来 后退 再次 !

我们刚觉得舒服些，那些令人厌恶的笨重老式公共汽车又要来了!

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] .
It ought not to be allowed .
它 应该 不是 到 是 允许 .

不应该允许这种情况发生。

[æskt] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['straɪkɚz] .
Asked to - day to contribute something in support of the strikers .
问 到 - 天 到 贡献 某物 在 支持 的 这 前锋 .

今天有人要求我为支持罢工者做点什么。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði] [straɪk] ['læsts] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] .
Certainly , the longer the strike lasts the better for the Public .
当然 , 这 更长 这 罢工 持续时间 这 更好的 为了 这 民众 .

当然，罢工持续时间越长对公众越有利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 292]
[页 -]

[第292页]

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? ! !
WHO'D HAVE THOUGHT IT ? ! !
谁会 有 想法 它 ? ! !

谁能想到呢？！

[fɜːrst] ['slendər] [ɪn'vælɪd] .
First Slender Invalid .
第一的 苗条 无效的 .

第一位瘦弱的残疾人。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['biːstli] [θɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnflu'enzə] [ɪz] , [eɪ] ?
" I SAY , OLD MAN , WHAT A BEASTLY THING THIS INFLUENZA IS , EH ?
" 我 说 , 老的 男人 , 什么 一个 兽 事物 这 流感 是 , 电 ?

“我说，老兄，这流感真是太可怕了，是吧？”

[aɪm][dʒʌst] ['getɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
I'M JUST GETTING OVER IT .
我是 只是 获得 超过 它 .

我还没缓过来呢。

" [hɪz; ɪz] ['weɪstɪŋ] [frend] .
" His Wasting Friend .
" 他的 浪费 朋友 .

“他那消沉的朋友。”

" [ɑː] !
" AH !
" 啊 !

“啊！

[jʊə(r)]
YOU'RE
你是

你是

[raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] !
RIGHT , MY BOY !
正确的 , 我的 男生 !

没错，我的孩子！

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [pulz] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ]
I'VE HAD IT TOO , AND THE WORST OF IT IS , IT PULLS A FELLOW
我已经 有 它 也 , 和 这 最差 的 它 是 , 它 拉 一个 同伴
[daʊn] [soʊ] [ˈfɪrfəli] ! !
DOWN SO FEARFULLY ! !
向下 所以 恐惧地 ! !

我也经历过，最糟糕的是，它会把人彻底击垮！！

" [ˌeksplə'neɪʃənz] - [lɑː] [moʊd] .
" EXPLANATIONS À LA MODE .
" 解释 - 洛杉矶 模式 .

“解释时尚。

([ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['fɔːrkæst] , [baɪ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['pesɪmɪst] .) - .
(A Prophetic Forecast , by a Professional Pessimist .) 1891 .
(一个 预言 预报 , 经过 一个 专业的 悲观主义者 .) - .

（一位职业悲观主义者的预言）1891年

[ðə; ðɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪk'spleɪnz] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
The Leader of the House explains , in answer to a question ,
这 领导者 的 这 房子 解释 , 在 回答 到 一个 问题 ,

众议院领袖在回答提问时解释道：

[ðæt] [noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] ['eni] ['fɔːrən] ['kʌntri] .
that no understanding exists between England and any Foreign country .
那 不 理解 存在 之间 英格兰 和 任何 外国的 国家 .

英国与任何外国之间均不存在任何谅解。

[noʊ] ['triːti] [ɪz][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ænd; ənd]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] . -
No treaty is in contemplation , and never has been suggested on either side . 1892
不 条约 是 在 沉思 , 和 绝不 有 到过 建议 在 任何一个 边 . -
.
:
.

双方都没有考虑缔结任何条约，也从未提出过任何条约的建议。1892年

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [riˈpiːts] [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
The Government repeats that England is absolutely free from any international
这 政府 重复 那 英格兰 是 绝对地 自由的 从 任何 国际的
[en'geɪdʒmənts] .
engagements .
订婚 .

英国政府重申，英国完全没有参与任何国际事务。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bə'tæliən] [wɪl][biː; bi]

It	must	not	be	thought	for	a	moment	that	a	single	battalion	will	be
它	必须	不是	是	想法	为了	一个	片刻	那	一个	单身的	营	将要	是

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

绝不能妄想只调动一个营。

[ɔːr][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['ves(ə)l] [dɪ'spætʃt] [ə'brɔːd][wɪð; wɪθ]['wɔːrlaɪk] [ɪn'tenʃən] . - .

or	a	solitary	vessel	dispatched	abroad	with	warlike	intentions	.	1893	.
或者	一个	孤	血管	已派出	国外	和	好战	意图	.	-	.

或一艘单独被派往国外，意图发动战争的船只。1893年。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][wʌns] [mɔːr] [dɪ'naɪz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðæt] ,

The	Representative	of	the	Cabinet	once	more	denies	the	suggestion	that	,
这	代表	的	这	内阁	一次	更多的	否认	这	建议	那	,

['ʌndər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wət'evər] ,

under	any	consideration	whatever	,
在下面	任何	考虑	任何	,

内阁代表再次否认了无论出于何种原因，以下说法：

[wɪl] ['ɪŋglənd] [baɪnd][hɜːr'self][tuː; tə][ək'sept] [ˌjʊrə'piːən] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

will	England	bind	herself	to	accept	European	responsibility	.
将要	英格兰	绑定	她自己	到	接受	欧洲的	责任	.

英国是否会承诺承担欧洲的责任?

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ['kɑːnstəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] ,

This	has	been	said	constantly	for	the	last	three	years	,
这	有	到过	说	不断地	为了	这	最后的	三	年	,

过去三年里，这种说法一直不断出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ɪz][nɑːt]['oʊnli][sər'praɪzd][bʌt; bət] [peɪnd] [æt; ət]

and	the	Representative	of	the	Cabinet	is	not	only	surprised	but	pained	at
和	这	代表	的	这	内阁	是	不是	仅有的	惊讶	但	痛苦	在

[ðiːz] ['friːkwənt][ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪnˌterə'geɪʃənz] . - .

these	frequent	and	embarrassing	interrogations	.	1894	.
这些	频繁	和	尴尬的	审讯	.	-	.

内阁代表不仅对此感到惊讶，而且对这些频繁而令人尴尬的审问感到痛苦。1894年

[wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] , [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [in'sists] [ðæt] [wət'evər] [meɪ]

Once	more	,	and	for	the	last	time	,	the	PREMIER	insists	that	whatever	may
一次	更多的	,	和	为了	这	最后的	时间	,	这	总理	坚持	那	任何	可能

['hæpən] [ə'brɔːd] ,

happen	abroad	,
发生	国外	,

总理再次重申，这是最后一次，无论国外发生什么，

['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ˌɪntər'fɪrəns] .

England	will	be	free	from	interference	.
英格兰	将要	是	自由的	从	干涉	.

英格兰将不受干涉。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə]

It	has	been	the	policy	of	this	great	country	for	the	last	four	years	to
它	有	到过	这	政策	的	这	伟大的	国家	为了	这	最后的	四	年	到

[stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌkɔmpli'keiʃəns] .

steer	clear	of	all	embarrassing	international	complications	.
转向	清除	的	全部	尴尬的	国际的	并发症	.

过去四年来，这个伟大国家的政策一直是避免一切令人尴尬的国际纠纷。

[ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['paʊɝz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] , ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wət'evər] ,

The	other	Great	Powers	are	perfectly	aware	that	,	under	no	circumstances	whatever	,
这	其他	伟大的	权力	是	完美	意识到的	那	,	在下面	不	情况	任何	,

其他列强都非常清楚，在任何情况下，

[wɪl] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [fliːt] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv]

will	our	Army	and	Fleet	be	employed	in	taking	part	in	the	quarrels	of
将要	我们的	军队	和	舰队	是	受雇	在	采取	部分	在	这	争吵	的

['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] .

our	neighbours	.
我们的	邻居	.

我们的陆军和舰队是否会被调动参与邻国的争端?

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kæbɪnət] [ɑːr; ər] [griːvd] [æt; ət] ['kwestʃənz] [soʊ] ['friːkwəntli] [pʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] —

The	entire	Cabinet	are	grieved	at	questions	so	frequently	put	to	them	—
这	全部的	内阁	是	伤心	在	问题	所以	频繁地	放	到	他们	—

['kwestʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ə'brɔːd] ,

questions	that	are	not	only	disquieting	abroad	,
问题	那	是	不是	仅有的	令人不安的	国外	,

内阁全体成员对频繁被问及的问题感到痛心——这些问题不仅在国外引起不安，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [slɜːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [men] [huːz] [soʊl] ['duːti] [ɪz] [ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd]

but	a	slur	upon	the	intentions	of	men	whose	sole	duty	is	the	safety	and
但	一个	污点	之上	这	意图	的	男人	谁	唯一	责任	是	这	安全	和

[piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] . - .

peace	of	the	British	Empire	.	1895	.
和平	的	这	英国	帝国	.	-	.

但这却是对那些以维护大英帝国安全与和平为唯一职责的人们的意图的诽谤。1895年。

['dʒen(ə)rəl] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr] — ['ɪŋgləɴd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

General	European	War	—	England	in	the	midst	of	it	!
一般的	欧洲的	战争	—	英格兰	在	这	中间	的	它	!

欧洲大战——英国身处其中!

['vəusiːz] ['pɑːpjʊˌlaɪ] .

VOCES	POPULI	.
声音	流行	.

人民之声。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['mɒdlz] .

BEFORE	THE	MECHANICAL	MODELS	.
前	这	机械的	模型	.

在机械模型之前。

[ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

A	SKETCH	AT	THE	ROYAL	NAVAL	EXHIBITION	.
一个	草图	在	这	皇家	海军	展览	.

皇家海军展览会上的一幅素描。

[siːn] — [ðə; ði] [graʊndz] .

SCENE	—	The	Grounds	.
场景	—	这	理由	.

场景——场地。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪtˌsiːəz] [dɪ'skʌvərd] ['pæsɪŋ] ['sloʊli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [gleɪzd]

A	string	of	Sightseers	discovered	passing	slowly	in	front	of	a	row	of	glazed
一个	细绳	的	观光客	发现	通过	缓慢地	在	正面	的	一个	排	的	釉面

['keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [smɔːl] [mə'kænɪk(ə)l] ['fɪgjərz] ,

cases	containing	small	mechanical	figures	,
案例	包含	小的	机械的	数据	,

一群观光客缓缓走过一排玻璃柜，柜子里摆放着小型机械人偶。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] .

which	are	set	in	motion	in	the	usual	manner	.
哪个	是	放	在	运动	在	这	通常	方式	.

这些程序按常规方式启动。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [siːn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] .

BEFORE	A	SCENE	REPRESENTING	A	DYING	CHILD	.
前	一个	场景	代表	一个	垂死	孩子	.

在展现垂死儿童的场景之前。

[ə; eɪ] ['gælənt] [sweɪn] .

A	Gallant	Swain	.
一个	英勇	斯温	.

一位英勇的绅士。

[ðæts] [ðə; ði][kɪd][ɪn][bed] , [jər] [siː] .

That's	the	kid	in	bed	,	yer	see	.
那就是	这	孩子	在	床	,	你的	看	.

你看，那是躺在床上的孩子。

[laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] , ['pɑːli] , [eɪ] ?

Like	to	see	it	die	,	POLLY	,	eh	?
喜欢	到	看	它	死	,	波莉	,	嗯	?

波莉，你巴不得它死掉，是吧?

[ə; eɪ] ['peni] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

A	penny	does	it	.
一个	一分钱	做	它	.

只需一分钱就够了。

['pɑːli] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɪg(ə)l]) .

Polly	(	with	a	giggle	)	.
波莉	(	和	一个	傻笑	)	.

波莉（咯咯地笑着）。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [tuː] - ['æroʊɪŋ] .

Well	,	if	it	ain't	too	'	arrowing	.
出色地	,	如果	它	不是	也	-	射箭	.

嗯，如果它不太"危险"的话。

([ðə; ði] ['peni] [ɪz] [drɑːpt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['mʌðər] [ɪz] ['ɪnstəntli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ]

(	The	penny	is	dropped	in	,	and	the	mechanical	mother	is	instantly	agitated	by
(	这	一分钱	是	掉落	在	,	和	这	机械的	母亲	是	即刻	激动	经过

[ðə; ði] ['diːpəst] [mə'tɜːrn(ə)l][æŋ'zaɪəti] .)

the	deepest	maternal	anxiety	.	)
这	最深处	母体	焦虑	.	)

（硬币投入瓶中，机械母亲立刻被最深切的母性焦虑所激怒。）

[ðæts] [ðə; ði] ['mʌðər] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ʃiː; ʃi][duː] [preɪ] ['nætʃ(ə)rəl] .

That's	the	mother	kneeling	by	the	bed	,	I	suppose	—	she	do	pray	natural	.
那就是	这	母亲	跪着	经过	这	床	,	我	认为	—	她	做	祈祷	自然的	.

我猜跪在床边的是母亲——她祈祷的方式很自然。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][tʃaɪld] ['weɪkɪŋ] [ʌp] — [siː] , [its] ['muːvɪŋ] [ɪts] - [ed] .

There's	the	child	waking	up	—	see	,	it's	moving	its	'	ed	.
有	这	孩子	醒来	向上	—	看	,	它是	移动	它是	-	编辑	.

孩子醒了——看，它在动了。

([ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːl] ['reɪzɪz] [ɪt'self][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːlz] [bæk] ['laɪfləs] .)

(	The	little	doll	raises	itself	in	bed	,	and	then	falls	back	lifeless	.	)
(	这	小的	玩具娃娃	提高	本身	在	床	,	和	然后	瀑布	后退	无生命	.	)

（小娃娃在床上坐了起来，然后又无力地倒了下去。）

[ɑː] , [its] [gɔːn] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] - ['ɪdɪn] - [hɜːr; hər] [feɪs] .
Ah , it's gone — look at the poor mother ' idin ' her face .
啊 , 它是 已消失 — 看 在 这 贫穷的 母亲 - 伊丁 - 她 脸 .

啊，没了——看看这位可怜的母亲脸上的表情。

[ðə; ði][dʒiː] . [es] . [wel] , [its] [ɔːl]['oʊvər] .
The G . S . Well , it's all over .
这 G . S . 出色地 , 它是 全部 超过 .

GS 好吧，一切都结束了。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .
Come along and see something more cheerful .
来 沿着 和 看 某物 更多的 快乐 .

一起来看看一些更令人愉快的事情吧。

['pɑːli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] - [ælf] ['oʊvər] [jet] .
Wait a bit — it isn't ' alf over yet .
等待 一个 少量 — 它 不是 - 阿尔夫 超过 然而 .

稍等片刻——还没过半呢。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['eɪndʒl][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['fʌst] — [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['dɔrz]
There's a angel got to come and carry her away fust — there , the door's
['oʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

天使马上就要来把她带走了——看，门开了！

['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði]['eɪndʒl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɪk'spekt] .
that'll be the angel come for it , I expect .
那将 是 这 天使 来 为了 它 , 我 预计 .

我想，那一定是天使来把它带走了。

([ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .)
(Disappointed .)
(失望的 .)

（失望的。）

[noʊ] , [its] ['oʊnli][ðə; ði]['dɑːktər] .
No , it's only the doctor .
不 , 它是 仅有的 这 医生 .

不，只有医生。

([ə; eɪ]['dʒɜːrki][ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['lɪt(ə)l]['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
(A jerky and obviously incompetent little medical practitioner puts his head in
(一个 肉干 和 明显地 不称职的 小的 医疗的 实践者 放置 他的 头 在
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,

（一个动作生硬、明显不称职的小医生把头探进门里，

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] ['moʊʃənd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] ,
and on being motioned back by the bereaved mother ,
和 在 存在 示意 后退 经过 这 丧亲者 母亲 ,

在悲痛欲绝的母亲示意下，

[ri'taiəz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['delɪkəsi] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .)

retires	with	more	delicacy	than	might	have	been	expected	.	)
退休	和	更多的	美味	比	可能	有	到过	预期的	.	)

退休时的姿态比人们预想的要优雅得多。）

[wel] , [hiː; hi] [maɪt] [hɑː] - [siːn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] !

Well	,	he	might	ha	'	seen	for	himself	if	the	child	was	dead	!
出色地	,	他	可能	哈	-	已见	为了	他自己	如果	这	孩子	曾是	死的	!

如果孩子死了，他或许就能亲眼看到了！

([ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ˌdisə'piəz] ,

(	The	back	of	the	bed	disappears	,
(	这	后退	的	这	床	消失	,

（床背消失了，

[dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] ['flaɪɪŋ] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .)

disclosing	a	well	-	known	picture	of	an	angel	flying	upwards	with	a	child	.	)
披露	一个	出色地	-	已知	图片	的	一个	天使	飞行	向上	和	一个	孩子	.	)

（揭示了一幅著名的天使抱着孩子向上飞的图画。）

[aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌn] ,

I	did	think	they'd	have	a	real	angel	,	and	not	only	a	picture	of	one	,
我	做过	思考	他们会	有	一个	真实的	天使	,	和	不是	仅有的	一个	图片	的	一	,

我原以为他们会放一个真正的天使，而不仅仅是一张照片。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [its] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃaɪld] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [bed] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

and	anyone	can	see	it's	a	different	child	—	there's	the	child	in	bed	just	the	same	.
和	任何人	能	看	它是	一个	不同的	孩子	—	有	这	孩子	在	床	只是	这	相同的	.

任何人都能看出这是另一个孩子——孩子还是躺在床上。

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪk] - [ɪn] !

I	call	that	a	take	-	in	!
我	称呼	那	一个	拿	-	在	!

我称之为“收割”！

[ðə; ði] [dʒiː] . [es] . [aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [mɔːr] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['peni] .

The	G	.	S	.	I	dunno	what	more	you	expect	for	a	penny	.
这	G	.	S	.	我	不知道	什么	更多的	你	预计	为了	一个	一分钱	.

GS，我不知道你还想用一分钱买到什么。

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] (['iːgərli] [tuː; tə] [frend]) .

A	Person	on	the	Outskirts	(	eagerly	to	Friend	)	.
一个	人	在	这	郊区	(	急切地	到	朋友	)	.

一位住在郊区的人（热切地对朋友说）。

[wʌt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['ʃəuldəz] .

I	couldn't	make	it	out	over	all	the	people's	shoulders	.
我	不能	制作	它	出去	超过	全部	这	人们的	肩膀	.

人群挡住了我的视线，我根本看不清。

[hɪz; ɪz] [frend] .

His	Friend	.
他的	朋友	.

他的朋友。

['daɪɪŋ] [tʃaɪld] — [nɑːt][hæf][bæd] ['iːðər] .

Dying	child	—	not	half	bad	either	.
垂死	孩子	—	不是	一半	坏的	任何一个	.

垂死的孩子——也不算太糟。

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

You	go	and	put	in	a	penny	,	and	you'll	see	it	well	enough	.
你	去	和	放	在	一个	一分钱	,	和	你会	看	它	出色地	足够的	.

你投一分钱进去，就能看得很清楚了。

[ðə; ði][piː] . [ɑːn][ðə; ði][oʊ] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .

The	P	.	on	the	O	.	(	indignantly	)	.
这	P	.	在	这	哦	.	(	愤慨地	)	.

P 在 O 上（愤愤不平地）。

[wʌt] , [pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ?

What	,	put	in	a	penny	for	such	rubbish	?
什么	,	放	在	一个	一分钱	为了	这样的	垃圾	?

什么？竟然有人会为这种垃圾投一分钱？

[nɑːt][ˌem 'iː] !

Not	me	!
不是	我	!

不是我！

[[hiː; hi] [hæŋz] [ə'baʊt] [tɪl] ['sʌmwʌn] [els] [prə'vaidz] [ðə; ði] ['nesəseri] [kɔɪn] .

[	He	hangs	about	till	someone	else	provides	the	necessary	coin	.
[	他	悬挂	关于	直到	某人	别的	提供	这	必要的	硬币	.

他一直等到有人提供所需的硬币才肯罢休。

[ə; eɪ]['sɔfthɑːtid, 'sɔː-] ['fiːmeɪl] .

A	Softhearted	Female	.
一个	心软的	女性	.

心地善良的女子。

[noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] .

No	,	I	couldn't	stand	there	and	look	on	.
不	,	我	不能	站立	那里	和	看	在	.

不，我不能站在那里袖手旁观。

[aɪ]['nevər][kæn; kən] [ber] [ðem; ðəm] [pə'θetɪk] ['sʌbdʒekts] .

I	never	can	bear	them	pathetic	subjects	.
我	绝不	能	熊	他们	可怜的	主题	.

我永远无法忍受这些可悲的人物。

[aɪ][felt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

I	felt	just	the	same	with	that	picture	of	the	Sick	Child	at	the	Academy	,
我	毛毡	只是	这	相同的	和	那	图片	的	这	生病的	孩子	在	这	学院	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道吗，我看到那张学院里生病孩子的照片时，也有同样的感受。

(['meditətivli] .)

(	Meditatively	.	)
(	冥想地	.	)

（沉思中。）

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][fɔːr; fər][ðæt] , ['iːðər] .

And	you	don't	have	to	put	a	penny	in	for	that	,	either	.
和	你	不	有	到	放	一个	一分钱	在	为了	那	,	任何一个	.

而且你也不需要为此投入一分钱。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [siːn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] " [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [dɪ'lɪriəm] .

BEFORE	ANOTHER	BEDROOM	SCENE	REPRESENTING	"	THE	DRUNKARD'S	DELIRIUM	.
前	其他	卧室	场景	代表	"	这	醉汉的	谵妄	.

在另一个卧室场景之前，展现了"醉汉的谵妄"。

" [fɜːrst] ['wʊmən] .

"	First	Woman	.
"	第一的	女士	.

"第一位女性。"

[ðæts] - [ɪm][ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] .

That's	'	im	in	bed	,	with	the	bottle	in	his	'	and	.
那就是	-	我是	在	床	,	和	这	瓶子	在	他的	-	和	.

那是他躺在床上，手里拿着酒瓶。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [hiː; hi][duː] .

He	likes	to	take	his	liquor	comfortable	,	he	do	.
他	点赞	到	拿	他的	酒	舒服的	,	他	做	.

他喜欢舒舒服服地喝酒，确实如此。

['sekənd] ['wʊmən] .

Second	Woman	.
第二	女士	.

第二位女性。

['hiːz] ['veri] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi] , [kən'sɪdərɪŋ] [eint] [hiː; hi] ?

He's	very	neat	and	tidy	,	considering	ain't	he	?
他是	非常	整洁的	和	整齐的	,	考虑	不是	他	?

考虑到他的实际情况，他真是非常爱干净整洁，不是吗?

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [ɪz][laɪk] . -

I	wonder	what	his	delirium	is	like	.	'
我	想知道	什么	他的	谵妄	是	喜欢	.	-

我想知道他谵妄时的症状是什么样。

[er] , ['roʊzi] , [kʌm] [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər] ['peni] [ɪn][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [gɪv] [jər] . (['roʊzi] ,

Ere	,	ROSY	,	come	and	put	your	penny	in	as	the	gentleman	give	yer	.	(	ROSY	,
埃雷	,	红润	,	来	和	放	你的	一分钱	在	作为	这	绅士	给	你的	.	(	红润	,

嘿，罗西，过来把你的便士投进去，这位先生会给你的。（罗西，

[eɪdʒd][sɪks] , ['sækrɪfaɪsɪz][hɜːr; hər] ['peni] , ['ʌndər]['proʊtest] .)

aged	six	,	sacrifices	her	penny	,	under	protest	.	)
老年人	六	,	牺牲	她	一分钱	,	在下面	反对	.	)

六岁的她，在抗议中捐出了自己的一便士。）

[naʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] — [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] ['prɪti] [θɪŋz] [juːl] [siː] .

Now	,	you	look	—	you	can't	think	what	pretty	things	you'll	see	.
现在	,	你	看	—	你	不能	思考	什么	漂亮的	事物	你会	看	.

现在，你看看——你无法想象你会看到多么美好的事物。

[[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] ['drʌŋkərd] [sɪts] [ʌp] , [ə'plaɪz] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]

[	The	little	wooden	drunkard	sits	up	,	applies	the	bottle	to	his	mouth	,	and
[	这	小的	木制的	酒鬼	坐着	向上	,	适用	这	瓶子	到	他的	嘴	,	和

[sɪŋks] [bæk] [kən'tentɪdli] ;

sinks	back	contentedly	;
水槽	后退	心满意足地	;

[小木头醉汉坐了起来，把酒瓶放在嘴边，心满意足地又躺了回去；

[ə; eɪ]['diːmən] , ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [bluː] , ['raɪzɪz] ['sloʊli] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] :

a	demon	,	painted	a	pleasing	blue	,	rises	slowly	by	his	bed	-	side	:
一个	恶魔	,	绘	一个	令人愉悦	蓝色的	,	上升	缓慢地	经过	他的	床	-	边	:

一个被涂成令人愉悦的蓝色的恶魔，缓缓地在他床边升起：

[ðə; ði] ['drʌŋkərd] [teɪks] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['diːmən] [sɪŋks] .

the	drunkard	takes	a	languid	interest	in	him	;	the	demon	sinks	.
这	酒鬼	需要	一个	慵懒的	兴趣	在	他	;	这	恶魔	水槽	.

醉汉对他产生了懒散的兴趣；恶魔沉了下去。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] (['krɪtɪkli]) .

A	Gentleman	with	a	bloated	complexion	(	critically	)	.
一个	绅士	和	一个	腹胀	肤色	(	关键	)	.

一位面色浮肿的男士（严重而言）。

- - [dɪd] [ðæt] — [wel] , [aɪ] [dɪseɪ] ['hiːz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər][mæn] , [bʌt; bət] — ([kəm'pæʃənətli]

'	Ooever	did	that	—	well	,	I	dessay	he's	a	very	clever	man	,	but	—	(	compassionately
-	-	做过	那	—	出色地	,	我	德赛	他是	一个	非常	聪明的	男人	,	但	—	(	充满同情心

) — [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - - ,

)	—	he	don't	know	much	about	'	orrors	,
)	—	他	不	知道	很多	关于	-	-	,

"不管是谁干的——嗯，我承认他是个非常聪明的人，但是——（同情地）——他对'恐怖'了解不多。"

[hiː; hi][dəunt] !

he	don't	!
他	不	!

他没有！

[ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [frend] .

A	Facetious	Friend	.
一个	滑稽的	朋友	.

一位爱开玩笑的朋友。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hɑː] - [toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [eɪ] , ['dʒɪm] ?

You	could	ha	'	told	him	a	thing	or	two	,	eh	,	JIM	?
你	可以	哈	-	讲述	他	一个	事物	或者	二	,	嗯	,	吉姆	?

吉姆，你本来可以告诉他一些事情的，对吧?

[ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['dʒent(ə)lmən] ([kən'temptʃuəsli]) .

The	Bloated	Gentleman	(	contemptuously	)	.
这	腹胀	绅士	(	轻蔑地	)	.

臃肿的绅士（轻蔑地）。

[wel] , [ɪf] [aɪ]['nevər] - [æd][ðem; ðəm] [wʊs] [ðæn; ðən] [ðæt] !

Well	,	if	I	never	'	ad	them	wuss	than	that	!
出色地	,	如果	我	绝不	-	广告	他们	懦夫	比	那	!

唉，要是我没见过他们比这更怂就好了！

[[ə; eɪ] [smɔːl] ['skelɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] , [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

[	A	small	skeleton	,	in	a	shroud	,	looks	in	at	the	door	.
[	一个	小的	骨骼	,	在	一个	裹尸布	,	看起来	在	在	这	门	.

一个裹在裹尸布里的小骷髅正望着门口。

[ðə; ði][ef] . [ef] . - ['ʊloʊ] , - [ɪrz] [ðə; ði] [kɪŋ] [oʊ] - ['tɛrərz] [fɔːr; fər] [jər] ! (['roʊzi] [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv]

The	F	.	F	.	'	Ullo	,	'	ere's	the	King	o	'	Terrors	for	yer	!	(	ROSY	shows	signs	of
这	F	.	F	.	-	乌洛	,	-	这是	这	国王	o	-	恐怖	为了	你的	!	(	红润	演出	标志	的

[ʌn'iːzinis] ;

uneasiness	;
不安	;

FF 'Ullo，恐怖之王来了！（ROSY 表现出不安的迹象；

[ə; eɪ] [bluː] ['diːmən] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌbərd] .)

a	blue	demon	comes	out	of	a	cupboard	.	)
一个	蓝色的	恶魔	来	出去	的	一个	橱柜	.	)

一个蓝色的恶魔从橱柜里走了出来。)

- [ɪrz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ['hiːz] - ['eɪvɪŋ] !

'	Ere's	another	of	'	em	—	quite	a	little	party	he's	'	aving	!
-	这是	其他	的	-	呃	—	相当	一个	小的	派对	他是	-	拥有	!

又来一个——他正在举办一个相当盛大的派对!

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] ([æz; əz] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ['stɑːps]) .

A	Gentleman	,	in	a	white	tie	(	as	the	machinery	stops	)	.
一个	绅士	,	在	一个	白色的	领带	(	作为	这	机械	停止	)	.

一位身着白色领结的绅士（机器停止运转时）。

[wel] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [dʌz] [mɔːr] ['riːəl] [gʊd] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['tempərəns] [trækt] .

Well	,	a	thing	like	this	does	more	real	good	than	many	a	temperance	tract	.
出色地	,	一个	事物	喜欢	这	做	更多的	真实的	好的	比	许多	一个	节制	通道	.

嗯，像这样的东西比很多禁酒宣传册都更有实际意义。

[ðə; ði] ['bloʊtɪd] [dʒiː] . [jər] [raɪt] [ðer; ðər] , ['gʌvnər] — [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

The	Bloated	G	.	Yer	right	there	,	Guv'nor	—	it's	bin	a	lesson	to	me	,	I	know	that	.
这	腹胀	G	.	你的	正确的	那里	,	州长	—	它是	垃圾桶	一个	课	到	我	,	我	知道	那	.

臃肿的 G. 没错，老大——这对我来说是个教训，我知道。

- [er] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] ['wɪski] - ['saʊər] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [frend] - [er] - ?

'	Ere	,	will	you	come	and	'	ave	a	whiskey	-	sour	along	of	me	and	my	friend	'	ere	'	?
-	埃雷	,	将要	你	来	和	-	大道	一个	威士忌酒	-	酸的	沿着	的	我	和	我的	朋友	-	埃雷	-	?

嘿，你愿意过来和我朋友一起喝杯威士忌酸酒吗?

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

BEFORE	A	MODEL	REPRESENTING	AN	EXECUTION	.
前	一个	模型	代表	一个	执行	.

在表示执行过程的模型之前。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] .

A	Daughter	.
一个	女儿	.

女儿。

[bʌt; bət] [waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] - [pʊt] [ə; eɪ] ['peni] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʌn] , ['fɑːðər] ?

But	why	won't	you	'	put	a	penny	into	this	one	,	Father	?
但	为什么	惯于	你	-	放	一个	一分钱	进入	这	一	,	父亲	?

父亲，您为什么不愿意投一分钱呢?

[ðə; ði] ['fɑːðər] (['fɜːrmli]) .

The	Father	(	firmly	)	.
这	父亲	(	牢牢	)	.

父亲（坚定地）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , [maɪ] [dɪr] .

Because	I	don't	approve	of	Capital	Punishment	,	my	dear	.
因为	我	不	批准	的	首都	惩罚	,	我的	亲爱的	.

因为我不赞成死刑，亲爱的。

[ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] .
A **Cultivated** **Person** **.**
一个 栽培 人 .

有修养的人。

[æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — " [pʊt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn] ; [bel] [təulz] — [geɪts] ['oʊpən] — ['skæfoʊld] [ʃoʊn]
An **execution** **—** **"** **put** **a** **penny** **in** **;** **bell** **tolls** **—** **gates** **open** **—** **scaffold** **shown**
一个 执行 — " 放 一个 一分钱 在 ; 钟 收费 — 大门 打开 — 脚手架 所示
[wɪð; wɪθ] ['gæloʊz] .
with **gallows** **.**
和 绞刑架 .

处决——"投入一枚硬币；钟声响起——大门打开——绞刑架和绞刑架显现。

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] [pulz] [boʊlt] — [blæk] [flæg] " — [dɪr] , [dɪr] — [moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] , ['ʃɑːkɪŋ] [teɪst] !
Executioner **pulls** **bolt** **—** **black** **flag** **"** **—** **dear** **,** **dear** **—** **most** **degrading** **,** **shocking** **taste** **!**
刽子手 拉 螺栓 — 黑色的 旗帜 " — 亲爱的 , 亲爱的 — 最多 降级 , 令人震惊 品尝 !

刽子手拉开螺栓——黑旗——天哪，天哪——多么有辱人格、令人震惊的品味！

([tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .)
(**To** **his** **Friend** **.** **)**
(到 他的 朋友 .)

（对他的朋友说。）

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪl] [weɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][gɑːt][ə; eɪ]
Oh **,** **of** **course** **,** **I'll** **wait** **,** **if** **you** **want** **to** **see** **it** **—** **not** **got** **a**
哦 , 的 课程 , 患病的 等待 , 如果 你 想 到 看 它 — 不是 得到 一个

哦，当然，如果你想看的话，我会等的——我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **293** **]**
[页 -]

[第293页]

['peni] ?
penny **?**
一分钱 ?

一分钱?

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [jes] , [aɪ][kæn; kən][lend][juː; jʊ][wʌn] .
Let **me** **see** **—** **yes** **,** **I** **can** **lend** **you** **one** **.**
让 我 看 — 是的 , 我 能 借 你 一 .

让我想想——是的，我可以借给你一个。

([hiː; hi] [dʌz] ; [ðə; ði] ['peni] [ɪz][pʊt][ɪn] — ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .)
(**He** **does** **;** **the** **penny** **is** **put** **in** **—** **nothing** **happens** **.** **)**
(他 做 ; 这 一分钱 是 放 在 — 没有什么 发生 .)

（他照做了；硬币投了进去——什么也没发生。）

[aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [aɪ] [sə'poʊz] — ['skændələs] !
Out **of** **order** **,** **I** **suppose** **—** **scandalous** **!**
出去 的 命令 , 我 认为 — 丑闻 !

这简直太离谱了——简直是丑闻！

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [moʊst] [dɪs'kredɪtəbl] !
and **nobody** **to** **speak** **to** **about** **it** **—** **most** **discreditable** **!**
和 无人 到 说话 到 关于 它 — 最多 不光彩的 !

而且没人可以倾诉——太丢人了！

[stɑːp] — [wɒts] [ðɪs] ?
Stop **—** **what's** **this** **?**
停止 — 是什么 这 ?

等等——这是什么?

([ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊli] [biːt] [ɪz] ['ɔːdəbl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['prɪzn] ; [ðə; ði][siː] . [piː] . [biːmz] .)

(	A	sort	of	woolly	beat	is	audible	inside	the	prison	;	the	C	.	P	.	beams	.	)
(	一个	种类	的	毛茸茸的	打	是	可听见的	里面	这	监狱	;	这	C	.	P	.	光束	.	)

（监狱内传来一阵模糊的敲击声；CP光束闪烁。）

[ðæts] [ðə; ði] [bel] [təulɪŋ] — [its] [ɔːl] [raɪt] , [its] ['wɜːrkɪŋ] !

That's	the	bell	tolling	—	it's	all	right	,	it's	working	!
那就是	这	钟	收费	—	它是	全部	正确的	,	它是	在职的	!

那是钟声——没事了，它奏效了！

[[ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] .

[	It	works	.
[	它	作品	.

[有用。

[ə'nʌðər] ['spektɛɪtər] .

Another	Spectator	.
其他	旁观者	.

另一位旁观者。

['veri] [wel] [dʌn] , [ðæt] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] - - [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kwɪk] .

Very	well	done	,	that	was	—	but	they	'	urried	it	over	a	little	too	quick	.
非常	出色地	完毕	,	那	曾是	—	但	他们	-	-	它	超过	一个	小的	也	快的	.

做得非常好——但是他们完成得有点太快了。

[aɪ] ['skersli] [sɔː] [ðə; ði][mæn] - ['ʌŋ] [æt; ət][ɔːl] !

I	scarcely	saw	the	man	'	ung	at	all	!
我	几乎	锯	这	男人	-	ung	在	全部	!

我几乎没看到那个人！

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

His	Companion	.
他的	伴侣	.

他的同伴。

[pʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['peni] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌt] [daʊn] , [oʊld] [tʃæp] .

Put	in	another	penny	,	and	p'raps	you'll	see	him	cut	down	,	old	chap	.
放	在	其他	一分钱	,	和	或许	你会	看	他	切	向下	,	老的	小伙子	.

再投一分钱，说不定你就能看到他倒下了，老伙计。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feri] ['fɔːrtʃən] - ['tɛlɚz] ['grɑːtoʊ] .

BEFORE	THE	FAIRY	FORTUNE	-	TELLER'S	GROTTO	.
前	这	仙女	财富	-	出纳员	石窟	.

在仙女算命师的洞穴前。

['suːzn] [dʒeɪn] ([tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊldʒər] .)

Susan	Jane	(	to	her	Soldier	.	)
苏珊	简	(	到	她	士兵	.	)

苏珊·简（对她的士兵说。）

[oʊ] , [eint] [ðæt] ['prɪti] ?

Oh	,	ain't	that	pretty	?
哦	,	不是	那	漂亮的	?

哦，真漂亮！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] .

I	should	like	to	know	what	my	fortune	is	.
我	应该	喜欢	到	知道	什么	我的	财富	是	.

我想知道我的运势如何。

[[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

[	She	feels	in	her	pocket	.
[	她	感觉	在	她	口袋	.

她摸了摸自己的口袋。

[ðə; ði]['soʊldʒər] ([huː] [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv] ['juːsləs] [ɪk'spendɪtʃər]) .

The	Soldier	(	who	disapproves	of	useless	expenditure	)	.
这	士兵	(	WHO	不赞成	的	无用	支出	)	.

士兵（不赞成无谓的开支）。

[eint] [juː; jʊ][pʊt][ɪn] [ɪ'nʌf] ['blumin] - ['peniz] ?

Ain't	you	put	in	enough	bloomin	'	pennies	?
不是	你	放	在	足够的	盛开	-	便士	?

你投入的钱还不够多吗?

['suːzn] [dʒeɪn] .

Susan	Jane	.
苏珊	简	.

苏珊·简。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] .

This	is	the	last	.
这	是	这	最后的	.

这是最后一个。

([riːdz] [də'rekʃ(ə)nz] .)

(	Reads	Directions	.	)
(	阅读	方向	.	)

（阅读说明。）

[oʊ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][set][ðə; ði]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]['daɪəl][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən][juː; jʊ][wɑːnt]

Oh	,	you've	got	to	set	the	finger	on	the	dial	to	the	question	you	want
哦	,	你已经	得到	到	放	这	手指	在	这	拨号	到	这	问题	你	想

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

哦，你得把手指放在拨号盘上，拨到你想问的问题上。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][jʊr; jər] ['peni] [ɪn] .

and	then	put	your	penny	in	.
和	然后	放	你的	一分钱	在	.

然后把你的硬币投进去。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɜːr; hər] ?

What	shall	I	ask	her	?
什么	将	我	问	她	?

我该问她什么呢?

['soʊldʒər] .

Soldier	.
士兵	.

士兵。

['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] ['ænsər] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] !

Anyone	would	think	you	meant	to	go	by	the	answer	,	to	hear	you	talk	!
任何人	会	思考	你	意思是	到	去	经过	这	回答	,	到	听到	你	讲话	!

听你这么说，谁都会以为你是打算根据答案来判断的!

['suːzn] [dʒeɪn] .

Susan	Jane	.
苏珊	简	.

苏珊·简。

[aɪ][duː] .

P'raps	I	do	.
或许	我	做	.

或许我会。

([koʊ'ketɪʃli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sets][ðə; ði]['ɪndeks][tu:; tə][ə; eɪ]['prɪntɪd] ['kwestʃən] .)

(	Coquettishly	,	as	she	sets	the	index	to	a	printed	question	.	)
(	卖弄风情	,	作为	她	套	这	指数	到	一个	打印	问题	.	)

（她娇媚地翻阅着打印出来的问题索引。）

[naʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] .

Now	,	you	mustn't	look	.
现在	,	你	不得	看	.

现在，你绝对不能看。

[aɪ][wəʊnt] - ['ɑ:veɪ][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ][æsk] !

I	won't	'	ave	you	see	what	I	ask	!
我	惯于	-	大道	你	看	什么	我	问	!

我不会让你看到我要求的!

['soʊldʒər] (['lɔ:ftɪli]) .

Soldier	(	loftily	)	.
士兵	(	傲慢地	)	.

士兵（傲慢地）。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] , [aɪ] [tel] [jər] — [its] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	don't	want	to	look	,	I	tell	yer	—	it's	nothing	to	me	.
我	不	想	到	看	,	我	告诉	你的	—	它是	没有什么	到	我	.

我告诉你，我不想看——这对我来说没什么。

['su:zn] [dʒeɪn] .

Susan	Jane	.
苏珊	简	.

苏珊·简。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] — [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .

But	you	are	looking	—	I	saw	you	.
但	你	是	寻找	—	我	锯	你	.

但你在看着我——我看到了。

[[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [kraʊd] [kə'lekts] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

[	A	curious	and	deeply	interested	crowd	collects	around	them	.
[	一个	好奇的	和	深	感兴趣的	人群	收集	大约	他们	.

一群好奇且非常感兴趣的人聚集在他们周围。

['soʊldʒər] .

Soldier	.
士兵	.

士兵。

['ɑ:nər] [braɪt] , [aɪ] [eɪnt] [si:n] ['nʌθɪŋ] .

Honour	bright	,	I	ain't	seen	nothing	.
荣誉	明亮的	,	我	不是	已见	没有什么	.

荣誉闪耀，我什么都没看到。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [naɪt] ['oʊvər] [ðɪs] - [er] [tɑ:m'fu:ləri] ?

Are	you	going	to	be	all	night	over	this	'	ere	tomfoolery	?
是	你	去	到	是	全部	夜晚	超过	这	-	埃雷	胡闹	?

你打算整晚都纠缠于这些无聊的闹剧吗?

[['su:zn] [dʒeɪn] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ] ['peni] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['titərɪŋ] ;

[	SUSAN	JANE	puts	in	a	penny	,	blushing	and	tittering	;
[	苏珊	简	放置	在	一个	一分钱	,	脸红	和	窃笑	;

苏珊·简投入了一便士，脸红了，咯咯地笑了起来;

[ə; eɪ] [feɪnt] ['mju:zɪk(ə)l]['tɪŋk(ə)l][ɪz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] ,

a	faint	musical	tinkle	is	heard	from	the	case	,
一个	头晕的	音乐	小便	是	听到	从	这	案件	,

箱子里传来微弱的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [rɪ'vɑ:lv] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['fæʃ(ə)n] ;

and	the	little	fairies	begin	to	revolve	in	a	solemn	and	mystic	fashion	;
和	这	小的	仙女	开始	到	围绕	在	一个	庄严	和	神秘	时尚	;

['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [kraʊd] .

growing	excitement	of	crowd	.
生长	激动	的	人群	.

小仙女们开始庄严而神秘地旋转起来；人群越来越兴奋。

[ə; eɪ] ['peɪstbɔ:rd] ['baʊər] [fɔ:lz] ['əsaɪd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪsk][ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪz]

A	pasteboard	bower	falls	aside	,	revealing	a	small	disc	on	which	a	sentence	is
一个	纸板	凉亭	瀑布	旁边	,	揭示	一个	小的	光盘	在	哪个	一个	句子	是

[ɪn'skraɪbd] .

inscribed	.
铭文	.

一块纸板凉亭滑落，露出一个小圆盘，上面刻着一句话。

['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [kraʊd] (['ri:dɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər] ['su:zn] ['dʒeɪnz] ['ʃoʊldər]) .

Person	in	Crowd	(	reading	slowly	over	SUSAN	JANE's	shoulder	)	.
人	在	人群	(	阅读	缓慢地	超过	苏珊	简的	肩膀	)	.

人群中的人（从苏珊·简的肩膀上缓缓读着）。

" [ju:s] ; - [i:][ɪz] - ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] .

"	Yus	;	'	e	is	treuly	worthy	of	your	love	.
"	优斯	;	-	e	是	-	值得	的	你的	爱	.

"是的；他确实值得你的爱。"

" [kraʊd] ([dɪ'laɪtɪd]) .

"	Crowd	(	delighted	)	.
"	人群	(	高兴极了	)	.

人群（欣喜若狂）。

[ðæts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['peni] [tu:; tə] [noʊ] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ?

That's	worth	a	penny	to	know	,	ain't	it	,	Miss	?
那就是	值得	一个	一分钱	到	知道	,	不是	它	,	错过	?

知道这个信息很有价值，不是吗，小姐?

[jʊr; jər]['maɪndz] ['i:zi] [naʊ] !

Your	mind's	easy	now	!
你的	心灵的	简单的	现在	!

你现在安心多了!

[its] [ðə; ði]['soʊldʒər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mi:nɪn] - .

It's	the	soldier	she	was	meanin	'	.
它是	这	士兵	她	曾是	含义	-	.

她指的是那个士兵。

[ɑ:] , - [i:] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] ['sætɪsfaɪd] [tu:] , ['æftər] [ðæt] ! & [si:] . , & [si:] .

Ah	,	'	e	ought	to	feel	satisfied	too	,	after	that	!	&	c	.	,	&	c	.
啊	,	-	e	应该	到	感觉	使满意	也	,	后	那	!	&	c	.	,	&	c	.

啊，在那之后，他也应该感到满足才对！等等等等。

[[kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['su:zn] [dʒeɪn] .

[	Confusion	of	SUSAN	JANE	.
[	困惑	的	苏珊	简	.

[苏珊·简的困惑。

['soʊldʒər] ([æz; əz][hi:; hi] [di'pɑ:ts] [wɪð; wɪθ][es] . [dʒeɪ] .) .

Soldier	(	as	he	departs	with	S	.	J	.	)	.
士兵	(	作为	他	离开	和	S	.	J	.	)	.

士兵（当他和 SJ 一起离开时）。

[wel] , [jər] [noʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , [wen] ['ɔlz] [sed] !
Well , yer know , there's something in these things , when all's said !
出色地 , 你的 知道 , 有 某物 在 这些 事物 , 什么时候 一切 说 !

嗯，你知道，说到底，这些事情里还是有道理的！

[ɪn] [diˈpɑːtɪŋ] .
IN DEPARTING .
在 离开 .

离开时。

[ə; eɪ] [pliːzd] ['pleʒər] - ['siːkər] .
A Pleased Pleasure - seeker .
一个 高兴 乐趣 - 寻求者 .

一个乐于享乐的人。

[ɑː] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] , [ðæt] [ɪz] !
Ah , that's something like , that is !
啊 , 那就是 某物 喜欢 , 那 是 !

啊，差不多就是这样！

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] - - ['maɪzər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - - , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
I've seen the ' Aunted Miser , and the Man with the ' Orrors , and a
我已经 已见 这 - - 吝啬鬼 , 和 这 男人 和 这 - - , 和 一个
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
Execution ,
执行 ,

我见过“吝啬鬼阿姨”、“有恐怖经历的人”和“行刑”。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪɪn] - [tʃaɪld] — [ðeɪ] [duː] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːrf] , [jər] [noʊ] !
and a Dyin ' Child — they do make you larf , yer know !
和 一个 垂死 - 孩子 — 他们 做 制作 你 拉夫 , 你的 知道 !

还有垂死的孩子——他们真的能让你开怀大笑，你知道吗！

['sekənd] [piː] . [piː] .
Second P . P .
第二 P . P .

第二 PP

[jes] , [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [rest] [əˈðə] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [eint] [mɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] , [tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ]
Yes , it's a pity the rest o'the Exhibition ain't more the same style , to my thinking
是的 , 它是 一个 遗憾 这 休息 哦 展览 不是 更多的 这 相同的 风格 , 到 我的 思维
!
!
!

是的，我觉得很可惜，展览的其他部分风格不太一样！

[ə; eɪ] ['kæpʃəs] ['krɪtɪk] .
A Captious Critic .
一个 吹毛求疵的 评论家 .

一位挑剔的评论家。

[wel] , [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['neɪv(ə)l] .
Well , they don't seem to me to ' ave much to do with anything naval .
出色地 , 他们 不 似乎 到 我 到 - 大道 很多 到 做 和 任何事物 海军 .

嗯，在我看来，它们似乎与海军没什么关系。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
His Companion .
他的 伴侣 .

他的同伴。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ʌndər] [mə'ʃiːnəri] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
Why , it comes under machinery , don't it ?
为什么 , 它 来 在下面 机械 , 不 它 ?

为什么呢？它属于机械设备范畴，对吧？

[jʊə(r)] [soʊ] ['blumin] - [pər'tɪkjələr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
You're so bloomin ' particular , you are !
你是 所以 盛开 - 特别的 , 你 是 !

你真是太挑剔了！

['wʊdnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - [bɪr] - [er] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bruːd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] - ['wɔːtər] ,
Wouldn't touch a glass o ' beer ' ere , unless it was brewed with salt - water ,
不会 触碰 一个 玻璃 o - 啤酒 - 埃雷 , 除非 它 曾是 酿造 和 盐 - 水 ,
[aɪ] [sə'poʊz] !
I suppose !
我 认为 !

除非是用盐水酿造的，否则我一口啤酒都不会碰！

[wel] , [kʌm] [ɑːn] , [ðen] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɑːr] - [ændɪ] !
Well , come on , then — there's a bar ' andy !
出色地 , 来 在 , 然后 — 有 一个 酒吧 - 和 !

那好，那就来吧——那儿有个酒吧呢！

[[ðeɪ] [ə'dʒɜːrn] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] .
[They adjourn for refreshment .
[他们 休会 为了 清爽 .

他们休会休息。

['prɑːvɜːrbz] [proʊ] ['ɑːmnɪbəs] . — [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑːmnɪbəs]
PROVERBS PRO OMNIBUS . — Directly the Chairman of the General Omnibus
谚语 专业版 综合 . — 直接地 这 主席 的 这 一般的 综合
['kʌmpəni] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][menz][dɪ'mændz][wɜːr; wər] [kən'siːdid] [ðə; ði] [ferz] [wʊd] [hæv; həv]
Company observed that if the men's demands were conceded the fares would have
公司 观察到 那 如果 这 男士 需求 是 承认 这 票价 会 有
[tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] ,
to be raised ,
到 是 提高 ,

为公共汽车辩护——公共汽车公司董事长直接指出，如果满足这些人的要求，票价就必须上涨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb][ə'baʊt] ['peni]
there was a rush to be the first out with the old proverb about Penny
那里 曾是 一个 匆忙 到 是 这 第一的 出去 和 这 老的 谚语 关于 一分钱
[waɪz][ænd; ənd] [paʊnd] ['fuːlɪʃ] .
wise and Pound foolish .
明智的 和 磅 愚蠢 .

人们争先恐后地想要第一个打破"因小失大"的古老谚语。

[haʊ'evər] , " [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] " [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ðə; ði] ['hævɪŋ]
However , " In for a penny " remains as heretofore , the employés having
然而 , " 在 为了 一个 一分钱 " 遗迹 作为 此前 , 这 员工 拥有
[sək'sesfəli] [gɔːn] " [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] .
successfully gone " in for a Pound .
成功地 已消失 " 在 为了 一个 磅 .

然而，"一不做二不休"的原则仍然适用，员工们已经成功地"一不做二不休"。

" [let] [ðem; ðəm] [naʊ] " [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pens] ,
" Let them now " take care of the pence ,
" 让 他们 现在 " 拿 关心 的 这 便士 ,

"让他们现在去处理那点零钱吧。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [fiːl] [wel] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [paʊnd] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]
" and they may feel well assured that this particular POUND will be able to take
" 和 他们 可能 感觉 出色地 保证 那 这 特别的 磅 将要 是 有能力的 到 拿
[ker] [ʌv; əv][hɪmˈself] .
care of himself .
关心 的 他自己 .

他们或许会深信，这只庞德犬能够照顾好自己。

[wel] , [ˌferˈwel] [ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][læst] [wiːk] !
Well , farewell the tranquillity of the streets of last week !
出色地 , 告别 这 宁静 的 这 街道 的 最后的 星期 !

唉，再也见不到上周街道的宁静了！

[ˌhensˈfɔːrθ] [nɑːt] " ['keɪɑːs] , " [bʌt; bət] " - [bʌs] - [ˌoʊ 'es] , " [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] !
Henceforth not " chaos , " but " ' Bus ' os , " has come again !
今后 不是 " 混乱 , " 但 " - 公共汽车 - 操作系统 , " 有 来 再次 !

从此以后，不再是“混乱”，而是“巴士”又回来了！

[nɑːlənz]['voʊlɛnz] .
Nolens Volens .
诺伦斯 沃伦斯 .

Nolens Volens。

[dɪr] ['mɪstər] .
Dear MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生/女士：

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

— [aɪ] [hɪr] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][lest][sʌm; səm]['blesɪd; blest]
— I hear that some people are in a great state of mind lest some blessed
— 我 听到 那 一些 人们 是 在 一个 伟大的 状态 的 头脑 免得 一些 蒙福
[bɪl] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
Bill brought in by the Government ,
账单 带来 在 经过 这 政府 ,

—我听说有些人非常期待政府能推出一项“神圣”的法案，

[ʃʊd; ʃəd] " [dɪ'strɔɪ] ['vɑːlənteri] [skuːlz] .
should " destroy Voluntary Schools .
应该 " 破坏 自愿 学校 .

应该“摧毁自愿学校”。

" [wʌt] ['haʊlɪŋ] [bɑːʃ] !
" What howling bosh !
" 什么 嚎叫 博什 !

“真是胡说八道！”

[waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['vɑːlənteri] [skuːlz] !
Why , there are no Voluntary Schools !
为什么 , 那里 是 不 自愿 学校 !

为什么没有自愿学校呢！

[noʊ] , [ðeə(r)] [ɔːl] [kəm'pʌlsəri] , [kən'faʊnd] - [ɪm] !
No , they're all Compulsory , confound ' em !
不 , 它们是 全部 强制性的 , 混杂 - 呃 !

不，它们都是必修的，真见鬼！

[ɔːr] ['huːd] [ə'tend] - [ɪm] ?
or who'd attend ' em ?
或者 谁会 出席 - 呃 ?

或者谁会参加?

[nɑːt] [jɔːrz] [dɪs'gʌstɪdli] ,
Not Yours disgustedly ,
不是 此致 厌恶地 ,

不属于你，令人厌恶。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [bɔɪ] .
A HUMAN BOY .
一个 人类 男生 .

一个人类男孩。

['mɪstər] . ['welə] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ænd; ənd][ðə; ði] - [bʌs] [straɪk] . — ['mɪstər] .
MR . WELLER & CO . , AND THE ' BUS STRIKE . — Mr .
先生 . 韦勒 & 一氧化碳 . , 和 这 - 公共汽车 罢工 . — 先生 .

韦勒先生及其公司与"公共汽车罢工"——韦勒先生

- [siːmz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] , [æz; əz] [tɔːrdz] [ðə; ði] - [bʌs] - ['draɪvər] ,
SUTHERST seems to occupy , as towards the ' Bus - drivers ,
- 似乎 到 占据 , 作为 向 这 - 公共汽车 - 司机 ,

萨瑟斯特似乎占据了"公交车司机"的位置，

[ə; eɪ]['sɪmələr][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [fɪld] [baɪ][ðə; ði]['emɪnənt]['mɪstər] . ['sɑːləmən] [pel] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
a similar position to that filled by the eminent Mr . Solomon Pell , the general
一个 相似的 位置 到 那 已填 经过 这 杰出 先生 . 所罗门 佩尔 , 这 一般的
[əd'vaɪzər] ,
adviser ,
顾问 ,

与杰出的所罗门·佩尔先生（总顾问）所担任的职位类似，

[ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər]['mɪstər] . ['welə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]
and man of business to the Elder Mr . Weller , and his professional
和 男人 的 商业 到 这 长老 先生 . 韦勒 , 和 他的 专业的
['koʊtʃɪŋ] ['breðrən] .
coaching brethren .
教练 弟兄们 .

以及韦勒先生及其职业教练同行的商业伙伴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːləmən] [pel] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌs] - ['draɪvər][hæz; həz] [bɪn]
It is to be hoped that the Solomon Pell of the ' Bus - drivers has been
它 是 到 是 希望 那 这 所罗门 佩尔 的 这 - 公共汽车 - 司机 有 到过
['triːtɪd] [æz; əz] ['lɪbərəli] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['mɪstər] . [pel] ,
treated as liberally as was the real Mr . Pell ,
治疗 作为 慷慨地 作为 曾是 这 真实的 先生 . 佩尔 ,

希望《公交车司机》中的所罗门·佩尔能像真正的佩尔先生一样受到宽容对待。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] , [baɪ]['mɪstər] . ['welə] ['siːniər] , [ðə; ði]['mɑːtəl] - [feɪst]
the friend of the LORD CHANCELLOR , by Mr . Weller Senior , the Mottle - faced
这 朋友 的 这 主 校长 , 经过 先生 . 韦勒 高级的 , 这 斑点 - 面对
[mæn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Man , and others .
男人 , 和 其他的 .

大法官的朋友，由老韦勒先生、花脸先生等人撰写。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [rɪ'teɪnəz] (" [blaiθ] [ænd; ənd]

The	most	interesting	book	,	one	of	the	Baron's	Retainers	(	"	blythe	and
这	最多	有趣的	书	,	一	的	这	男爵的	预付金	(	"	布莱斯	和

[geɪ] ,

gay	,
同性恋	,

最有趣的一本书，男爵的侍从之一（"快乐而欢快，

") [hæz; həz] [riːd] [ðɪs] [jɪr] [ɪz] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ['ɔlifənt] .

"	)	has	read	this	year	is	,	The	Life	of	Laurence	Oliphant	.
"	)	有	读	这	年	是	,	这	生活	的	劳伦斯	奥利芬特	.

今年读过的书是《劳伦斯·奥利芬特的一生》。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

If	it	were	not	written	by	a	reputable	person	,
如果	它	是	不是	书面	经过	一个	信誉良好的	人	,

如果不是出自一位信誉良好的人之手，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][soʊ] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] ['blækˌwʊdz] ,

and	published	by	so	eminently	respectable	a	house	as	BLACKWOOD's	,
和	已发布	经过	所以	非常	可敬	一个	房子	作为	黑木	,

而且是由像布莱克伍德出版社这样声名卓著的出版社出版的，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

there	would	be	difficulty	about	accepting	it	as	a	true	story	of	the	life	of
那里	会	是	困难	关于	接受	它	作为	一个	真的	故事	的	这	生活	的

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [nuː] ,

a	man	whom	some	of	us	knew	,
一个	男人	谁	一些	的	我们	知道	,

要接受这个故事是关于我们当中一些人认识的某个人的真实人生经历，恐怕会很困难。

[æz; əz] ['leɪtli] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][tɔːl][hæt][ʌv; əv]

as	lately	living	in	London	,	wearing	a	frock	coat	,	and	even	a	tall	hat	of
作为	最近	活的	在	伦敦	,	穿着	一个	连衣裙	外套	,	和	甚至	一个	高的	帽子	的

[sə'lɪndrɪk(ə)l] [ʃeɪp] .

cylindrical	shape	.
圆柱体	形状	.

最近住在伦敦时，他穿着礼服大衣，甚至还戴着一顶圆柱形的高帽。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [ʃruːd] ['bɪznəs] ['kwɑːlətiz][ænd; ənd] [mɑːrtʃ] ['mædnəs] [æz; əz][met][ɪn]

Such	a	mingling	of	shrewd	business	qualities	and	March	madness	as	met	in
这样的	一个	混杂	的	精明	商业	品质	和	行进	疯狂	作为	遇见	在

['lɔːrəns] ['ɔlifənt] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] .

LAURENCE	OLIPHANT	is	surely	a	new	thing	.
劳伦斯	巨象	是	一定	一个	新的	事物	.

劳伦斯·奥利芬特身上体现出的这种精明的商业才能与三月疯狂的激情，无疑是一种全新的现象。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] , [ʌv; əv] [haɪ] ['kʌltʃər] , [ʌv; əv][waɪd] [ɪk'spɪriəns] , [ʌv; əv] [su'priːm]

A	man	of	gentle	birth	,	of	high	culture	,	of	wide	experience	,	of	supreme
一个	男人	的	温和的	出生	,	的	高的	文化	,	的	宽的	经验	,	的	最高

[ə'bɪlətɪ] ,

ability	,
能力	,

一位出身高贵、文化修养高、阅历丰富、才华横溢的男子

[ænd; ənd] , ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

and	,	strangest	of	all	,
和	,	最奇怪的	的	全部	,

最奇怪的是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] — [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ʃʊd; ʃəd][ˌvɑ:lən'terəli] [step] [daʊn]

with	a	keen	sense	of	humour	—	that	such	an	one	should	voluntarily	step	down
和	一个	敏锐的	感觉	的	幽默	—	那	这样的	一个	一	应该	自愿	步	向下

[frʌm; frəm] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vʌlgər] ,

from	high	social	position	at	the	bidding	of	a	vulgar	,
从	高的	社会的	位置	在	这	投标	的	一个	庸俗	,

他极富幽默感——这样的人竟然会听从一个庸俗之人的请求，自愿放弃高社会地位。

['selfɪʃ] , [self] - ['si:kɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][hɪnts] [drɑ:pt] [hɪr] [ænd; ənd]

selfish	,	self	-	seeking	,	and	,	according	to	some	hints	dropped	here	and
自私	,	自己	-	寻求	,	和	,	根据	到	一些	提示	掉落	这里	和

[ðer; ðər] , ['groʊsli] [ɪ'mɔ:rəl] [mæn] ,

there	,	grossly	immoral	man	,
那里	,	粗略地	不道德	男人	,

自私自利，而且根据一些零星的暗示，道德败坏，简直是个极度不道德的人。

[ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [bek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt] ['fɔ:rfɪŋgər] ,

should	,	at	beck	of	his	fat	forefinger	,
应该	,	在	贝克	的	他的	胖的	食指	,

应该，在他的肥胖食指的指示下，

[goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'mɪd]['sɔ:rdɪd]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

go	forth	to	a	strange	land	to	live	amid	sordid	circumstances	,	and	with
去	前进	到	一个	奇怪的	土地	到	居住	之中	肮脏的	情况	,	和	和

[ˌʌnkən'dʒi:niəl] ['kʌmpəni] ,

uncongenial	company	,
忤	公司	,

前往异国他乡，生活在肮脏的环境中，与不合拍的人为伍。

[tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] , [fɑ:rm] - ['leɪbərər] , [tu:; tə]['ped(ə)l] ['strɔ:berɪz] [æt; ət][ə; eɪ]

to	work	as	a	common	,	farm	-	labourer	,	to	peddle	strawberries	at	a
到	工作	作为	一个	常见的	,	农场	-	劳动者	,	到	兜售	草莓	在	一个

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , ['pa:siz] [bɪ'li:f] .

railway	station	,	passes	belief	.
铁路	车站	,	通过	信仰	.

做普通的农场工人，在火车站卖草莓，简直令人难以置信。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hærɪs] , [wʌn] [fi:lz] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][kwoʊt] ['betsi] - [rɪ'mɑ:rk]

With	respect	to	Mr	.	HARRIS	,	one	feels	inclined	to	quote	Betsy	Prig's	remark
和	尊重	到	先生	.	哈里斯	,	一	感觉	倾斜	到	引用	贝齐	-	评论

['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [hu:] [meɪ] ,

touching	one	who	may	,
接触	一	WHO	可能	,

关于哈里斯先生，人们不禁想引用贝齐·普里格关于某人的评论，

['pɜ:rrədˌventʃər] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mə'tɜ:rn(ə)l] [rɪ'leɪʃn] .

peradventure	,	have	been	a	maternal	relation	.
或者	,	有	到过	一个	母体	关系	.

或许，是母系亲属。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] , " [sed] ['betsi] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [zɪç] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] .

"	I	don't	believe	,	"	said	Betsy	,	"	there's	no	sich	a	person	.
"	我	不	相信	,	"	说	贝齐	,	"	有	不	sich	一个	人	.

"我不相信，"贝齐说，"世上没有这样的人。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒər] [stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔ:rəns]

"	But	there	was	,	and	,	stranger	still	,	there	was	a	LAURENCE
"	但	那里	曾是	,	和	,	陌生人	仍然	,	那里	曾是	一个	劳伦斯

['ɔlifənt] [tu:; tə][bend][ðə; ði] [ni:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

OLIPHANT	to	bend	the	knee	to	him	.
巨象	到	弯曲	这	膝盖	到	他	.

“但是，更奇怪的是，竟然还有劳伦斯·奥利芬特向他下跪。”

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['straɪkɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [rer] ['vælju:][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

Not	the	least	striking	thing	in	a	book	of	rare	value	is	the	manner	in	which	Mrs	.
不是	这	至少	引人注目	事物	在	一个	书	的	稀有的	价值	是	这	方式	在	哪个	太太	.

['ɔlifənt] [hæz; həz] [ə'kwɪtɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

OLIPHANT	has	acquitted	herself	in	a	peculiarly	difficult	task	.
巨象	有	无罪释放	她自己	在	一个	奇特地	难的	任务	.

这本书极具价值，其中最引人注目的一点是奥利芬特夫人出色地完成了一项极其困难的任务。

[noʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ['nesəseri] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]

No	man	would	have	had	the	restraining	patience	necessary	to	deal	with
不	男人	会	有	有	这	限制	耐心	必要的	到	交易	和

[ðə; ði] ['hærɪs] ['ɛpɪˌsoʊdz][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] .

the	HARRIS	episodes	as	she	has	done	.
这	哈里斯	剧集	作为	她	有	完毕	.

没有哪个男人能像她那样拥有足够的耐心去应对哈里斯事件。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ri:dər] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['læpsəs]['kæləmai] , [baɪ][dʒeɪ] . [keɪ]

The	Assistant	Reader	has	been	refreshing	himself	with	Lapsus	Calami	,	by	J	.	K
这	助手	读者	有	到过	令人耳目一新	他自己	和	失误	卡拉米	,	经过	J	.	K

. [es] . , ['pʌblɪʃt] [baɪ] [mək'mɪlən] [ænd; ənd] ['boʊz] .

.	S	.	,	published	by	MACMILLAN	and	BOWES	.
.	S	.	,	已发布	经过	麦克米伦	和	鲍斯	.

助理读者最近在重读 JKS 所著、MACMILLAN 和 BOWES 出版的《Lapsus Calami》一书。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bʊklət] [ʌv; əv] [laɪt] [vɜ:rs] ,

It	is	a	booklet	of	light	verse	,
它	是	一个	小册子	的	光	诗	,

这是一本轻松的诗集，

[kən'teɪnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['brɪliənt] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['sætaɪər][ænd; ənd]

containing	here	and	there	some	remarkably	brilliant	pieces	of	satire	and
包含	这里	和	那里	一些	非常	杰出的	件	的	讽刺	和

['pærədi] .

parody	.
戏仿	.

其中不乏一些非常精彩的讽刺和戏仿作品。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [tu:] ['pærədi:z] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ] [ɪz] [ˌʌnsər'pæsəbl] [fɔ:r; fər] [sək'sesf(ə)l]

The	first	of	two	parodies	of	ROBERT	BROWNING	is	unsurpassable	for	successful
这	第一的	的	二	戏仿	的	罗伯特	褐变	是	无与伦比	为了	成功的

[ɔ:'dæsəti] .

audacity	.
大胆	.

对罗伯特·勃朗宁的两部戏仿作品中的第一部，在大胆程度上堪称无与伦比。

[ðə; ði][læst]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] " [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'dres] , " ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] ,

The	last	poem	in	the	book	is	"	An	Election	Address	,	"	written	for	,
这	最后的	诗	在	这	书	是	"	一个	选举	地址	,	"	书面	为了	,

书中最后一首诗是《竞选演说》，是为……而作。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɑ:t] [ju:st] [baɪ] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

but	apparently	not	used	by	,	the	present	POSTMASTER	-	GENERAL	,	when	he	was
但	显然	不是	用过的	经过	,	这	展示	邮政局长	-	一般的	,	什么时候	他	曾是

['kændɪdət] [fɔ:r; fər] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ɪn] - .

Candidate	for	Cambridge	University	,	in	1882	.
候选人	为了	剑桥	大学	,	在	-	.

但现任邮政总局局长在 1882 年考入剑桥大学时，显然没有使用过它。

[hi:; hi] [sez] [ʌv; əv][hɪm'self] , ['æftər] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪs'laɪk][fɔ:r; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

He	says	of	himself	,	after	confessing	to	a	dislike	for	literature
他	说道	的	他自己	,	后	坦白	到	一个	不喜欢	为了	文学

[ænd; ənd] ['saɪəns] , —

and	science	,	—
和	科学	,	—

他坦言自己不喜欢文学和科学，并这样评价自己：

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['fɔstəd] , ['gaɪdɪd] , [plænd]

"	But	I	have	fostered	,	guided	,	planned
"	但	我	有	寄养	,	引导	,	计划

但我一直致力于培养、指导和规划。

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['entərpraɪz] ; [ɪn][ˌem 'i:]

Commercial	enterprise	;	in	me
商业的	企业	;	在	我

商业企业；在我身上

[sʌm; səm][ten][ɔ:r] [twelv] [dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] , [ænd; ənd]

Some	ten	or	twelve	directors	,	and
一些	十	或者	十二	导演	,	和

大约有十到十二名导演，以及

[sɪks] ['wɜ:rði] ['tʃermən] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] .

Six	worthy	chairmen	you	may	see	.
六	值得	主席	你	可能	看	.

您可能会见到六位优秀的董事长。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊz] ['saɪtɪd] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə]

"	All	the	pieces	are	not	so	good	as	those	cited	—	that	would	be	too	much	to
"	全部	这	件	是	不是	所以	好的	作为	那些	引用	—	那	会	是	也	很多	到

[ɪk'spekt] — [bʌt; bət] " [get][ˌaɪ 'ti:] ,

expect	—	but	"	get	it	,
预计	—	但	"	得到	它	,

“并非所有作品都像引用的那些作品那样出色——期望过高了——但是，明白了吗？”

" [seɪ]

"	say
"	说

“ 说

['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] & [ˌsi: 'oʊ] .

BARON	DE	BOOK	-	WORMS	&	Co	.
男爵	德语	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

['mɔ:rtʃueri] .

Mortuary	.
殡仪馆	.

殡仪馆。

['ændru:] ['læŋgwɪdʒ] — [noʊ] , [læŋ] ! — [hu:] [ðə; ði]['klæsɪks][ɪz][pæt][ɪn] ,

ANDREW	LANGUAGE	—	no	,	LANG	!	—	who	the	classics	is	pat	in	,
安德鲁	语言	—	不	,	语言	!	—	WHO	这	经典	是	拍	在	,

安德鲁·兰格——不，是兰格！——古典文学的拥护者，

[sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['raɪtɚz] , [æz; əz][test][ʌv; əv][ðer; ðər] " [staɪl] ,

Suggests	to	our	writers	,	as	test	of	their	"	style	,
建议	到	我们的	作家	,	作为	测试	的	他们的	"	风格	,

建议我们的作者，作为对其"风格"的测试，

" [dʒʌst][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər][ɪ'kwɪvək(ə)l][proʊz]['ɪntuː]['lætn] ,

"	Just	to	turn	their	equivocal	prose	into	Latin	,
"	只是	到	转动	他们的	模棱两可	散文	进入	拉丁	,

"只是为了把他们含糊不清的文字翻译成拉丁文，

[æz; əz] ['draɪdən] [dɪd] .

As	DRYDEN	did	.
作为	德莱顿	做过	.

正如德莱顿所做的那样。

['truːli][ðə; ði][plæn] [meɪks] [wʌn][smaɪl] !

Truly	the	plan	makes	one	smile	!
真的	这	计划	制作	一	微笑	!

这个计划真让人感到欣慰！

[rɪv'juːəz] [faɪnd] ['nɒvəlɪsts] - ['nɑːnsens] [mʌtʃ] ['wɪri] - [ɪm] .

Reviewers	find	Novelists	'	nonsense	much	weary	'	em	.
评论员	寻找	小说家	-	废话	很多	厌倦	-	呃	.

评论家们觉得小说家的胡言乱语让他们非常厌倦。

['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['twɑːdl]

Writers	of	twaddle
作家	的	废话

胡言乱语的作者

[teɪk] ['draɪdən] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] —

Take	DRYDEN	a	model	—
拿	德莱顿	一个	模型	—

以德莱顿为例——

[tɜːrn][jʊr; jər] [bʊks] ['ɪntuː][sʌm; səm] [greɪt] " [ded] ['læŋgwɪdʒ] " — [ænd; ənd] ['beri] - [ɪm] !

Turn	your	books	into	some	great	"	dead	language	"	—	and	bury	'	em	!
转动	你的	图书	进入	一些	伟大的	"	死的	语言	"	—	和	埋葬	-	呃	!

把你的书变成伟大的"死语言"——然后把它们埋葬吧！

[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [daʊn] [iːst] ;

WHAT	THEY	HAVE	BEEN	TOLD	DOWN	EAST	;
什么	他们	有	到过	讲述	向下	东方	;

他们在东部听到的那些话；

[ɔːr] , [ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [dʒuː] [dɛsprɪt] .

Or	,	A	Mauvais	Jew	d'Esprit	.
或者	,	一个	糟糕的	犹	精神	.

或者，一个坏犹太人。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] ,

Will	you	,	if	you	please	,	point	out	to	me	the	way	to	the	streets	which	,
将要	你	,	如果	你	请	,	观点	出去	到	我	这	方式	到	这	街道	哪个	,

请问您能否为我指出通往以下街道的路？

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɑːr; ər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ?

I	am	told	,	are	paved	with	gold	?
我	是	讲述	,	是	铺砌路面	和	金子	?

有人告诉我，那里铺满了黄金？

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv] ['leɪbər] [huː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

Where	shall	I	find	the	employer	of	labour	who	,	I	have	been	told	,
在哪里	将	我	寻找	这	雇主	的	劳动	WHO	,	我	有	到过	讲述	,

我该去哪里寻找那位雇主呢？据说他曾告诉我.....

[wɪl] ['ɪnstəntli] [get][ˌem 'iː][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][weɪdʒ][ʌv; əv] - ['ruːblz] [ðə; ðɪ] [wiːk] ?

will	**instantly**	**get**	**me**	**occupation**	**at**	**a**	**wage**	**of**	**60**	**roubles**	**the**	**week**	**?**
将要	即刻	得到	我	职业	在	一个	工资	的	-	卢布	这	星期	?

能立即帮我找到一份每周工资60卢布的工作吗?

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	**me**	**!**
亲爱的	我	!

天哪!

[ɪn] [ðɪs] , [ðen] , [jʊr; jər] " [waɪt] ['tʃæp(ə)l] " ?

in	**this**	**,**	**then**	**,**	**your**	**"**	**White**	**Chapel**	**"**	**?**
在	这	,	然后	,	你的	"	白色的	教堂	"	?

那么，这就是你们的"白色教堂"吗?

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['kwɔːrtər] , ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['pæləs] .

I	**was**	**told**	**it**	**was**	**a**	**luxurious**	**quarter**	**,**	**famous**	**for**	**its**	**Palaces**	**.**
我	曾是	讲述	它	曾是	一个	豪华	四分之一	,	著名的	为了	它是	宫殿	.

有人告诉我，那是一个豪华街区，以宫殿而闻名。

['ʃʊrli] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [den][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['mɑːd(ə)l][wɜːrk] - [ruːmz; rʊmz] ?

Surely	**this**	**horrid**	**den**	**is**	**not**	**one**	**of**	**your**	**model**	**work**	**-**	**rooms**	**?**
一定	这	可怕的	丹	是	不是	一	的	你的	模型	工作	-	房间	?

这间阴暗破旧的工作室肯定不是你们的样板间吧?

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][ɪn] ['rʌʃə] !

I	**was**	**told**	**that**	**such**	**things**	**existed**	**only**	**in**	**Russia**	**!**
我	曾是	讲述	那	这样的	事物	存在	仅有的	在	俄罗斯	!

有人告诉我，这种东西只存在于俄罗斯!

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['tɪpɪk(ə)l]

And	**are**	**these**	**people**	**who**	**are**	**scowling**	**at**	**and**	**cursing**	**me**	**your**	**typical**
和	是	这些	人们	WHO	是	皱眉	在	和	咒骂	我	你的	典型的

['wɜːrkɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ?

working	**population**	**?**
在职的	人口	?

那些怒目而视、咒骂我的人，是你们典型的劳动人口吗?

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðem; ðəm] [dɪr] ['brʌðərz] ,

Why	**,**	**I**	**was**	**told**	**that**	**I**	**should**	**find**	**them**	**dear**	**brothers**	**,**
为什么	,	我	曾是	讲述	那	我	应该	寻找	他们	亲爱的	兄弟	,

我被告知要找到他们，亲爱的兄弟们。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

waiting	**to**	**welcome**	**us**	**with**	**open**	**arms**	**.**
等待	到	欢迎	我们	和	打开	武器	.

他们张开双臂等着迎接我们。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['pɪt(ə)ns] [juː; jʊ]['ɔːfər][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][koʊt] ?

And	**is**	**this**	**pittance**	**you**	**offer**	**me**	**all**	**that**	**you**	**pay**	**for**	**making**	**a**	**coat**	**?**
和	是	这	微不足道	你	提供	我	全部	那	你	支付	为了	制作	一个	外套	?

这就是你给我的这点钱，难道就是你做一件外套的全部成本吗?

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [twelv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

I	**was**	**told**	**that**	**it**	**was**	**quite**	**twelve**	**times**	**as**	**much**	**as**	**this**	**.**
我	曾是	讲述	那	它	曾是	相当	十二	时代	作为	很多	作为	这	.

有人告诉我，实际数量是这个的十二倍。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['kredɪt][tu:; tə] ,
I'm afraid I have been told , and have given credit to ,
我是 害怕的 我 有 到过 讲述 , 和 有 给定 信用 到 ,

恐怕我曾听人说过，并且也认可了这种说法，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lisnd] [æt; ət][ɔ:l] .
a great many things to which I never should have listened at all .
一个 伟大的 许多 事物 到 哪个 我 绝不 应该 有 听着 在 全部 .

很多事情我根本不应该听。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 294]
[页 -]

[第294页]

['fi:laɪn] [ə'menətiz] .
FELINE AMENITIES .
猫科动物 便利设施 .

猫咪用品。

['leɪdi] [gəu'daivə][di:] - .
Lady Godiva de Rougepott .
女士 歌帝梵 德 - .

戈黛娃·德·鲁日波特夫人。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['eni] ['peɪntɪŋ] [lʊks] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] !
" I DON'T THINK ANY PAINTING LOOKS WELL IN THIS HORRID ELECTRIC LIGHT !
" 我 不 思考 任何 绘画 看起来 出色地 在 这 可怕的 电的 光 !

"我觉得在这种糟糕的电灯下，任何画作都不好看！"

" ['hoʊstəs] (['nɛtəld]) .
" Hostess (nettled) .
" 女主人 (荨麻) .

"女主人（恼怒）。

" [dəunt] [ju:; jʊ] , [dɪr] ?
" DON'T YOU , DEAR ?
" 不 你 , 亲爱的 ?

难道你不这么认为吗，亲爱的?

[pər'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ðə; ðɪ]
PERHAPS YOU WOULD PREFER TO REMAIN IN THE DRAWING - ROOM , WHERE THE
也许 你 会 更喜欢 到 保持 在 这 绘画 - 房间 , 在哪里 这
[læmps] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɑ:r; ər] !
LAMPS AND SHADES ARE !
灯 和 色调 是 !

或许您更愿意待在客厅里，那里有灯具和灯罩!

" [ðə; ðɪ] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seʃ(ə)n] .
" THE FRUIT OF THE SESSION .
" 这 水果 的 这 会议 .

"会议成果。"

" [tu:; tə][ðə; ðɪ][baɪ] - ['mʌnθli] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti][ðə; ðɪ]['mɑ:rkwɪs]
" To the bi - monthly exhibition of the Royal Horticultural Society the Marquis
" 到 这 双 - 月度 展览 的 这 皇家 园艺 社会 这 侯爵
[ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] [sent] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] — [ʌv; əv] ['strɔ:berɪz] [ɪ'speʃəli] .
of SALISBURY sent a magnificent collection — of strawberries especially .
的 索尔兹伯里 发送 一个 壮丽 收藏 — 的 草莓 尤其 .

"索尔兹伯里侯爵向皇家园艺学会双月展览送来了一批精美的藏品——尤其是草莓。"

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] [ʃoʊd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lʌʃəs] [fruːt] ,

Mr	**.**	**W**	**.**	**H**	**.**	**SMITH**	**showed**	**specimens**	**of**	**the**	**same**	**luscious**	**fruit**	**,**
先生	.	W	.	H	.	史密斯	显示	标本	的	这	相同的	甜美	水果	,

WH SMITH先生展示了同一种美味水果的样本，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

for	**which**	**he**	**received**	**the**	**thanks**	**of**	**the**	**Society**	**.**
为了	哪个	他	已收到	这	谢谢	的	这	社会	.

为此他获得了学会的感谢。

" — ['deɪli] ['telɪgræf] .

"	**—**	**Daily**	**Telegraph**	**.**
"	—	日常的	电报	.

——《每日电讯报》

[hed] - ['gɑːrdnər] [ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] - : —

Head	**-**	**Gardener**	**SM**	**-**	**TH**	**soliloquiseth**	**:**	**—**
头	-	园丁	SM	-	TH	-	:	—

首席园丁 SM-TH 独白：—

[oʊ'hoʊ] !

OHO	**!**
哦	!

哦吼！

[maɪ] ['bjuːti] !

my	**beauty**	**!**
我的	美丽	!

我的美人！

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][ə; eɪ]['fʌst][praɪz] , [ænd; ənd] " [rɪ'siːv] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] " [aɪm]

If	**you**	**don't**	**get**	**a**	**fust**	**prize**	**,**	**and**	**"**	**receive**	**the**	**thanks**	**of**	**the**	**Society**	**"**	**I'm**
如果	你	不	得到	一个	fust	奖	,	和	"	收到	这	谢谢	的	这	社会	"	我是

[ə; eɪ] !

a	**cowcumber**	**!**
一个	牛黄瓜	!

如果你没能获得一等奖，也没能"得到协会的感谢"，那我就是个傻瓜！

" [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] .

"	**The**	**Fruits**	**of**	**Early**	**Industry**	**and**	**Economy**	**.**
"	这	水果	的	早期的	行业	和	经济	.

早期工业和经济的成果。

" ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] [ðæt] ['splendɪd]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	**Title**	**of**	**a**	**picture**	**by**	**that**	**splendid**	**sample**	**of**	**the**	**industrious**	**and**	**the**
"	标题	的	一个	图片	经过	那	灿烂	样本	的	这	勤劳	和	这

[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ,

economical	**,**
经济	,

"一幅由勤劳节俭的杰出人士创作的画作的标题，

[dʒɔːrdʒ] ['mɔrlənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

GEORGE	**MORLAND**	**,**	**I**	**believe**	**.**
乔治	莫兰德	,	我	相信	.

我相信是乔治·莫兰。

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**that's**	**it**	**.**
是的	,	那就是	它	.

对，就是这样。

[maɪ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][dʒiː] - [ʃ] - [en] [ɪ'kɑːnəmi] .

My	Industry	and	G	-	SCH	-	N's	Economy	.
我的	行业	和	G	-	学校	-	的	经济	.

我的行业和G-SCH-N的经济。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɔːrəl]['fæməli] ;

We	are	a	moral	family	;
我们	是	一个	道德	家庭	;

我们是一个讲道德的家庭;

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] !

We	are	,	we	are	,	we	are	!
我们	是	,	我们	是	,	我们	是	!

我们是，我们是，我们是!

[ɔːl][ðə; ði]['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] [baʊnd][ɪn] — [ə'hem,ə'həm] !

All	the	cardinal	virtues	bound	in	—	ahem	!
全部	这	红衣主教	美德	边界	在	—	嗯	!

所有基本美德都包含在——咳!

[noʊ]['mætər] .

no	matter	.
不	事情	.

不管。

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['guːsberi] !

Talk	of	the	Gigantic	Gooseberry	!
讲话	的	这	巨大	醋栗	!

说到巨型醋栗!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [mɑːn'strɑːsəti] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [,brɔbdiŋ'nægiən] ['beri] ?

What	is	that	apocryphal	monstrosity	compared	with	this	Brobdingnagian	Berry	?
什么	是	那	伪经	怪物	比较的	和	这	布罗卜丁奈格	浆果	?

与这颗巨型浆果相比，那件虚构的怪物又算得了什么呢?

[[sɪŋz] .

[	Sings	.
[	唱歌	.

[唱。

['brɑːvoʊ] , [maɪ] " ['brɪtɪʃ] [kwiːn] " !

Bravo	,	my	"	British	Queen	"	!
Bravo	,	我的	"	英国	女王	"	!

太棒了，我的"英国女王"!

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][maɪ] " ['brɪtɪʃ] [kwiːn] " !

Long	live	my	"	British	Queen	"	!
长的	居住	我的	"	英国	女王	"	!

我的"英国女王"万岁!

[breɪv] " ['brɪtɪʃ] [kwiːn] " !

Brave	"	British	Queen	"	!
勇敢的	"	英国	女王	"	!

勇敢的"英国女王"!

[send] [ˌaɪ 'tiː] [vɪk'tɔːriəs] ,

Send	it	victorious	,
发送	它	胜利者	,

送它凯旋而归，

[fɜːrst] - ['praizə] ['glɔːriəs] ,

First	-	Prizer	glorious	,
第一的	-	获奖者	辉煌	,

一等奖获得者，光荣!

[fɪl] ['rædz] [sen'sɔːriəs]
Fill Rads censorious
充满 辐射 审查的

填充辐射审查

[wɪð; wɪθ] ['enviəs] [spliːn] !
With envious spleen !
和 羡慕 脾 !

真是羡慕嫉妒恨!

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] ['bjuːti] !
As you will , my Beauty !
作为 你 将要 , 我的 美丽 !

如你所愿，我的美人!

[wen] [dɪd] ['swægərɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - ['ɑːr'tiːz] ['hɔːrtɪkʌltʃər] [prə'duːs] [sʌtʃ] ['gʊdli] [fruːts] ?
When did swaggering H - RC - RT's horticulture produce such goodly fruits ?
什么时候 做过 趾高气扬 H - 遥控车 - rt的 园艺 生产 这样的 很好 水果 ?

H-RC-RT 的园艺何时结出了如此丰硕的果实?

[ɔːr]['saʊər] - - [em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] ?
Or sour - mug'd M - RL - Y's ?
或者 酸的 - - M - RL - 的 ?

还是酸溜溜的M-RL-Y?

[ɔːr] ['lɪri] [el] - - ?
Or leary L - BBY's ?
或者 谨慎 L - - ?

或者对L-BBY心存疑虑?

[ɔːr] - [em] - [ˌɛn'diː] - - ?
Or Slawkenbergian M - ND - LLA's ?
或者 - M - ND - - ?

或者斯拉夫肯伯格式的M-ND-LLA?

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] ['groʊər] , [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː][hɪm'self] ,
Or even that of the Grand Old Grower , GL - DST - NE himself ,
或者 甚至 那 的 这 盛大 老的 种植者 , GL - 夏令时 - 东北 他自己 ,

甚至是伟大的老种植者GL-DST-NE本人的种植者，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['fluːənt] ['pætər] [ə'baʊt] ['brɪtɪʃ] [pə'məunə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [dʒæm] - [pɑːt] ?
with all his fluent patter about British Pomona , and the native Jam - pot ?
和 全部 他的 流利 语调 关于 英国 波莫纳 , 和 这 本国的 果酱 - 锅 ?

他滔滔不绝地谈论着英国波莫纳和当地的果酱罐?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['bædli] - ['biːtn] [lɑːt] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði][plænt][ɪz][ə; eɪ] " [spɔːrt] " [frʌm; frəm][æn; ən]
I know the badly - beaten lot maintain that the plant is a " Sport " from an
我 知道 这 糟糕 - 被打败 很多 维持 那 这 植物 是 一个 " 运动 " 从 一个
[oʊld] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
old purchase of their own .
老的 购买 的 他们的 自己的 .

我知道那些被打得落花流水的人坚持认为这株植物是他们以前购买的"品种"。

[bles] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [kleɪm] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [stɑːks] — ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
Bless you , they claim all the good stocks — always did .
保佑 你 , 他们 宣称 全部 这 好的 股票 — 总是 做过 .

真替你高兴，他们总是抢走所有好股票——一直都是这样。

[huː] ['kɛrz] ?
Who cares ?
WHO 关心 ?

谁在乎?

[maɪ] [jʌŋ] [ˌflɔːriˈkʌltʃərəl] [frend] , [dʒoʊ][ʌv; əv] [ˈbɜːrmɪŋhæm] ,
My **young** **floricultural** **friend** **,** **JOE** **of** **Birmingham** **,**
我的 年轻的 花卉栽培 朋友 , 乔 的 伯明翰 ,

我年轻的花卉种植朋友，来自伯明翰的乔，

[huː] [noʊz] [ə; eɪ][bɪt][əˈbaʊt] [fruːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈɔːkɪdz] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ,
who **knows** **a** **bit** **about** **fruits** **as** **well** **as** **concerning** **orchids** **,** **let** **me** **tell** **you** **,**
WHO 知道 一个 少量 关于 水果 作为 出色地 作为 有关 兰花 , 让 我 告诉 你 ,

我略懂一些水果和兰花，让我来告诉你：

— [dʒoʊ] , [aɪ] [seɪ] , [lɑːfs] [ðer; ðər] [prɪˈpɑːstərəs] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə][skɔːrn] .
— **JOE** **,** **I** **say** **,** **laughs** **their** **preposterous** **pretensions** **to** **scorn** **.**
— 乔 , 我 说 , 笑声 他们的 荒谬 虚荣心 到 轻蔑 .

——乔，我说，嘲笑他们荒谬的自负。

[lʊk] [æt; ət][dʒiː] - [ʃ] - [en] [oʊn] [pərˈtɪkjələr][plænt][ðer; ðər] — [ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , [bʌt; bət] [ˈveri]
Look **at** **G** **-** **SCH** **-** **N's** **own** **particular** **plant** **there** **—** **a** **bit** **late** **,** **but** **very**
看 在 G - 学校 - 的 自己的 特别的 植物 那里 — 一个 少量 晚的 , 但 非常

[ˈpraːmɪsɪŋ] ,
promising **,**
有前途 ,

看看G-SCH-N公司自己的那家工厂——虽然有点晚，但很有前景。

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][praɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðiː] [ˈsiːzənz] [ˈoʊvər] .
and **probably** **destined** **to** **take** **a** **prize** **before** **the** **season's** **over** **.**
和 大概 注定 到 拿 一个 奖 前 这 本季 超过 .

而且很可能在本赛季结束前获得奖项。

[ˈdɪdnt] [dʒoʊ] [ˌrekəˈmend] [ðə; ðiː] [stɑːk] [tuː; tə][ˌdʒiː ˈɛl] - [ˌdiː es ˈtiː] - [en iː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ?
Didn't **JOE** **recommend** **the** **stock** **to** **GL** **-** **DST** **-** **NE** **years** **ago** **?**
没有 乔 推荐 这 库存 到 GL - 夏令时 - 东北 年 前 ?

JOE 不是几年前就向 GL-DST-NE 推荐过这支股票吗?

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ðə; ðiː] [ˈhɔːti] [ˈhɑːrdən] [ˌhɔːrtɪˈkʌltʃərɪst] [tɜːrn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]
And **didn't** **the** **haughty** **Hawarden** **horticulturist** **turn** **up** **his** **nose** **at** **it** **as**
和 没有 这 傲慢 哈沃登 园艺家 转动 向上 他的 鼻子 在 它 作为

[æn; ən] " [ʌnˈɔːθəraizd] " [ɪnˈtruːdər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪz] [ˈproʊgræm] ?
an **"** **Unauthorised** **"** **intruder** **upon** **his** **own** **Prize** **Programme** **?**
一个 " 未经授权 " 入侵者 之上 他的 自己的 奖 程序 ?

而傲慢的霍沃登园艺家难道没有对它嗤之以鼻，认为它是对他自己的奖项计划的"未经授权"的入侵者吗?

[ænd; ənd] , [mɔːr] [baɪ][ˈtoʊkən] , [ˈdɪdnt] [dʒoʊ][get][ðə; ðiː] [hʌmp] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [kʌt] [ðə; ðiː][oʊld]
And **,** **more** **by** **token** **,** **didn't** **JOE** **get** **the** **hump** **in** **consequence** **,** **cut** **the** **old**
和 , 更多的 经过 令牌 , 没有 乔 得到 这 驼峰 在 结果 , 切 这 老的

[kəˈnekʃ(ə)n] ,
connection **,**
联系 ,

而且，更确切地说，乔是不是因此大发雷霆，切断了与旧关系?

[ænd; ənd][set] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈfɔːrsɪŋ] - [haʊs] [laɪn] ,
and **set** **up** **on** **his** **own** **account** **in** **the** **forcing** **-** **house** **line** **,**
和 放 向上 在 他的 自己的 帐户 在 这 强制 - 房子 线 ,

并自行在强迫屋系列中设立了账户，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈliːnɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrm] ?
with **a** **friendly** **leaning** **to** **our** **firm** **?**
和 一个 友好的 倾斜 到 我们的 公司 ?

对本公司有友好倾向?

[ɑːˈhɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈!

" [hɪŋk] - - , " [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvnər] [wʊd] [seɪ] .
" Hinc illæ lachrymæ , " as the Guv'nor would say .
" 欣克 - - , " 作为 这 州长 会 说 .

正如总督所说，“Hinc illæ lachrymæ”。

[hens] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðɪs] [kə'lɑ:s(ə)l] ['strɔ:beri] !
Hence , also , this Colossal Strawberry !
因此 , 还 , 这 庞大 草莓 !

因此，也出现了这颗巨大的草莓！

[θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ?
Thanks of the Society ?
谢谢 的 这 社会 ?

感谢协会?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
I should raythe r think so !
我 应该 雷瑟 思考 所以 !

我应该也是这么想的！

[ðeɪ] [meɪ] [tʃæf] " [oʊld] [mə'rælətɪ] " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] — [bʌt; bət][mə'rælətɪ] [peɪz] ,
They may chaff " OLD MORALITY " as much as they like — but morality pays ,
他们 可能 糠 " 老的 道德 " 作为 很多 作为 他们 喜欢 — 但 道德 支付 ,
['i:v(ə)n][ɪn] ['strɔ:beri] - ['groʊɪŋ] ;
even in strawberry - growing ;
甚至 在 草莓 - 生长 ;

他们或许会尽情地抨击“旧道德”，但道德终究会带来回报，即使是在草莓种植领域也是如此；

[ænd; ənd][maɪ]['du:ti][tu:; tə][maɪ] (['brɪtɪʃ]) [kwi:n] [hæz; həz] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] ['traɪʌmf] .
and my duty to my (British) Queen has brought about this triumph .
和 我的 责任 到 我的 (英国) 女王 有 带来 关于 这 胜利 .

我对（英国）女王的忠诚带来了这场胜利。

['ɜ:rli] ['ɪndəstri] ['stɑ:rtɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] [ɪ'kɑ:nəmi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts]
Early Industry started it , and careful horticultural Economy brought it to its
早期的 行业 开始 它 , 和 小心 园艺 经济 带来 它 到 它是
['prez(ə)nt] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
present pitch of perfection .
展示 沥青 的 完美 .

早期的产业开创了它，而精心的园艺经济使其达到了如今的完美水平。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !
Look at it !
看 在 它 !

瞧瞧！

[saɪz] , [ʃeɪp] , ['swi:tnəs] , [sent] , [ɔ:l][su:'pɜ:rb] !
Size , shape , sweetness , scent , all superb !
尺寸 , 形状 , 甜味 , 香味 , 全部 高超 !

大小、形状、甜度、香味，全都非常棒！

[ɪf] [ðə; ði]['si:z(ə)n] ['ʃʊdənt] [prə'du:s] [ə'nʌðər] [praɪz] - ['wɪnər] , [ðɪs] [ə'loʊn] [ɔ:t] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]
If the Season shouldn't produce another Prize - Winner , this alone ought to satisfy
如果 这 季节 不应该 生产 其他 奖 - 优胜者 , 这 独自的 应该 到 满足
['sɑ:li] .
SOLLY .
索利 .

如果本赛季没有产生新的获奖者，单凭这一点就足以让SOLLY感到满意了。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒiː] - [ʃ] - [en] ['siːdlɪŋ] , " ['grætɪs,'greɪtɪs] , " [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [aʊt][ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['leɪtər]

And	if	G	-	SCH	-	N's	seedling	,	"	Gratis	,	"	should	turn	out	a	triumph	later
和	如果	G	-	学校	-	的	幼苗	,	"	免费	,	"	应该	转动	出去	一个	胜利	之后

[ɑːn] ,

on	,
在	,

如果G-SCH-N培育的幼苗"Gratis"日后能够取得成功，

[waɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [skɔːr] [trə'mendəsli] .

why	we	shall	score	tremendously	.
为什么	我们	将	分数	非常	.

我们为何能取得巨大成功。

[wɪʃ] [dʒiː] - [ʃ] - [en] [wʊd] " [sɪt][ʌp][ænd; ənd][snɔːrt] " [les] , [ænd; ənd][smaɪl] [mɔːr] .

Wish	G	-	SCH	-	N	would	"	sit	up	and	snort	"	less	,	and	smile	more	.
希望	G	-	学校	-	N	会	"	坐	向上	和	哼哼	"	较少的	,	和	微笑	更多的	.

希望 G-SCH-N 少"坐起来哼哼"，多笑笑。

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [sʌn] !

Patience	and	plenty	of	sun	!
耐心	和	很多	的	太阳	!

耐心和充足的阳光!

[ðæts] [ðə; ði][tɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərɪst] .

That's	the	tip	for	a	horticulturist	.
那就是	这	提示	为了	一个	园艺家	.

这是给园艺师的建议。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaɪɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][jʊr; jər] ['neɪbɚz] ['glæshaʊs] , [wəʊnt]

Standing	at	the	door	and	shying	stones	at	your	neighbour's	glasshouses	,	won't
常设	在	这	门	和	害羞	石头	在	你的	邻居	温室	,	惯于

[meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [fruːt] ['raɪpən] ,

make	your	own	fruit	ripen	,
制作	你的	自己的	水果	熟	,

站在邻居温室门口，朝他们的温室扔石头，并不会让你的果实成熟。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] - [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

if	GEORGE	JOKIM	could	only	see	it	.
如果	乔治	-	可以	仅有的	看	它	.

如果乔治·约金能看到就好了。

[æz; əz][eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː][diː] - ['kɛ] [sez] , [ˌti ju] [koʊks] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ,

As	H	-	RT	D	-	KE	says	,	tu	quoques	are	a	nuisance	,
作为	H	-	RT	D	-	KE	说道	,	tu	quoques	是	一个	滋扰	,

正如 H-RT D-KE 所说，"tu quoques"令人讨厌，

[ænd; ənd][wɑːnt]['fjuːmi,geitiŋ][ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	want	fumigating	off	the	face	of	the	earth	.
和	想	熏蒸	离开	这	脸	的	这	地球	.

并希望将它们从地球上彻底清除。

- [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] - [ɪm] [fɔːr; fər][maɪ]['fænsi] .

JOKIM	and	ARTHUR	B	-	LF	-	R	a	bit	too	fond	of	'	em	for	my	fancy	.
-	和	亚瑟	B	-	低频	-	拉	一个	少量	也	喜爱	的	-	呃	为了	我的	想要	.

JOKIM 和 ARTHUR B-LF-R 对他们的喜爱程度有点超出我的预期。

[haʊ'evər] , [ɔːl][ðə; ði] " [jʊə(r)] [ə'nʌðə] " [ɑːn] [ɜːrθ] [kɑːnt] [ə'fekt] [maɪ] ['strɔːberi] [naʊ] , [θæŋks]

However	,	all	the	"	you're	anothers	"	on	earth	can't	affect	my	Strawberry	now	,	thanks
然而	,	全部	这	"	你是	其他人	"	在	地球	不能	影响	我的	草莓	现在	,	谢谢

[biː; bi] !

be	!
是	!

然而，世上所有的"你是别人"都无法影响我的草莓了，谢谢!

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [pər'hæps] ['ʃʊdənt] .

The	Fruit	of	the	Season	,	though	I	say	it	who	perhaps	shouldn't	.
这	水果	的	这	季节	,	尽管	我	说	它	WHO	也许	不应该	.

当季的果实，虽然我可能不该这么说。

([sɪŋz] .)

(	Sings	.	)
(	唱歌	.	)

（唱）

[frʌm; frəm] " ['griːnlənd] " ['sʌni] ['gɑːrdn] ,

From	"	Greenlands	"	sunny	garden	,
从	"	格陵兰	"	阳光明媚	花园	,

从"绿地"阳光明媚的花园里，

[ænd; ənd] - ['vɪtriəs] [peɪnz] ,

And	vista'd	vitreous	panes	,
和	-	玻璃	窗格	,

以及那令人惊艳的玻璃窗，

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] ['hɑːrdən] ,

We	mean	to	rival	Hawarden	,
我们	意思是	到	竞争对手	哈沃登	,

我们的目标是与霍沃登匹敌，

[ɪn] ['glɔːriz] [ænd; ənd][ɪn][geɪnz] .

In	glories	and	in	gains	.
在	荣耀	和	在	收益	.

在荣耀和收获中。

[aɪ][hæv; həv] [prə'duːst] , [swiːt] [wɪl] - [aɪ] - [ˌeɪ 'em] ,

I	have	produced	,	Sweet	WILL	-	I	-	AM	,
我	有	生产	,	甜的	将要	-	我	-	是	,

我制作了《甜蜜的威廉》，

[ðɪs] ['dʒaɪənt] - - [raɪ] ,

This	Giant	Strawber	-	ry	,
这	巨大的	-	-	ry	,

这颗巨大的草莓，

[ɪn] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] [skɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]

In	horticultural	skill	I	am
在	园艺	技能	我	是

我的园艺技能是

[ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]['dʌbljuː] . [dʒiː] . !

A	match	for	W	.	G	.	!
一个	匹配	为了	W	.	G	.	!

与 WG 势均力敌！

[[left] ['tʃɔːtlɪŋ] .

[	Left	chortling	.
[	左边	咯咯笑	.

（左人轻笑）

[ðə; ði] ['veri] [læst] [ɑːn][ðə; ði] - [bʌs] [straɪk] . — ['æftər][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][ʌv; əv][læst] [wiːk]

THE	VERY	LAST	ON	THE	'	BUS	STRIKE	.	—	After	the	comparative	quiet	of	last	week
这	非常	最后的	在	这	-	公共汽车	罢工	.	—	后	这	比较	安静的	的	最后的	星期

,

,

,

关于"公交车罢工"的最后一篇报道——在上周相对平静之后，

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][æz; əz] - ['bʌsi] [æz; əz]['evər] .
the streets of London will now be as ' bussy as ever .
这 街道 的 伦敦 将要 现在 是 作为 - 忙碌 作为 曾经 .

伦敦的街道现在将一如既往地熙熙攘攘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 295]
[页 -]

[第295页]

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .
THE FRUIT OF THE SESSION .
这 水果 的 这 会议 .

会议成果。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] ([hed] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][praɪz] [ɪg'zɪbɪtər]) .
W . H . SM - TH (Head Gardener and Prize Exhibitor) .
W . H . SM - TH (头 园丁 和 奖 参展商) .

WH SM-TH（首席园艺师和获奖参展商）。

" [hæd; həd][tuː; tə] [nɪp] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [bluːmz] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪz] ! ! "
" HAD TO NIP OFF A LOT OF BLOOMS TO GET HIM UP TO THIS SIZE ! ! "
" 有 到 掐 离开 一个 很多 的 花朵 到 得到 他 向上 到 这 尺寸 ! ! "

“为了让他长到这个尺寸，我不得不剪掉很多花苞！！”

" [æt; ət][ðə; ði] [ˌbaɪ'mʌnθli] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti] . . . ['mɪstər] . ['dʌbljuː] .
" At the Bimonthly Exhibition of the Royal Horticultural Society . . . Mr . W .
" 在 这 双月刊 展览 的 这 皇家 园艺 社会 . . . 先生 . W .
[eɪtʃ] . [smɪθ] [ʃoʊd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lʌʃəs] [fruːt] " — ['strɔːberɪz] — " [fɔːr; fər]
H . SMITH showed specimens of the same luscious fruit " — strawberries — " for
H . 史密斯 显示 标本 的 这 相同的 甜美 水果 " — 草莓 — " 为了
[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
which he received the thanks of the Society .
哪个 他 已收到 这 谢谢 的 这 社会 .

“在皇家园艺学会双月展览会上……WH SMITH 先生展示了同一种美味水果——草莓——的标本，并因此获得了学会的感谢。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['telɪgræf] , ['wenzdeɪ] , [dʒuːn] - .
Telegraph , Wednesday , June 10 .
电报 , 周三 , 六月 - .

《每日电讯报》，6月10日，星期三。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 297]
[页 -]

[第297页]

[ʃɔːrt] - [lɪvd] ['pleʒər] .
SHORT - LIVED PLEASURE .
短的 - 居住地 乐趣 .

短暂的快乐。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [frend] , [huː] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [meɪn] ['θɜːroʊfer] ,
PORTRAIT OF A LITERARY FRIEND , WHO , LIVING IN A MAIN THOROUGHFARE ,
肖像 的 一个 文学 朋友 , WHO , 活的 在 一个 主要的 通道 ,

一位文学界朋友的肖像，他住在一条主要干道上，

[wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌs] [straɪk] , [səb'skraɪbd] [tu:; tə][ɪts] [fʌndz]

WAS	AN	ARDENT	SUPPORTER	OF	THE	'	BUS	STRIKE	,	SUBSCRIBED	TO	ITS	FUNDS
曾是	一个	热心	支持者	的	这	-	公共汽车	罢工	,	已订阅	到	它是	资金

,

,

,

曾是"公交车罢工"的坚定支持者，并为其捐款。

[ˌeɪ di: 'di:] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:] .

ADD	HOPED	IT	MIGHT	LONG	CONTINUE	.
添加	希望	它	可能	长的	继续	.

希望它能长久持续下去。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['hæznt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

HE	SAYS	HE	HASN'T	HAD	SUCH	A	QUIET	TIME	WITH	HIS	BOOKS	FOR	YEARS	.
他	说道	他	还没有	有	这样的	一个	安静的	时间	和	他的	图书	为了	年	.

他说，他已经好几年没有这么安静地读书了。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

BUT	ALAS	!
但	唉	!

但是，唉！

[sɪns] [læst] ['sʌndeɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [nɑ:t] [smaɪld] [ə'gen] .

SINCE	LAST	SUNDAY	HE	HAS	NOT	SMILED	AGAIN	.
自从	最后的	星期日	他	有	不是	微笑	再次	.

自上周日以来，他就再也没有笑过。

['mɪsɪz] . ['gɪŋəm] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] - [bʌs] ['kwestʃən] .

MRS	.	GINGHAM	ON	THE	GREAT	'	BUS	QUESTION	.
太太	.	格子布	在	这	伟大的	-	公共汽车	问题	.

金厄姆夫人谈"公共汽车问题"。

" [ðə; ði][dɪ'mænd][fɔ:r; fər] - ['bʌsɪz] [ɪz] [ɪ'mensli] ['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðer; ðər]['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [wen]

"	The	demand	for	'	Buses	is	immensely	stimulated	by	their	presence	,	and	when
"	这	要求	为了	-	公交车	是	非常	刺激	经过	他们的	在场	,	和	什么时候

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] ,

they	are	no	longer	there	,
他们	是	不	更长	那里	,

"公交车的存在极大地刺激了人们对公交车的需求，而当公交车不再存在时，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [θɔ:t] [ðem; ðəm][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][get][ɑ:n]['veri] [wel] [ɪn'di:d] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm]

the	people	who	thought	them	indispensable	get	on	very	well	indeed	without	them
这	人们	WHO	想法	他们	必不可少	得到	在	非常	出色地	的确	没有	他们

. . . .

: : : :

. . . .

那些认为他们不可或缺的人，没有他们也过得很好.....

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['peni] [ferz] , ['lʌndənɚz] [ɑ:r; ər]['ræpɪdli] [fə'getiŋ] [haʊ] [tu:; tə] [wɔ:k]

Under	the	influence	of	penny	fares	,	Londoners	are	rapidly	forgetting	how	to	walk
在下面	这	影响	的	一分钱	票价	,	伦敦人	是	快速	遗忘	如何	到	走

.

:

.

在低至一便士的票价政策影响下，伦敦人正在迅速忘记如何走路。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

"-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[its] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [ˌhuːsəm'ɛvər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [raɪts] [sʌtʃ] ,
it's **all** **very** **fine** , **my** **good** **Sir** , **whosomever** **you** **are** **as** **writes** **such** ,
它是 全部 非常 美好的 , 我的 好的 先生 , 无论谁 你 是 作为 写 这样的 ,

一切都很好，我的好先生，无论您是谁，只要您这样写信。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['diːsnt] [pʊr] [foʊk][ænd; ənd][ðer; ðər] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ]
But **of** **decent** **poor** **folk** **and** **their** **needs** **it** **is** **plain** **as** **you** **do** **not** **know**
但 的 体面的 贫穷的 民间 和 他们的 需求 它 是 清楚的 作为 你 做 不是 知道
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

但对于善良的穷人和他们的需求，你显然了解甚少。

[wɪtʃ] [aɪ] [eint] [kwaɪt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [nɔːr][æz; əz] [laɪt] ,
Which **I** **ain't** **quite** **so** **young** **as** **I** **was** , **nor** **as** **light** ,
哪个 我 不是 相当 所以 年轻的 作为 我 曾是 , 也不 作为 光 ,

我既不像以前那么年轻，也不像以前那么轻盈了。

[nɔːr][æz; əz][smɑːrt][ɑːn][maɪ] [fiːt] ,
nor **as** **smart** **on** **my** **feet** ,
也不 作为 聪明的 在 我的 脚 ,

我的身手也不如以前敏捷了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [leɪt] [oʊ] - [naɪt] [ænd; ənd]
And **you** **may** **not** **know** **quite** **what** **it** **is** **to** **be** **out** **late** **o** **'** **night** **and**
和 你 可能 不是 知道 相当 什么 它 是 到 是 出去 晚的 o - 夜晚 和
[ded] [biːt] ,
dead **beat** ,
死的 打 ,

你可能不太了解深夜流落街头、筋疲力尽是什么滋味。

[aʊt] ['ɪzlɪŋtən] [wei] , ['ɑːrtɚ][ten] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
Out **Islington** **way** , **arter** **ten** , **with** **a** **bundle** , **a** **child** , **and** **a** **cage** ,
出去 伊斯灵顿 方式 , 动脉 十 , 和 一个 捆 , 一个 孩子 , 和 一个 笼 ,

离开伊斯灵顿方向，沿着十号公路，带着一个包裹、一个孩子和一个笼子，

[æz; əz][kə'nɛəriz][ɪz] ['skɪri] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sev(ə)n][maɪl] [wɔːk] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,
As **canaries** **is** **skeery** **at** **night** , **and** **a** **seven** **mile** **walk** , **at** **my** **age** ,
作为 金丝雀 是 斯凯里 在 夜晚 , 和 一个 七 英里 走 , 在 我的 年龄 ,

夜里的金丝雀很吓人，而且我这把年纪还要走七英里路，

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][noʊ] - [bʌs] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] , [ænd; ənd][kæbz] [ðæt] [ðer; ðər]
All **along** **of** **no** **'** **Bus** **to** **be** **had** , **love** **or** **money** , **and** **cabs** **that** **there**
全部 沿着 的 不 - 公共汽车 到 是 有 , 爱 或者 钱 , 和 出租车 那 那里
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

一直以来，既没有公交车，也没有爱情或金钱，出租车也很贵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [breθ] , [eint] [æz; əz][naɪs][æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] , —

And	a	stitch	in	my	side	and	short	breath	,	ain't	as	nice	as	you	fancy	,	—
和	一个	缝	在	我的	边	和	短的	气息	,	不是	作为	好的	作为	你	想要	,	—

[noʊ] [fɪr] !

no	fear	!
不	害怕	!

肋部抽筋和呼吸困难，可不像你想象的那么好——别担心!

['laɪkweɪz] [lʊk] [æt; ət][maɪ][dʒɑːn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑː] ! [reɪn] , [heɪl][ɔːr] [ʃaɪn] , [ʌp][tuː; tə] [taʊn] ,

Likeways	look	at	my	JOHN	every	morning	,	ah	!	rain	,	hail	or	shine	,	up	to	town	,
类似地	看	在	我的	约翰	每一个	早晨	,	啊	!	雨	,	冰雹	或者	闪耀	,	向上	到	镇	,

每天早上我都会看看我的约翰，啊！风雨无阻，上城去。

[wɪð; wɪθ][noʊ][træmz] ['rʌnɪŋ] ['hændi] , [ænd; ənd][kɔːrnz] !

With	no	trams	running	handy	,	and	corns	!
和	不	电车	跑步	便利	,	和	玉米	!

附近没有电车，而且还有玉米!

[æz; əz][aɪ]['sez][tuː; tə][maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

As	I	sez	to	my	friend	Mrs	.	BROWN	,
作为	我	sez	到	我的	朋友	太太	.	棕色的	,

正如我跟我的朋友布朗太太说的那样，

[bles] [ðə; ði] - ['bʌsɪz] , [aɪ]['sez] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] [pʊr] [soʊlz] , [æz; əz][mʌst; məst]['træv(ə)l]

Bless	the	'	Buses	,	I	sez	,	they're	a	boon	to	poor	souls	,	as	must	travel
保佑	这	-	公交车	,	我	sez	,	它们是	一个	恩惠	到	贫穷的	灵魂	,	作为	必须	旅行

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

我要感谢公交车，它们对那些有时不得不出行的穷人来说简直是福音。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][ɔːl] [kiːp] ['niːðər] , [wʌs] [lʌk] !

And	we	can't	all	keep	kerridges	neither	,	wus	luck	!
和	我们	不能	全部	保持	克里奇斯	两者都不	,	伍斯	运气	!

我们也不能都留住小鸡仔，真可惜!

['peni] [ferz] [eint] [noʊ] [kraɪmz] ,

Penny	Fares	ain't	no	crimes	,
一分钱	票价	不是	不	犯罪	,

支付少量车费不算犯罪。

[ɪf] [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] , [æz; əz][dɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

If	you	arsk	me	,	as	did	ought	to	know	.
如果	你	-	我	,	作为	做过	应该	到	知道	.

如果你问我，那你应该知道。

[wɪtʃ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ruːʒ]

Which	my	feelings	I	own	it	does	rouge
哪个	我的	情怀	我	自己的	它	做	胭脂

我承认我的感受，它确实令人反感

[tuː; tə] [hɪr] [bɪg] - [wɪgz][ə; eɪ] - ['sniriŋ] [æt; ət] - ['bʌsɪz] .

To	hear	big	-	wigs	a	-	sneering	at	'	Buses	.
到	听到	大的	-	假发	一个	-	冷笑	在	-	公交车	.

听到那些大人物对"巴士"嗤之以鼻。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skraʊdʒ] ,

There	may	be	a	bit	of	a	scrouge	,
那里	可能	是	一个	少量	的	一个	吝啬鬼	,

可能有点偷窃的成分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][dæmp] [strɔ:] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] - [eint] [naɪs][tu:; tə][ə; eɪ] -
And **the** **smell** **of** **damp** **straw** **mixed** **with** **pep'mint** **ain't** **nice** **to** **a** **dalicot**
和 这 闻 的 潮湿 稻草 混合 和 - 不是 好的 到 一个 -
[noʊz] ,
nose **,**
鼻子 ,

潮湿稻草混合着薄荷的气味，对达利科特鼻子来说可不是什么好闻的气味。

['laɪkweɪz] [ni:t] " [oʊ][bi:; bi] - " [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [snʌf] ['hɑ:rdli]
Likeways **neat** **"** **Oh** **be** **Joyful's** **"** **a** **thing** **as** **with** **orange** **and** **snuff** **hardly**
类似地 整洁的 " 哦 是 - " 一个 事物 作为 和 橙子 和 鼻烟 几乎
[goʊz] .
goes **.**
去 .

就像"哦，快乐吧"一样，橙子和鼻烟几乎不搭调。

[bʌt; bət][wi:; wi] [eint] [ɔ:l] - [nɔ:r] [rɪtʃ] , [wi:; wi][kɑ:nt][ɔ:l] [ə'fɔ:rd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ][maɪl] ,
But **we** **ain't** **all** **rekerky** **nor** **rich** **,** **we** **can't** **all** **afford** **sixpence** **a** **mile** **,**
但 我们 不是 全部 - 也不 富有的 , 我们 不能 全部 买得起 六便士 一个 英里 ,

但我们并非人人都是富翁或富翁，我们不可能都负担得起每英里六便士的费用。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] , [leɪt] , [ænd; ənd]['taɪərd] , [ɔ:r] [its] [wet] , [wi:; wi][kɑ:nt] [θɪŋk] [ə'baʊt]
And **when** **we** **are** **old** **,** **late** **,** **and** **tired** **,** **or** **it's** **wet** **,** **we** **can't** **think** **about**
和 什么时候 我们 是 老的 , 晚的 , 和 疲劳的 , 或者 它是 湿的 , 我们 不能 思考 关于
[staɪl] .
style **.**
风格 .

当我们年老、迟到、疲惫，或者天气潮湿时，我们就无法考虑时尚了。

[ðə; ði] - [bʌs] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['bɑ:di:z] ['kɛrɪdʒ] , [jʌŋ] ['felər] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [tɔ:k]
The **'** **Bus** **is** **the** **poor** **body's** **kerridge** **,** **young** **feller** **—** **and** **as** **for** **your** **talk**
这 - 公共汽车 是 这 贫穷的 身体的 克里奇 , 年轻的 伙计 — 和 作为 为了 你的 讲话

"公交车是穷人的粮仓，小伙子——至于你那番话……"

[ə'baʊt] [nɑ:t]['nevər] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɪft] , [ɔ:r] [fə'getiŋ] — [dɪr] [seiks] ! — [haʊ] [tu:; tə] [wɔ:k] ,
About **not** **never** **missing** **a** **lift** **,** **or** **forgetting** **—** **dear** **sakes** **!** **—** **how** **to** **walk** **,**
关于 不是 绝不 丢失的 一个 举起 , 或者 遗忘 — 亲爱的 清酒 ! — 如何 到 走 ,

关于永远不要错过电梯，或者忘记——我的天哪！——怎么走路，

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪs]['kwaɪət] [stri:ts] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ; [waɪ] [its] [klɪr] [ju:; jʊ] [eint] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr]
And **the** **nice** **quiet** **streets** **and** **all** **that** **;** **why** **it's** **clear** **you** **ain't** **been** **a** **poor**
和 这 好的 安静的 街道 和 全部 那 ; 为什么 它是 清除 你 不是 到过 一个 贫穷的
[klɜ:rk]
clerk
职员

还有这安静宜人的街道等等；很明显，你不是个穷职员。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃəs] [smɔ:l] " [skru:] , " [ɪn][wet] ['weðər] .
With **a** **precious** **small** **"** **screw** **,** **"** **in** **wet** **weather** **.**
和 一个 宝贵的 小的 " 拧紧 , " 在 湿的 天气 .

在潮湿的天气里，一颗珍贵的小"螺丝"……

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɑ:rk]
you **wouldn't** **find** **it** **no** **lark**
你 不会 寻找 它 不 云雀

你找不到它，一点儿也找不到。

[wɪð; wɪθ] [θɪn] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['ɑːrd] - ['ækɪŋ] [kɔːf] , [ænd; ənd] [θriː] [maɪl] ['evri] [deɪ] [tuː; tə]

With	thin	boots	and	a	'	ard	'	acking	cough	,	and	three	mile	every	day	to
和	薄的	靴子	和	一个	-	硬	-	攻击	咳嗽	,	和	三	英里	每一个	天	到

[ænd; ənd][θruː] - ,

and	thro	'	,
和	喉咙	-	,

穿着单薄的靴子，带着剧烈的咳嗽，每天往返三英里，

[ɔːr][ə; eɪ] ['pʌfi] [oʊld]['wʊmən] [laɪk][ˌem 'iː] , [aʊt][æt; ət] - - [dʒoʊ] ,

Or	a	puffy	old	woman	like	me	,	out	at	Witsuntide	wisiting	JOE	,
或者	一个	蓬松	老的	女士	喜欢	我	,	出去	在	-	-	乔	,

或者像我这样一位浮肿的老太太，在 Witsuntide 等待 JOE，

([maɪ] [jʌŋ] [sʌn][ɪn][ðə; ði] ['griːngroʊsər] [laɪn]) ; [ɔːr][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , ['piːki] [ænd; ənd] [peɪl] ,

(	My	young	son	in	the	greengrocer	line	)	;	or	a	governess	,	peaky	and	pale	,
(	我的	年轻的	儿子	在	这	蔬菜水果店	线	)	;	或者	一个	家庭教师	,	尖峰	和	苍白	,

（我年幼的儿子在菜市场排队）；或者一位面色苍白、皮肤黝黑的家庭教师，

[æz; əz][hæz; həz][dʒʌst] - [hɜːr'self] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][kɑːnt][gɪt][baɪ][kæb][ɔːr][baɪ][reɪl] .

As	has	just	overslep	herself	slightly	,	and	can't	git	by	cab	or	by	rail	.
作为	有	只是	-	她自己	轻微地	,	和	不能	git	经过	出租车	或者	经过	轨	.

她只是睡过头了，既不能坐出租车也不能坐火车。

" ['ʌgli] ['lʌmbərɪŋ] - ?

"	Ugly	lumbering	wehicles	?
"	丑陋的	伐木	-	?

“丑陋笨重的车辆？”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] [tuː] ,

and	we're	ugly	and	lumbering	too	,
和	是	丑陋的	和	伐木	也	,

而且我们长得丑，动作也笨拙。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es] [pʊr] ['peni] - [bʌs] [ferz] , [æz; əz] ['iznt] [haɪ] - [bɔːrn][ɔːr] [truː] - [bluː] .

A	lot	of	us	poor	Penny	'	Bus	fares	,	as	isn't	high	-	born	or	true	-	blue	.
一个	很多	的	我们	贫穷的	一分钱	-	公共汽车	票价	,	作为	不是	高的	-	出生	或者	真的	-	蓝色的	.

我们很多人都是穷苦的“便士巴士”乘客，既不是出身高贵的，也不是真正的乡巴佬。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [bʌs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][help] .

But	the	'	Bus	is	our	help	.
但	这	-	公共汽车	是	我们的	帮助	.

但“巴士”是我们的帮手。

['wɛri] [laɪk][sʌm; səm][duː][raɪd][æz; əz][hæd; həd][fɑːr] ['betər] [wɔːk] ,

Wery	like	some	do	ride	as	had	far	better	walk	,
非常	喜欢	一些	做	骑	作为	有	远的	更好的	走	,

有些人骑马的样子，还不如走路。

['weðər] [tɪp] - ['tɔpi] [swelz] [ɔːr] [pʊr] [ʃɑːp] - ['gɜːlz] .

Whether	tip	-	toppy	swells	or	poor	shop	-	girls	.
无论	提示	-	托皮	涌浪	或者	贫穷的	店铺	-	女孩们	.

无论是风光无限的富豪，还是贫穷的店员。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['trʌmpəri] [tɔːk] .

But	all	that	is	trumpery	talk	.
但	全部	那	是	特朗普主义	讲话	.

但这都是特朗普的胡言乱语。

[wʌt] [aɪ] - [ɪz] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] - ['bʌsɪz] [bi:; bi] [kept] [ə; eɪ] [bɪt] - , [laɪk] [kæbz] ,

What	I	arsk	is	,	why	shouldn't	the	'	Buses	be	kept	a	bit	reglar	,	like	Cabs	,
什么	我	-	是	，为什么		不应该	这	-	公交车	是	保留	一个	少量	-	，	喜欢	出租车	，

我想问的是，为什么公交车不能像出租车一样保持一定的规律性呢?

[ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ferz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['distənsiz] ?

In	the	matter	of	fares	and	of	distances	?
在	这	事情	的	票价	和	的	距离	?

就票价和距离而言?

[oʊ] , [ə; eɪ] [oʊld] ['wʊmən] [ˌaɪ 'ti:] [kræbz]

Oh	,	a	old	woman	it	crabs
哦	，	一个	老的	女士	它	螃蟹

哦，一个老妇人，它很烦人。

[tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] - ['pɪntʃɪŋ] [pɔ:r] ['fɛlɝz] [æz; əz] [draɪv] [ɔ:r] [kɑ:ndək] ,

To	hear	of	Perprietors	pinching	pore	fellers	as	drive	or	conduck	,
到	听到	的	-	捏	孔隙	伙计们	作为	驾驶	或者	康达克	，

听说业主们把穷人当司机或骗子一样抓起来，

[waɪl] [ðə; ði] " ['paiərits] " [pleɪ] [ʌp] ['meri] [mæg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] ['helpləs] [fer] , [æz; əz] [gets] [stʌk]

While	the	"	Pirates	"	play	up	merry	mag	with	the	poor	helpless	fare	,	as	gets	stuck
尽管	这	"	海盗	"	玩	向上	欢乐	杂志	和	这	贫穷的	无助	票价	，	作为	获得	卡住

当“海盗们”和那些可怜无助的乘客们玩闹嬉戏时，他们却陷入了困境。

[bɪ'twɪkst] ['dɪvɪdend] - ['graɪndɝz] [ænd; ənd] ['straɪkɝz] ?

Betwixt	Dividend	-	grinders	and	Strikers	?
中间	股利	-	研磨机	和	前锋	?

介于股息研磨者和罢工者之间?

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:ltərd] , [aɪ] [seɪ] .

It	ought	to	be	altered	,	I	say	.
它	应该	到	是	已修改	，	我	说	.

我认为应该修改。

[waɪlst] [ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [wʌt] - [bʌs] - [foʊk] [ʃʊd; ʃəd] [ɜ:rn] , [ðeɪ] [fər'get] [ðə; ði] [pɔ:r] ['pʌblɪk] —

Whilst	they	talk	of	what	'	Bus	-	folk	should	earn	,	they	forget	the	pore	Publick	—
而	他们	讲话	的	什么	-	公共汽车	-	民间	应该	赚	，	他们	忘记	这	孔隙	公众	—

[hu:] [peɪ] !

who	pay	!
WHO	支付	!

他们谈论“公交车司机应该挣多少钱”，却忘记了可怜的公众——他们才是付钱的人!

[lə] [prɪns] [sɑ:mju:si] .

LE	PRINCE	S'AMUSE	.
LE	王子	s'amuse	.

LE PRINCE S'AMUSE。

[æn; ən] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] ['aɪdɪl] .

An	Apologetic	Idyl	.
一个	道歉的	牧歌	.

一首道歉的田园诗。

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [held] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pleʒərz] ;

My	life	is	held	to	be	a	round	of	Pleasures	;
我的	生活	是	握住	到	是	一个	圆形的	的	快乐	;

我的人生被认为是一场享乐之旅;

[ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðeɪ] [hu:] [ðʌs] [wʊd] [reɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

All	I	can	say	is	,	they	who	thus	would	rate	it	,
全部	我	能	说	是	，	他们	WHO	因此	会	速度	它	，

我只能说，那些这样评价它的人，

[fɔːr; fər] ['laɪfs] [di'laɪts] [hæv; həv][moʊst][pɪ'kjuːliər] ['meʒərz] :
For life's delights have most peculiar measures :
为了 生活的 美味 有 最多 奇特 措施 :

人生的乐趣总有其独特的衡量标准:

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn] ['pleɪnɪst] ['ɪŋglɪʃ] [ðeɪ] [dəunt] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
For though in plainest English they don't state it ,
为了 尽管 在 最朴素的 英语 他们 不 状态 它 ,

虽然他们没有用最简单的语言明说,

- [tɪz] [klɪr] " [noʊ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] " [miːts] [ðer; ðər] [vjuːz] ,
' Tis clear " no recreation " meets their views ,
- 的 清除 " 不 娱乐 " 满足 他们的 浏览 ,

很显然,“禁止娱乐”符合他们的观点。

[ɔːr] [waɪ] [ðæt] ['sniriŋ] [kraɪ] , " [lə] [prɪns] [sɑːmjuːsi] ?
Or why that sneering cry , " Le Prince s'amuse ?
或者为什么 那 冷笑 哭 , " 乐 王子 s'amuse ?

或者,为什么会有那句嘲讽的叫喊:“王子真有趣?”

" [ɔːr][duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [prɪns] , [wɪ'ðaʊt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,
" Or do they think a Prince , without repining ,
" 或者 做 他们 思考 一个 王子 , 没有 重新装订 ,

“或者他们认为一位王子,没有怨言,

[faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊnz] [ʌn'siːsɪŋli] [ɪz] ['leɪɪŋ] ,
Foundation - stones unceasingly is laying ,
基础 - 石头 不停地 是 躺下 ,

奠基石正在不停地铺设,

[riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glʌt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['daɪnɪŋ] ,
Rewarded with a glut of public dining ,
奖励 和 一个 谷 的 民众 用餐 ,

因公共餐饮场所过多而获得回报,

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ['evər][tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] ,
The pangs of hunger ever to be staying ,
这 疼痛 的 饥饿 曾经 到 是 入住 ,

饥饿的煎熬将永远伴随着我。

[ɪz][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] ?
Is recreation such as he would choose ?
是 娱乐 这样的 作为 他 会 选择 ?

这是他会选择的休闲方式吗?

[ɪf] [soʊ] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] " [lə] [prɪns] [sɑːmjuːsi] !
If so — I understand " Le Prince s'amuse !
如果 所以 — 我 理解 " 乐 王子 s'amuse !

如果是这样——我理解“Le Prince s'amuse!

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [noʊts] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['duːɪŋz] ,
" But how a world that notes his daily doings ,
" 但 如何 一个 世界 那 笔记 他的 日常的 行为 ,

但是,一个关注他日常行踪的世界,又会如何看待他呢?

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['wɪri] ['fʌŋkʃ(ə)n] , —
The everlasting round of weary function , —
这 永恒 圆形的 的 厌倦 功能 , —

永无止境的疲惫工作循环——

[ðə; ði] [helθ] - , ['spiːtʃɪz] , - .
The health - returnings , speeches , interviewings .
这 健康 - 返回 , 演讲 , - .

健康状况报告、演讲、采访。

[kæn; kən] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [rɪ'liːf] , [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,
Can **grudge** **him** **some** **relief** **,** **without** **compunction** **,**
能 怨恨 他 一些 宽慰 , 没有 愧疚 ,

可以毫不犹豫地让他得到一些宽恕。

[siːmz] [kwaɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] " [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] !
Seems **quite** **to** **me** **"** **another** **pair** **of** **shoes** **!**
似乎 相当 到 我 " 其他 一对 的 鞋 !

在我看来，这简直就是"另一双鞋！"

" [dɪs'peptɪk] [ɪz] [ðæt] [kraɪ] , " [lə] [prɪns] [sɑːmjuːsi] !
" **Dyspeptic** **is** **that** **cry** **,** **"** **Le** **Prince** **s'amuse** **!**
" 消化不良 是 那 哭 , " 乐 王子 s'amuse !

"消化不良就是那声喊叫，'王子逗乐了！'

" [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['brɪgənd] .
" **THE** **MODERN** **BRIGAND** **.**
" 这 现代的 强盗 .

"现代强盗。"

(['frægmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rænsəmd] ['prɪz(ə)nər] .)
(**Fragment** **from** **the** **Adventures** **of** **a** **Ransomed** **Prisoner** **.** **)**
(分段 从 这 冒险 的 一个 赎金 囚犯 .)

（节选自《被赎囚犯的冒险》）

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
I **must** **confess** **I** **was** **agreeably** **surprised** **at** **the** **treatment** **to** **which** **I**
我 必须 承认 我 曾是 欣然 惊讶 在 这 治疗 到 哪个 我
[wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][baɪ][maɪ]['kæptʃərərz] .
was **subjected** **by** **my** **capturers** **.**
曾是 受 经过 我的 捕获者 .

我必须承认，我对俘虏我的人给予我的待遇感到惊喜。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kæsəlz]
Instead **of** **being** **loaded** **with** **chains** **and** **confined** **in** **a** **cell** **beneath** **the** **castle's**
反而 的 存在 已加载 和 链条 和 受限 在 一个 细胞 下面 这 城堡的
[moʊt] ,
moat **,**
护城河 ,

他没有被戴上锁链囚禁在城堡护城河下的牢房里，

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz]
I **was** **given** **perfect** **liberty** **,** **and** **had** **quite** **a** **pleasant** **suite** **of** **rooms**
我 曾是 给定 完美的 自由 , 和 有 相当 一个 令人愉快的 套房 的 房间
.
:
.

我享有完全的自由，而且住的套房也相当舒适。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['dʊrəns] [hæd; həd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
I **should** **scarcely** **have** **known** **that** **I** **was** **in** **durance** **had** **not** **one** **of** **the**
我 应该 几乎 有 已知 那 我 曾是 在 杜兰斯 有 不是 一 的 这
[les] [rɪ'faɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgəndz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,
less **refined** **of** **the** **brigands** **shown** **me** **a** **revolver** **,**
较少的 精制 的 这 强盗 所示 我 一个 左轮手枪 ,

如果不是其中一个不太讲究的强盗给我看了一把左轮手枪，我几乎不会意识到自己身处困境。

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts]['kɑːntents][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]

and	playfully	informed	me	that	its	contents	were	intended	for	me	if	I
和	嬉戏地	知情的	我	那	它是	内容	是	故意的	为了	我	如果	我

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

attempted	to	escape	.
尝试过	到	逃脱	.

他开玩笑地告诉我，如果我试图逃跑，里面的东西就是给我的。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

The	Chief	was	absolutely	charming	.
这	首席	曾是	绝对地	迷人	.

酋长真是魅力十足。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] ['mænər] ,

He	treated	me	in	the	most	courteous	manner	,
他	治疗	我	在	这	最多	有礼貌	方式	,

他待我非常礼貌。

[ænd; ənd] ['endɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] " [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

and	ended	his	first	interview	with	me	by	requesting	"	the	honour	of
和	结束	他的	第一的	面试	和	我	经过	请求	"	这	荣誉	的

[maɪ] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] . "

my	company	at	dinner	.	"
我的	公司	在	晚餐	.	"

他在与我的第一次面谈结束时，请求"荣幸地邀请我共进晚餐"。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dres] !

"	You	need	not	dress	!
"	你	需要	不是	裙子	!

你不需要穿衣服!

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][laɪk][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][teɪl] - [koʊt][maɪ'self] .

"	he	observed	,	"	although	I	like	to	put	on	a	tail	-	coat	myself	.
"	他	观察到	,	"	虽然	我	喜欢	到	放	在	一个	尾巴	-	外套	我	.

他说道："虽然我自己也喜欢穿燕尾服。"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][maɪ]['piːp(ə)l] [ə'baʊt]

But	I	know	that	you	have	had	some	difficulty	with	my	people	about
但	我	知道	那	你	有	有	一些	困难	和	我的	人们	关于

[jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ,

your	luggage	,
你的	行李	,

但我知道你和我的人在行李问题上遇到了一些麻烦。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [grænd] [tə'neɪ] .

and	so	I	shall	be	only	too	delighted	to	excuse	grande	tenue	.
和	所以	我	将	是	仅有的	也	高兴极了	到	原谅	格兰德	服装	.

因此，我非常乐意原谅盛装打扮。

" [ðə; ði] " ['dɪfɪkəlti] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][hoʊst] [rɪ'fɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

"	The	"	difficulty	"	to	which	my	host	referred	was	the	seizing	of	my
"	这	"	困难	"	到	哪个	我的	主持人	指	曾是	这	抓住	的	我的

[pɔːrt'mæntoʊ] [baɪ][ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [hed]

portmanteau	by	the	gang	of	thieves	of	which	he	was	the	acknowledged	head
合成词	经过	这	帮派	的	窃贼	的	哪个	他	曾是	这	已确认	头

.

:

.

"我的主人所指的'困难'是指我的旅行箱被他所领导的盗贼团伙抢走了。"

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [rɪ'kʌvər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːntents] .

I	suggested	that	I	might	possibly	recover	some	of	its	contents	.
我	建议	那	我	可能	可能	恢复	一些	的	它是	内容	.

我表示或许可以找回其中的一些内容。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tʃiːftən] .

"	I	am	afraid	not	,	"	returned	the	Chieftain	.
"	我	是	害怕的	不是	,	"	返回	这	头目	.

“恐怕不行，”酋长回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] [mə'θɑːdɪkl] ,

"	You	see	my	people	are	very	methodical	,
"	你	看	我的	人们	是	非常	有条不紊	,

你看，我的人民做事很有条理，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [fɪr] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊdz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] .

and	by	this	time	I	fear	all	the	goods	will	have	been	sold	.
和	经过	这	时间	我	害怕	全部	这	商品	将要	有	到过	卖	.

到那时，恐怕所有的货物都已经售罄了。

[ðə; ði] ['mɑːtoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [ɪz] - [smɔːl] ['prɑːfɪts] [ænd; ənd] [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] . -

The	motto	of	the	Club	is	'	small	profits	and	quick	returns	.	'
这	座右铭	的	这	俱乐部	是	-	小的	利润	和	快的	返回	.	-

俱乐部的座右铭是“小利快回报”。

[wiː; wi] [faɪnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['treɪdɪŋ] .

We	find	no	difficulty	in	trading	.
我们	寻找	不	困难	在	贸易	.

我们发现交易没有任何困难。

[æz; əz] [wiː; wi] ['kæri] [ɑːn] ['bɪznəs] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

As	we	carry	on	business	on	the	most	economical	principles	,
作为	我们	携带	在	商业	在	这	最多	经济	原则	,

我们秉持最经济的原则开展业务，

[wiː; wi] [kæn; kən] [kwoʊt] ['praɪsɪz] ['iːv(ə)n] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['stɔrz] .

we	can	quote	prices	even	cheaper	than	the	Stores	.
我们	能	引用	价格	甚至	更便宜	比	这	商店	.

我们甚至可以提供比商店更便宜的价格。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] .

"	And	this	I	found	to	be	the	case	.
"	和	这	我	成立	到	是	这	案件	.

“而我发现情况确实如此。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['brɪgəndz] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] ['eni]

Although	the	brigands	were	very	civil	to	me	,	I	was	unable	to	trace	any
虽然	这	强盗	是	非常	民用	到	我	,	我	曾是	无法	到	痕迹	任何

[ʌv; əv] [maɪ] ['prɑːpərti] .

of	my	property	.
的	我的	财产	.

虽然这些强盗对我非常客气，但我却找不回我的任何财物。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [maɪ] [hoʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['mænər] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'spens]

However	,	as	my	host	in	the	kindest	manner	had	allowed	me	to	dispense
然而	,	作为	我的	主持人	在	这	最善良的	方式	有	允许	我	到	分配

[wɪð; wɪθ] ['serəmoʊni] ,

with	ceremony	,
和	仪式	,

然而，我的主人非常友善地允许我省略繁文缛节，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [ɪn][maɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['tʊrɪsts] [dres] .

I	ventured	to	appear	at	dinner	-	time	in	my	ordinary	tourist's	dress	.
我	冒险	到	出现	在	晚餐	-	时间	在	我的	普通的	游客的	裙子	.

我冒险穿着普通游客的服装出现在晚餐时间。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

"	I	am	delighted	to	see	you	,	"	said	the	Chief	,	speaking	English	for	the	first	time	,
"	我	是	高兴极了	到	看	你	,	"	说	这	首席	,	请讲	英语	为了	这	第一的	时间	,

"见到你我很高兴,"酋长第一次用英语说道。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [maɪ] [gest] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] . " : " . "

"	as	you	are	now	my	guest	,	I	must	confess	that	we	are	fellow	countrymen
"	作为	你	是	现在	我的	客人	,	我	必须	承认	那	我们	是	同伴	同胞们

"既然您现在是我的客人，我必须承认我们是同胞。"

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

"的确!

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [kən'sɪdərəbli] [ə'stɑːnɪʃt] .

"	I	replied	,	considerably	astonished	.
"	我	回复	,	相当	惊讶	.

我回答道，语气中充满了惊讶。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌnæʃə'næləti] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [θiːf] ? "

"	If	you	are	really	of	British	nationality	,	how	is	it	that	I	find	you	a	professional	thief	?	"
"	如果	你	是	真的	的	英国	国籍	,	如何	是	它	那	我	寻找	你	一个	专业的	贼	?	"

"如果你真的是英国国籍，为什么我认定你是职业窃贼呢？"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃiːf] .

"	You	are	mistaken	,	"	returned	the	Chief	.
"	你	是	错误	,	"	返回	这	首席	.

"你弄错了,"酋长回答道。

" [aɪ] ['mɪrli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

"	I	merely	belong	to	a	society	for	the	redistribution	of	capital	.
"	我	仅仅	属于	到	一个	社会	为了	这	重新分配	的	首都	.

"我只是隶属于一个资本再分配协会。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['bælətid] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [pɪld] . "

You	know	we	are	all	balloted	for	,	and	I	was	myself	afraid	that	I	might	get	pilled	.	"
你	知道	我们	是	全部	投票表决	为了	,	和	我	曾是	我	害怕的	那	我	可能	得到	药丸	.	"

你知道我们都要投票选举，我自己也担心会被淘汰。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

"的确!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][sər'praɪz] .

"	I	exclaimed	,	in	a	tone	of	surprise	.
"	我	惊呼	,	在	一个	语气	的	惊喜	.

"我惊呼道，语气中充满了惊讶。"

" ['ʃʊrli] [jʊr; jər] [ə'kʌmplɪʃməntz] — [fɔːr; fər][aɪ]['noʊtɪst] , [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	Surely	your	accomplishments	—	for	I	noticed	,	on	my	arrival	,	that	you	were
"	一定	你的	成就	—	为了	我	注意到	,	在	我的	到达	,	那	你	是

[ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [hænd][æt; ət] [lɔːn] ['tenɪs] ,

a	first	-	rate	hand	at	lawn	tennis	,
一个	第一的	-	速度	手	在	草地	网球	,

"当然，你的成就也值得肯定——因为我一到这里就注意到，你是一位一流的网球选手，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [fluːt] — [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [jʊr; jər] [əd'mɪʃ(ə)n] ? "

and	played	the	flute	—	would	have	secured	your	admission	?	"
和	玩	这	长笛	—	会	有	安全	你的	入学	?	"

你会吹笛子——这就能确保你被录取吗?

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [helpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

"	Well	,	"	he	returned	with	a	smile	,	"	I	fancy	they	helped	me	with	the
"	出色地	,	"	他	返回	和	一个	微笑	,	"	我	想要	他们	帮助	我	和	这

[kə'mɪti] .

Committee	.
委员会	.

"嗯，"他笑着回答，"我想他们帮我搞定了委员会的事。"

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [maɪ][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][wɜːr; wər][bæd] — [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]

But	unhappily	my	antecedents	were	bad	—	I	had	made	a	fortune
但	不幸地	我的	来路	是	坏的	—	我	有	制成	一个	财富

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

on	the	London	Stock	Exchange	,
在	这	伦敦	库存	交换	,

但不幸的是，我的出身并不好——我曾在伦敦证券交易所发了一笔巨款，

[ænd; ənd][maɪ] [bʊks] [wɜːr; wər] ['skersli] [æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['bændɪt] ['ɔːdɪtəz] [kʊd; kəd]

and	my	books	were	scarcely	as	satisfactory	as	our	bandit	auditors	could
和	我的	图书	是	几乎	作为	令人满意的	作为	我们的	土匪	审计员	可以

[hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

have	desired	them	to	be	.
有	想要的	他们	到	是	.

我的账目远未达到我们那些奸诈审计员所期望的水平。

[haʊ'evər] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['kaɪndli] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs]

However	they	took	a	kindly	view	of	the	case	,	and	allowed	me	to	pass
然而	他们	采取	一个	亲切地	看法	的	这	案件	,	和	允许	我	到	经过

[θruː] .

through	.
通过	.

但是他们对这起案件持宽容态度，允许我通过。

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] [jʊr; jər]['rænsəm][hæz; həz] [ə'raɪvd] .

But	pardon	me	,	I	see	your	ransom	has	arrived	.
但	赦免	我	,	我	看	你的	赎金	有	到达的	.

恕我直言，我看到你的赎金已经到了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [gʊd]

I	am	afraid	I	must	say	good
我	是	害怕的	我	必须	说	好的

恐怕我不得不说好

[baɪ] .
bye .
再见 .

再见。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .
A **pleasant** **journey** .
一个 令人愉快的 旅行 .

一次愉快的旅程。

" [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
" **And** **shaking** **me** **warmly** **by** **the** **hand** **,**
" 和 摇晃 我 热情地 经过 这 手 ,

"然后热情地和我握手，

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [hoʊm]
he **helped** **me** **into** **the** **conveyance** **that** **was** **to** **take** **me** **back** **to** **home**
他 帮助 我 进入 这 输送 那 曾是 到 拿 我 后退 到 家
[ænd; ənd] ['friːdəm] .
and **freedom** **.**
和 自由 .

他扶我上了那辆将带我回家、带我重获自由的交通工具。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .
I **have** **never** **seen** **him** **since** **.**
我 有 绝不 已见 他 自从 .

从那以后我就再也没见过他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **298** **]**
[页 -]

[第298页]

[ɔːl] - [raʊnd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] . — - .
ALL **-** **ROUND** **POLITICIANS** **.** **—** **HARTINGTONIANA** **.**
全部 - 圆形的 政治家 . — - .

全能政治家。——哈廷顿纪事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **299** **]**
[页 -]

[第299页]

[ə; eɪ] [kɔɪ] [kə'lɑːsəs] .
A **COY** **COLOSSUS** **.**
一个 害羞 巨人 .

腼腆的巨人。

['pærɪs] , [dʒuːn] - . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [hɪr] , [ɑːn][noʊ] [ə'θɔːrəti] [wət'evər] ,
PARIS **,** **June** **15** **.** **—** **It** **is** **stated** **here** **,** **on** **no** **authority** **whatever** **,**
巴黎 , 六月 - . — 它 是 声明 这里 , 在 不 权威 任何 ,

巴黎，6月15日——在此声明，没有任何权威人士证实，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [zɑːr] [wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æt; ət]['mɑːskaʊ] ,
that **when** **the** **CZAR** **was** **recently** **visiting** **the** **French** **Exhibition** **at** **Moscow** **,**
那 什么时候 这 沙皇 曾是 最近 访问 这 法语 展览 在 莫斯科 ,

沙皇最近访问莫斯科法国展览会时，

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] , " [ðɪs] [meɪks] [ˌem 'i:][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:]

his	Imperial	Majesty	was	heard	to	remark	,	"	This	makes	me	desire	to	see
他的	帝国	威严	曾是	听到	到	评论	,	"	这	制作	我	欲望	到	看

[ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [ə'gen] .

the	Boulevards	again	.
这	林荫大道	再次	.

据说陛下曾说过："这让我很想再去看看林荫大道。"

" [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv] ['rʌʃə] [tu:; tə]['pærɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] ['ðerfɔ:r]

"	A	visit	of	the	ruler	of	Russia	to	Paris	during	the	Summer	is	therefore
"	一个	访问	的	这	统治者	的	俄罗斯	到	巴黎	期间	这	夏天	是	所以

[kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] .

considered	to	be	certain	.
经过考虑的	到	是	肯定	.

因此，俄罗斯统治者在夏季访问巴黎是确定无疑的。

[æn; ən] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [ə'laɪəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['kʌntriz] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]

An	offensive	and	defensive	Alliance	between	the	two	countries	is	said	to	be
一个	进攻	和	防守	联盟	之间	这	二	国家	是	说	到	是

[ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɪgnətʃər] .

on	the	point	of	signature	.
在	这	观点	的	签名	.

据称，两国之间的攻防联盟即将签署。

[ə; eɪ] [fju:] ['i:vnɪŋz] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˌkæ'feɪ][ɪn] ['belvɪl] , [em] . - ,

A	few	evenings	ago	,	in	a	low	café	in	Belleville	,	M	.	NOKASHIKOFF	,
一个	很少	晚上	前	,	在	一个	低的	咖啡店	在	贝尔维尔	,	M	.	-	,

几天前的晚上，在贝尔维尔一家不起眼的咖啡馆里，M. NOKASHIKOFF

[hu:] [left] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ['leɪtli] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] ,

who	left	St	.	Petersburg	lately	to	escape	his	creditors	,
WHO	左边	英石	.	圣彼得堡	最近	到	逃脱	他的	债权人	,

他最近离开圣彼得堡是为了躲避债主。

[ænd; ənd] [hu:] [kən'si:vd] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə]

and	who	conceived	the	happy	idea	of	raising	a	little	money	by	walking	to
和	WHO	构思	这	快乐的	主意	的	提高	一个	小的	钱	经过	步行	到

['pærɪs][ɪn][ə; eɪ] [sæk] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['næʃ(ə)nəl][flægz] [stɪtʃt]

Paris	in	a	sack	composed	of	the	French	and	Russian	national	flags	stitched
巴黎	在	一个	解雇	由	的	这	法语	和	俄语	国家的	旗帜	缝合

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

谁想出了这个绝妙的主意：用法国国旗和俄罗斯国旗缝在一起做成麻袋，步行前往巴黎筹集一些钱？

[wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [tu:; tə] ['sʌpər] [baɪ][hɪz; ɪz]['gælɪk][əd'maɪərəz] .

was	entertained	to	supper	by	his	Gallic	admirers	.
曾是	娱乐	到	晚餐	经过	他的	高卢语	仰慕者	.

他的法国仰慕者们招待他共进晚餐。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [tɔ:rdz] ['mɪdnaɪt] , [wɜ:r; wər] ['veri] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] .

The	proceedings	,	especially	towards	midnight	,	were	very	enthusiastic	.
这	诉讼程序	,	尤其	向	午夜	,	是	非常	热情的	.

整个过程，尤其是在午夜时分，气氛非常热烈。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] , ['kɑ:nstənt][kraɪz][ʌv; əv] " ['vi:v] [ləli:əns] ['frænˌkoʊ] - ['rʌs] ! " [wɜ:r; wər]

Throughout	the	festivities	,	constant	cries	of	"	Vive	l'Alliance	Franco	-	Russe	!	"	were
自始至终	这	庆祝活动	,	持续的	哭泣	的	"	活力	联盟	弗朗哥	-	俄罗斯	!	"	是

[reɪzd] .

raised	.
提高	.

庆祝活动期间，不断有人高呼"法俄联盟万岁！"

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tri:ti]
This incident is said to have placed the immediate signature of the Treaty
这 事件 是 说 到 有 放置 这 即时 签名 的 这 条约
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [zɑ:r] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [kɑ:r'noʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .
between the CZAR and President CARNOT beyond a doubt .
之间 这 沙皇 和 总统 卡诺 超过 一个 怀疑 .

据说，这一事件使得沙皇与卡尔诺总统立即签署条约一事毫无疑问。

[læst] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , [hu:] [baɪ] [ə'pɪrəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Last evening a foreigner , who by appearance would have been taken for a
最后的 晚上 一个 外国人 , WHO 经过 外貌 会 有 到过 已采取 为了 一个
['mʌskəˌvaɪt] ,
Muscovite ,
白云母 ,

昨晚，一个外国人，从外表上看会被认为是莫斯科人，

[wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ,
was walking along the asphalte ,
曾是 步行 沿着 这 沥青 ,

沿着沥青路走着，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] ['kraɪɪŋ] " ['vi:v] [lɑ:] [rʌ'si:] !
when he was surrounded by a crowd of persons crying " Vive la Russie !
什么时候 他 曾是 包围 经过 一个 人群 的 人 哭泣 " 活力 拉 俄罗斯 !

当他被一群高喊"俄罗斯万岁！"的人包围时

" [ðə; ði] ['fɔ:rənər] [si:md] [bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ði:z] [ə'tenʃnz] ,
" The foreigner seemed both surprised and annoyed by these attentions ,
" 这 外国人 似乎 两个都 惊讶 和 恼怒 经过 这些 注意 ,

"这位外国人似乎对这些关注既感到惊讶又感到恼火。"

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'gæn][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bu:ts] ['lɪbərəli] [ɑ:n][ðə; ði]
and at length began to use his fists and his boots liberally on the
和 在 长度 开始 到 使用 他的 拳头 和 他的 靴子 慷慨地 在 这
['rɪŋli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] .
ringleaders of the mob .
头目 的 这 暴民 .

最后，他开始毫不留情地用拳头和靴子殴打暴徒的头目。

[ðɪs] ['tri:tmənt] , [haʊ'evər] , [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər] ['rʌsəjfil] ['ɑ:rdər] ,
This treatment , however , seemed only to increase their Russophil ardour ,
这 治疗 , 然而 , 似乎 仅有的 到 增加 他们的 嗜红果蝇 热情 ,

然而，这种对待方式似乎只会增强他们对俄罗斯果蝇的喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [su:n] ['hɔɪstɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
and the stranger was soon hoisted on to the shoulders of some of
和 这 陌生人 曾是 很快 吊起 在 到 这 肩膀 的 一些 的
[hɪz; ɪz]['fɔ:rmoʊst][əd'maɪərəz] ,
his foremost admirers ,
他的 首先 仰慕者 ,

很快，这位陌生人就被他的一些最崇拜者抬到了肩上。

['strʌglɪŋ] ['vaɪələntli] .
struggling violently .
挣扎 暴力 .

剧烈挣扎。

[ɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['ʒɑːndɑːrm] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

On	the	arrival	of	a	gendarme	,	he	explained	that	he	was	an	English
在	这	到达	的	一个	宪兵	,	他	解释	那	他	曾是	一个	英语

[bʊk] - ['meɪkər] ,

book	-	maker	,
书	-	制造商	,

宪兵赶到后，他解释说自己是一名英国博彩公司老板。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ðɪs] ['blumin] - [mɑːb][ʌv; əv] [buːt] - ['lɪkɚz] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	that	"	this	bloomin	'	mob	of	boot	-	lickers	had	taken	him	for	a
和	那	"	这	盛开	-	暴民	的	启动	-	舔食者	有	已采取	他	为了	一个

['blumin] - ['rʌʃ(ə)n] !

bloomin	'	Russian	!
盛开	-	俄语	!

“这群该死的马屁精竟然把他当成了该死的俄罗斯人！”

" [ðə; ði] [kraʊd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [dɪ'spɜːrst] .

"	The	crowd	shortly	afterwards	dispersed	.
"	这	人群	不久	然后	分散的	.

随后人群散去。

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [ɪz] [kən'sɪdərd]

The	completion	of	the	formal	alliance	between	France	and	Russia	is	considered
这	完成	的	这	正式的	联盟	之间	法国	和	俄罗斯	是	经过考虑的

[les] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

less	certain	than	it	was	a	few	days	ago	.
较少的	肯定	比	它	曾是	一个	很少	天	前	.

法国和俄罗斯正式结盟的前景，不如几天前那么明朗了。

[ðə; ði] ['frentʃmən] , [em] . [teɪt] - [bwɑː] , [huː] ['riːs(ə)ntli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

The	Frenchman	,	M	.	TÊTE	-	BOIS	,	who	recently	attempted	to	walk	on	his	head
这	法国人	,	M	.	头	-	男孩们	,	WHO	最近	尝试过	到	走	在	他的	头

[frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə]['mɑːskaʊ] ,

from	Paris	to	Moscow	,
从	巴黎	到	莫斯科	,

法国人泰特-布瓦先生最近试图用头从巴黎走到莫斯科。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [felt][ɪn] [fræns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt]['empaɪər] ,

in	order	to	show	the	sympathy	felt	in	France	for	the	Muscovite	Empire	,
在	命令	到	展示	这	同情	毛毡	在	法国	为了	这	白云母	帝国	,

为了表达法国对莫斯科帝国的同情，

[dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

did	not	succeed	in	carrying	out	his	design	.
做过	不是	成功	在	携带	出去	他的	设计	.

他的设计并未成功实施。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [frʌn'tɪr] , [ɪm'prɪznd] , [ænd; ənd]

He	was	stopped	shortly	after	crossing	the	Russian	frontier	,	imprisoned	,	and
他	曾是	停止	不久	后	过境	这	俄语	边境	,	被监禁	,	和

['hevɪli] ['aiənd] .

heavily	ironed	.
重度	熨烫过的	.

他越过俄国边境后不久就被拦下，遭到监禁和酷刑。

['æftər] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

After	suffering	in	this	way	for	a	week	,
后	痛苦	在	这	方式	为了	一个	星期	,

这样痛苦地煎熬了一周之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] ['rʌʃ(ə)n] ['terətɔːri] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

he	was	told	that	he	must	leave	Russian	territory	within	twenty	-	four	hours	,
他	曾是	讲述	那	他	必须	离开	俄语	领土	之内	二十	-	四	小时	,

他被告知必须在24小时内离开俄罗斯领土。

[ɔːr] [els] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] .

or	else	continue	his	journey	to	Siberia	.
或者	别的	继续	他的	旅行	到	西伯利亚	.

否则，他将继续前往西伯利亚。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ðə; ði] [zɑːr] ['greɪʃəsli] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [taɪm] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ]

On	being	appealed	to	,	the	CZAR	graciously	extended	the	time	given	for	quitting
在	存在	上诉	到	,	这	沙皇	亲切地	扩展	这	时间	给定	为了	辞职

['rʌʃə] [tuː; tə]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .

Russia	to	forty	-	eight	hours	.
俄罗斯	到	四十	-	八	小时	.

经请求，沙皇大度地将离开俄罗斯的期限延长至四十八小时。

[ðɪs] [ɪm'pɪriəl] ['klemənsi] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði]['waɪdɪst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]

This	Imperial	clemency	has	caused	the	widest	feeling	of	gratitude	and
这	帝国	宽恕	有	导致	这	最宽	感觉	的	感激	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [fræns] ,

satisfaction	in	France	,
满意	在	法国	,

皇帝的这一特赦在法国引起了最广泛的感激和满意之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [ɪz]

and	the	signature	of	the	definitive	Alliance	between	the	two	countries	is
和	这	签名	的	这	最终的	联盟	之间	这	二	国家	是

['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɜːrli] [deɪt] .

confidently	expected	at	an	exceedingly	early	date	.
自信地	预期的	在	一个	非常	早期的	日期	.

两国正式结盟的签署有望在不久的将来完成。

['fænsi] ['pɔːrtrət] .

FANCY	PORTRAIT	.
想要	肖像	.

精美肖像。

(['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['kəulridʒ] .)

(	Dedicated	to	Lord	Chief	Justice	Coleridge	.	)
(	投入的	到	主	首席	正义	柯尔律治	.	)

（谨以此献给首席大法官柯尔律治。）

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]['noʊvə] ['skoʊʃə] , ['prelət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

"	THE	LORD	ARCHBISHOP	OF	NOVA	SCOTIA	,	PRELATE	OF	THE	ORDER	OF	THE	SUN	,
"	这	主	大主教	的	新星	斯科舍省	,	主教	的	这	命令	的	这	太阳	,

"新斯科舍大主教，太阳勋章主教，

" [kɔːt] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət] [kɑːrdz] ([ˌhaɪpə'θetɪkli]) [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ,

"	CAUGHT	CHEATING	AT	CARDS	(	HYPOTHETICALLY	)	BY	THE	LORD	CHIEF	JUSTICE	,
"	捕捉	作弊	在	牌	(	假设	)	经过	这	主	首席	正义	,

[ænd; ənd] ['teɪkən] , [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] .

AND	TAKEN	,	INSTANTANEOUSLY	,	BY	OUR	ARTIST	.
和	已采取	,	瞬间	,	经过	我们的	艺术家	.

"被首席大法官（假设）抓到在牌桌上作弊，并立即被我们的艺术家拿走。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,
House of Commons , Monday Night ,
房子 的 公共领域 , 周一 夜晚 ,

下议院，星期一晚上

[dʒuːn][eɪt] . — [aɪ] [nuː] [daɪk] [fɜːrst] [wen] ([gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ]) [æz; əz] ['dɪziz] [wɪp]
June 8 . — I knew DYKE first when (good many years ago now) as DIZZY's whip
六月 8 . — 我 知道 堤防 第一的 什么时候 (好的 许多 年 前 现在) 作为 晕眩的 鞭
[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ɪn] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['rəuləɪnd] ['wɪn] ;
he hunted in couple with ROWLAND WINN ;
他 猎杀 在 夫妻 和 罗兰 赢家 ;

6月8日——我第一次认识戴克是在（很多年前了）他作为迪兹的猎手与罗兰·温一起狩猎的时候；

[ðen] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɑːrt] [daɪk] .
then always called HART DYKE .
然后 总是 称为 哈特 堤防 .

然后总是叫哈特·戴克。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn]['ɪntərv(ə)l][lɔːst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Like many other young men he has in interval lost his HART ,
喜欢 许多 其他 年轻的 男人 他 有 在 间隔 丢失的 他的 哈特 ,

像许多其他年轻人一样，他曾一度失去了他的HART（心脏功能障碍）。

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊn] [æz; əz][sɜːr] ['wɪljəm] [daɪk] .
and now known as Sir WILLIAM DYKE .
和 现在 已知 作为 先生 威廉 堤防 .

现名为威廉·戴克爵士。

['kjʊriəs] [θɪŋ] , [æz; əz] [sɑːrk] [ri'maindz][ˌem 'iː] , [haʊ] [əb'zɔːrbəntˌəb'sɔːrbənt][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Curious thing , as SARK reminds me , how absorbent is the name of
好奇的 事物 , 作为 萨克 提醒 我 , 如何 吸收剂 是 这 姓名 的
['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

萨克提醒我，威廉这个名字真是个奇妙的名字，它具有很强的吸收性。

[kwaɪt] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [blæk] - [aɪd] ['suːzənz] [frend] [keɪm] ['prɑːmɪnəntli] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]
Quite probable that before Black - Eyed Susan's friend came prominently on the stage
相当 可能 那 前 黑色的 - 眼睛 苏珊的 朋友 来了 突出地 在 这 阶段
[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
he had some other Christian name ,
他 有 一些 其他 基督教 姓名 ,

黑眼苏珊的朋友在正式登台之前很可能有一个别的基督教名字。

[sʌŋk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jɑːrd] - [ɑːrm] .
sunk when he was promoted to shadow of yard - arm .
沉没 什么时候 他 曾是 推广 到 阴影 的 院子 - 手臂 .

晋升为桅杆臂的替补后，他的职业生涯就此沉沦。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['iːkwəli] ['emɪnənt][mæn] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [daɪk] [ɪn] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt]
Certainly there is an equally eminent man sitting opposite DYKE in House to - night
当然 那里 是 一个 同样地 杰出 男人 坐着 对面的 堤防 在 房子 到 - 夜晚
,
,
,

当然，今晚在众议院与戴克对面坐着的也有一位同样杰出的人物。

[huː] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪz] " [sɜːr] ['wɪljəm] " [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

who	like	him	is	"	Sir	WILLIAM	"	to	the	present	generation	,
WHO	喜欢	他	是	"	先生	威廉	"	到	这	展示	一代	,

对于当代人来说，像他一样被尊称为"威廉爵士"的人，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['vəːnən] ['hɑːkət] [tuː; tə] [æn; ən] ['eldər] [wʌn] .

and	was	VERNON	HARCOURT	to	an	elder	one	.
和	曾是	弗农	哈考特	到	一个	长老	一	.

并且是弗农·哈考特，一位长者。

[daɪk] , ['ʌndər] [wət'evər] [neɪm] , [dʌn] ['eksələntli] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] .

DYKE	,	under	whatever	name	,	done	excellently	well	to	-	night	.
堤防	,	在下面	任何	姓名	,	完毕	非常出色	出色地	到	-	夜晚	.

DYKE，不管叫什么名字，今晚表现都非常出色。

['hoʊldɪŋ] [kəm'pærətɪvli] ['maɪnər] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['mɪnɪstri] , ['sʌd(ə)nli] [faindz] [hɪm'self] [ɪn] [tʃɑːrdʒ]

Holding	comparatively	minor	appointment	in	Ministry	,	suddenly	finds	himself	in	charge
保持	比较	次要的	预约	在	部	,	突然	发现	他自己	在	收费

[ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] .

of	principal	measure	of	Session	.
的	主要的	措施	的	会议	.

他原本只是部里一个不太重要的职位，却突然发现自己负责议会的主要措施。

['hændikæpt] , [mɔːr'oʊvər] ,

Handicapped	,	moreover	,
残疾人	,	而且	,

此外，他还身有残疾。

[wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [dɪ'klerd] [hɪm'self]

with	recollections	of	time	when	he	has	uncompromisingly	declared	himself
和	回忆	的	时间	什么时候	他	有	毫不妥协	声明	他自己

[ə'genst] [ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l] [hiː; hi] [naʊ] [im'bɔdiz] [ɪn] [bɪl] ,

against	the	very	principle	he	now	embodies	in	Bill	,
反对	这	非常	原则	他	现在	体现	在	账单	,

他回忆起自己曾毫不妥协地公开反对他现在在比尔身上所体现的原则的那些日子。

[ænd; ənd] [in'vaits] [haʊs] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['stætʃuːt] [bʊk] .

and	invites	House	to	add	to	Statute	Book	.
和	邀请	房子	到	添加	到	法令	书	.

并邀请众议院将其添加到法规汇编中。

[ðæt] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [hedʒ] [fɔːr; fər] [daɪk] [tuː; tə] [teɪk] ,

That	was	first	hedge	for	DYKE	to	take	,
那	曾是	第一的	对冲	为了	堤防	到	拿	,

这是DYKE采取的第一项对冲措施。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ɪn] ['plʌki] [staɪl] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['skɔːnə] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [treɪl] .

and	he	went	over	in	plucky	style	that	threw	the	scorner	off	his	trail	.
和	他	去	超过	在	勇敢的	风格	那	扔	这	蔑视者	离开	他的	踪迹	.

他以一种勇敢无畏的姿态过去了，甩开了那个嘲笑他的人。

['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [kloʊz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['dɪzi] [θruː] [sɪks] [lɔːŋ] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Didn't	live	in	close	communication	with	DIZZY	through	six	long	years	for	nothing	.
没有	居住	在	关闭	沟通	和	晕眩的	通过	六	长的	年	为了	没有什么	.

与 DIZZY 保持长达六年的密切联系绝非徒劳。

[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] ['veri] ['ɜːrlɪɪst] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] - ,

Not	likely	to	forget	what	happened	in	very	earliest	days	of	Parliament	of	1874	,
不是	可能	到	忘记	什么	发生	在	非常	最早	天	的	议会	的	-	,

不太可能忘记1874年议会成立之初发生的事情。

[wen] ['dɪzi] [fɔːr; fər][fɜːrst][taɪm] [faʊnd] [hɪm'self][nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['ɑːfɪs] [bʌt; bət][ɪn] ['paʊər] .

when	DIZZY	for	first	time	found	himself	not	only	in	office	but	in	power	.
什么时候	晕眩的	为了	第一的	时间	成立	他自己	不是	仅有的	在	办公室	但	在	力量	.

当 DIZZY 第一次发现自己不仅身居要职，而且掌握了权力。

['dʊrɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kæm'peɪn] ['dɪzi] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['bʌkiŋəmʃə(r)] ,

During	election	campaign	DIZZY	,	speaking	in	the	safety	of	Buckinghamshire	,
期间	选举	活动	晕眩的	,	请讲	在	这	安全	的	白金汉郡	,

在竞选活动期间，DIZZY 在安全的白金汉郡发表讲话。

[hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][waɪld] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] ['iːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

had	made	some	wild	statement	about	easing	the	chains	of	Ireland	.
有	制成	一些	荒野	陈述	关于	缓解	这	链条	的	爱尔兰	.

他曾发表过一些关于解除爱尔兰枷锁的疯狂言论。

['sɪmpli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][geɪn] ['aɪrɪʃ] [voʊt] ; [fər'gɑːtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['spoʊkən] .

Simply	designed	to	gain	Irish	vote	;	forgotten	as	soon	as	spoken	.
简单地	设计	到	获得	爱尔兰	投票	;	被遗忘的	作为	很快	作为	说	.

其目的仅仅是为了赢得爱尔兰选民的支持；说完就被遗忘了。

[bʌt; bət] ['rɑːbərt] ['mɑːntəgjuː] — [wer] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪz] ['rɑːbərt] ['mɑːntəgjuː] ? — ['treʒərd]

But	ROBERT	MONTAGU	—	where	,	by	the	way	,	is	ROBERT	MONTAGU	?	—	treasured
但	罗伯特	蒙塔古	—	在哪里	,	经过	这	方式	,	是	罗伯特	蒙塔古	?	—	珍藏

[ðiːz] [θɪŋz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

these	things	up	in	his	heart	,
这些	事物	向上	在	他的	心	,

但是罗伯特·蒙塔古——顺便问一句，罗伯特·蒙塔古在哪儿？——把这些都珍藏在心底。

[ænd; ənd] [wen] ['dɪzi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['liːdər] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [mə'dʒɔːrəti] ,

and	when	DIZZY	appeared	in	the	House	,	Leader	of	triumphant	majority	,
和	什么时候	晕眩的	出现	在	这	房子	,	领导者	的	凯	多数	,

当迪兹出现在众议院时，这位多数派领袖

[æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

asked	him	what	he	was	going	to	do	about	it	?
问	他	什么	他	曾是	去	到	做	关于	它	?

问他打算怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪm] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɜːr; wər] [meɪd] , " [sed] ['dɪzi] ,

"	It	is	sometime	since	the	observations	referred	to	were	made	,	"	said	DIZZY	,
"	它	是	有时	自从	这	观察	指	到	是	制成	,	"	说	晕眩的	,

"这些观察结果已经是过去一段时间之后才做出的，"迪兹说道。

" [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɪntərv(ə)l] .

"	and	—	er	—	a	good	deal	has	happened	in	the	interval	.
"	和	—	呃	—	一个	好的	交易	有	发生	在	这	间隔	.

"而且——呃——这段时间发生了很多事。"

" [daɪk] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['steɪtmənts] [ɑːn] [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [dɪd]

"	DYKE	,	recalling	and	admitting	his	former	statements	on	Free	Education	,	did
"	堤防	,	回忆	和	承认	他的	以前的	声明	在	自由的	教育	,	做过

[nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['mɪnɪmaɪz][ðer; ðər]['ɪmpɔːrt] .

not	attempt	to	minimise	their	import	.
不是	试图	到	最小化	他们的	进口	.

"戴克回顾并承认了他之前关于免费教育的言论，并没有试图淡化这些言论的重要性。

" [bʌt; bət] .

"	But	.
"	但	.

"但。

" [hiː; hi] [sed] , ['bʌt(ə)n] - ['hoʊlɪŋ] [haʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]
" he said , button - holing House as it were , and treating it quite
" 他 说 , 按钮 - 打孔 房子 作为 它 是 , 和 治疗 它 相当
[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,
confidentially ,
保密 ,

"他像是在拉住豪斯的嘴，悄悄地说道，语气十分谨慎。"

" [ðə; ði][fækt][ɪz][wiː; wi][ɔːl] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
" the fact is we all change our minds .
" 这 事实 是 我们 全部 改变 我们的 思想 .

"事实上，我们都会改变主意。"

" [haʊs] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [læft] [æt; ət] ['dɪzi] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" House laughed at this as it had laughed at DIZZY seventeen years ago ,
" 房子 笑了 在 这 作为 它 有 笑了 在 晕眩的 十七 年 前 ,

"House 对此哈哈大笑，就像十七年前嘲笑 DIZZY 一样。"

[ænd; ənd] [daɪk] , [əb'zɒlv] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [went] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
and DYKE , absolved and encouraged , went forward with his speech .
和 堤防 , 赦免 和 鼓励 , 去 向前 和 他的 演讲 .

戴克被赦免并受到鼓励，继续他的演讲。

[nɑːt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɔː'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [wei] ; ['niːðər] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm][nɔːr]
Not a brilliant oration in any way ; neither exordium nor
不是 一个 杰出的 演讲 在 任何 方式 ; 两者都不 序言 也不
[ˌperə'reɪʃn] ,
peroration ,
结语 ,

这篇演说毫无亮点，无论是开场白还是结尾白都乏善可陈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] .
and the middle occasionally a little mixed .
和 这 中间 偶尔 一个 小的 混合 .

中间部分偶尔会有些混杂。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['sensəb(ə)l] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [spiːtʃ] ,
But a good sensible straightforward speech ,
但 一个 好的 明智的 直截了当 演讲 ,

但一篇条理清晰、直截了当的演讲，

[ænd; ənd] [ɪf] [daɪk] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃoʊ] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌmɪnɪ'stɪriəl]
and if DYKE had done no more than show that an important Ministerial
和 如果 堤防 有 完毕 不 更多的 比 展示 那 一个 重要的 部长
['meʒər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [wɪ'ðɪn] ['lɪmɪt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
measure could be explained within limit of an hour ,
措施 可以 是 解释 之内 限制 的 一个 小时 ,

如果戴克所做的仅仅是证明一项重要的部长级措施可以在一小时内解释清楚，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][veɪn] .
he would not have lived in vain .
他 会 不是 有 居住地 在 徒劳 .

他的一生不会白活。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [ˌɪntrə'duːst] .
Business done . — Education Bill introduced .
商业 完毕 . — 教育 账单 介绍 .

事务完成——教育法案已提交。

['tuːzdeɪ] . — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['tɔməs]

Tuesday	.	—	Nothing	at	first	sight	in	personal	appearance	of	HERBERT	THOMAS
周二	.	一	没有什么	在	第一的	视线	在	个人的	外貌	的	赫伯特	托马斯

['nætʃˌbʊl] - ['hjuːgəsən] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ][swɑːn] .

KNATCHBULL	-	HUGESSEN	that	suggests	a	swan	.
克纳奇布尔	-	赫格森	那	建议	一个	天鹅	.

星期二——赫伯特·托马斯·纳奇布尔-休格森的外表乍一看丝毫没有天鹅的气质。

['fænsi] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz] ['biːɪŋ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]

Fancy	I	have	heard	something	of	these	birds	being	addicted	to	the	habit	of
想要	我	有	听到	某物	的	这些	鸟类	存在	上瘾	到	这	习惯	的

['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [sɔːŋ] [wen] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] .

breaking	forth	into	song	when	convinced	of	approaching	dissolution	.
打破	前进	进入	歌曲	什么时候	确信	的	接近	溶解	.

我曾听说，这些鸟儿似乎有种习惯，当它们确信自己即将消亡时，就会放声歌唱。

[ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] [haʊ] [ðə; ðɪ][swɑːn][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][maɪnd] [wen] [dʒʌst] [naʊ] ,

That	,	I	suppose	,	is	how	the	swan	was	suggested	to	the	mind	when	just	now	,
那	,	我	认为	,	是	如何	这	天鹅	曾是	建议	到	这	头脑	什么时候	只是	现在	,

我想，这就是刚才天鹅形象出现在我脑海中的方式吧。

['nætʃˌbʊl] - ['hjuːgəsən] [roʊz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['ministəz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃænt] [hɪz; ɪz]

KNATCHBULL	-	HUGESSEN	rose	from	behind	Ministers	,	and	began	to	chant	his
克纳奇布尔	-	赫格森	玫瑰	从	在后面	部长们	,	和	开始	到	呗	他的

['θrenədi] .

threnody	.
悲歌	.

克纳奇布尔-休格森从部长们身后站起身来，开始吟唱他的挽歌。

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [græft] [brɔːt] [ʌp] [fɔːr; fər] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] ; [ə'griːd] [tuː; tə] ,

Resolution	on	which	Education	Bill	grafted	brought	up	for	report	stage	;	agreed	to	,
解决	在	哪个	教育	账单	嫁接	带来	向上	为了	报告	阶段	;	同意	到	,

教育法案相关决议提交报告阶段；获得通过。

[ænd; ənd] [hɑːrt] [daɪk] [ə'baʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] .

and	HART	DYKE	about	to	bring	in	his	Bill	.
和	哈特	堤防	关于	到	带来	在	他的	账单	.

哈特·戴克即将提交他的法案。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [siːt] [roʊz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['joʊmən] ['fɪgjər] ,

Then	from	the	back	seat	rose	a	sturdy	yeoman	figure	,
然后	从	这	后退	座位	玫瑰	一个	结实的	乡绅	数字	,

这时，后座上站起一个身材魁梧的农夫身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	a	powerful	voice	was	uplifted	in	denunciation	of	the	Bill	and	of
和	一个	强大的	嗓音	曾是	提升	在	谴责	的	这	账单	和	的

[ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ] [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti] .

a	Ministry	that	had	betrayed	the	trust	of	the	Conservative	Party	.
一个	部	那	有	背叛	这	相信	的	这	保守的	派对	.

强烈的声音响起，谴责这项法案以及背叛了保守党信任的内阁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ][ðə; ðɪ][swɑːn] [sæŋ] , [ə; eɪ][step][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

It	was	,	so	the	swan	sang	,	a	step	on	the	road	to	Socialism	.
它	曾是	,	所以	这	天鹅	唱	,	一个	步	在	这	路	到	社会主义	.

正如天鹅所唱，这是通往社会主义道路上的一步。

[hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['meʒərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə]

He	feared	it	had	come	to	pass	that	dangerous	measures	are	more	likely	to
他	害怕	它	有	来	到	经过	那	危险的	措施	是	更多的	可能	到

['emənеɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] ['ɑːpəzɪt] .

emanate	from	the	Treasury	Bench	than	from	the	Front	Bench	opposite	.
发出	从	这	财政部	长椅	比	从	这	正面	长椅	对面的	.

他担心危险的措施更有可能来自执政党，而不是来自对面的前排议员。

['libərəlz] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] ['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] ; [ðə; ði] [kən'sɝːvətɪvz] [sæt] [glʌm]

Liberals	roared	with	delighted	laughter	and	cheers	;	the	Conservatives	sat	glum
自由派	咆哮	和	高兴极了	笑声	和	干杯	;	这	保守派	卫星	沮丧

[ænd; ənd] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] .

and	ill	-	at	-	ease	.
和	患病的	-	在	-	舒适	.

自由派人士爆发出欢呼和笑声；保守派人士则闷闷不乐，局促不安。

[oʊld] [mɔrælətiːz] [waɪt] [tiːθ] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk][smaɪl] .

OLD	MORALITY's	white	teeth	gleamed	with	a	spasmodic	smile	.
老的	道德的	白色的	牙齿	闪闪发光	和	一个	痉挛性的	微笑	.

老道德的洁白牙齿闪着诡异的笑容。

[æz; əz][fɔːr; fər] - [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [fraund] .

As	for	JOKIM	he	folded	his	arms	,	and	bit	his	lips	and	frowned	.
作为	为了	-	他	折叠	他的	武器	,	和	少量	他的	嘴唇	和	皱眉	.

至于 JOKIM，他抱起双臂，咬着嘴唇，皱起了眉头。

" [wʌt] ['æntɪkweɪtɪd] ['nɑːnsens] [ðɪs] [ɪz] !

"	What	antiquated	nonsense	this	is	!
"	什么	过时的	废话	这	是	!

“这简直是陈旧的胡说八道！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['prɪnsəp(ə)l] .

"	he	muttered	,	"	of	course	Free	Education	is	not	a	Conservative	principle	.
"	他	低声说道	,	"	的	课程	自由的	教育	是	不是	一个	保守的	原则	.

他嘟囔道：“当然，免费教育不是保守主义的原则。”

[ðeɪ] [ɔːl][prəu'testid] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

They	all	protested	against	it	at	the	General	Election	.
他们	全部	抗议	反对	它	在	这	一般的	选举	.

他们在普选中都对此表示抗议。

[ə; eɪ] [jɪr] ['ɜːrliər] [aɪ] , [huː] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərəl]

A	year	earlier	I	,	who	happened	at	the	time	to	be	numbered	in	the	Liberal
一个	年	早些时候	我	,	WHO	发生	在	这	时间	到	是	编号	在	这	自由派

[ræŋks] ,

ranks	,
排名	,

一年前，我，当时恰好是自由党的一员，

[pʊt][maɪ] [bæk]

put	my	back
放	我的	后退

把我的背

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	300	]
[	页	-	]

[第300页]

[ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] ,

against	the	wall	,	and	,
反对	这	墙	,	和	,

靠着墙，

['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði]['i:vəlz] [ðæt] [wʊd] [bɪ'fɔ:l] [maɪ] ['kʌntri] [ɪf] [ɪts] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɜ:r; wər] [ðʌs]
picturing **the** **evils** **that** **would** **befall** **my** **country** **if** **its** **institutions** **were** **thus**
想象 这 罪恶 那 会 降临 我的 国家 如果它是 机构 是 因此
[di'mɔrəlalz] ,
demoralised **,**
士气低落 ,

想象一下，如果我的国家机构如此士气低落，将会遭遇怎样的灾难，

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʊd] [lend] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [fri:] [ðə; ði] [sku:lz] .
I **said** **I** **would** **die** **before** **I** **would** **lend** **a** **hand** **to** **free** **the** **schools** **.**
我 说 我 会 死 前 我 会 借 一个 手 到 自由的 这 学校 .

我说过，我宁愿死也不会出手解放学校。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , ['toʊbi] , [aɪ] ['hævnt] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
But **you** **see** **,** **TOBY** **,** **I** **haven't** **died** **,** **and** **that** **changes** **the** **whole** **situation** **.**
但 你 看 , 托比 , 我 还没有 死亡 , 和 那 变化 这 所有的 情况 .

但是，托比，你看，我还没死，这改变了整个情况。

[nɑ:t]['oʊnli] [i'neiblz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['gʌvərnmənt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [fri:] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Not **only** **enables** **me** **to** **retain** **my** **place** **in** **Government** **bringing** **in** **Free** **Education** **,**
不是 仅有的 启用 我 到 保持 我的 地方 在 政府 带来 在 自由的 教育 ,

这不仅使我能够保住政府职位，推行免费教育，

[bʌt; bət] [pə'mits] [ˌem 'i:] , [æz; əz] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,
but **permits** **me** **,** **as** **CHANCELLOR** **OF** **THE** **EXCHEQUER** **,**
但 许可证 我 , 作为 校长 的 这 国库 ,

但这允许我，作为财政大臣，

['æktʃuəli] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['sɪstəm] .
actually **to** **find** **the** **means** **for** **carrying** **out** **the** **system** **.**
实际上 到 寻找 这 方法 为了 携带 出去 这 系统 .

实际上是为了找到实施该系统的方法。

[kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðɪs] ['nætʃˌbʊl] - ['hju:gəsən] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Can't **understand** **a** **fellow** **like** **this** **KNATCHBULL** **-** **HUGESSEN** **sticking** **to** **his**
不能 理解 一个 同伴 喜欢 这 克纳奇布尔 - 赫格森 粘性 到 他的
['prɪnsəp(ə)lz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ɪk'spi:diənt][tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ðem; ðəm] .
principles **when** **it** **becomes** **expedient** **to** **swallow** **them** **.**
原则 什么时候 它 变成 权宜 到 吞 他们 .

无法理解像 KNATCHBULL-HUGESSEN 这样的人，当原则对自身有利时，却会坚持自己的原则。

['hi:z] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [kaʊnts] ['breɪ.bɔ:rn] [æz; əz][ɪts] [hed] . "
He's **a** **disgrace** **to** **a** **family** **that** **counts** **BRABOURNE** **as** **its** **head** **.** **"**
他是 一个 耻辱 到 一个 家庭 那 计数 布拉伯恩 作为 它是 头 . "

他简直是布拉伯恩家族的耻辱，这个家族的族长就是他。

" [ə; eɪ] [prə'gresɪv] [kən'sɜ:rvətɪv] .
" **A** **Progressive** **Conservative** **.**
" 一个 进步 保守的 .

"一位进步保守主义者。"

" (['vi:deɪ][ˌdi: oʊ 'di:] .)
" **(** **Vide** **Dod** **.** **)**
" (视频 国防部 .)

（参见 Dod。）

" - [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [sed] ['aɪzɪksən] ; " [werz] [wel] , [bʌt; bət][ɪz] [pə'lɪtɪkli] [ə; eɪ]
" **HUGESSEN's** **a** **good** **fellow** **,** **"** **said** **ISAACSON** **;** **"** **wears** **well** **,** **but** **is** **politically** **a**
" - 一个 好的 同伴 , " 说 艾萨克森 ; " 穿着 出色地 , 但 是 政治上 一个
['fɑ:s(ə)l] .
fossil **.**
化石 .

"休格森是个好人，"艾萨克森说；"为人处世很得体，但在政治上却像个化石一样。"

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ] [prə'gresɪv] [kən'sɜːrvətɪv] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] , ['toʊbi] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Now **I'm** **a** **progressive** **Conservative** **,** **which** **I** **think** **you'll** **find** **,** **TOBY** **,** **my** **boy** **,**
现在 我是 一个 进步 保守的 , 哪个 我 思考 你会 寻找 , 托比 , 我的 男生 ,

现在我是一名进步保守派，我想你会发现这一点，托比，我的孩子。

[tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][deɪ] .
to **be** **about** **the** **time** **of** **day** **.**
到 是 关于 这 时间 的 天 .

大约是当天的时间。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'sɪstɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] ; ['fɜːrmli][led][ʌp][tuː; tə] ['teɪbl] [baɪ] [hɑːrt] [daɪk] .
" **Business** **done** **.** **—** **Assisted** **Education** **Bill** **;** **firmly** **led** **up** **to** **table** **by** **HART** **DYKE** **.**
" 商业 完毕 . — 协助 教育 账单 ; 牢牢 引领 向上 到 桌子 经过 哈特 堤防 .

“事务完成。——《援助教育法案》；由哈特·戴克坚定地提交到谈判桌上。

['wenzdeɪ] . — ['laɪvli] [faɪt] [raʊnd] [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['sɪstər] [bɪl] .
Wednesday **.** **—** **Lively** **fight** **round** **Deceased** **Wife's** **Sister** **Bill** **.**
周三 . — 热闹 斗争 圆形的 死者 妻子的 姐姐 账单 .

星期三——围绕已故妻子的妹妹比尔展开了一场激烈的争论。

['æskɑːt][ɪn][veɪn][held] [fɔːrθ] [ɪts] [ət'rækʃnz] ; [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [hoʊpt] [ə'poʊnənts] [wʊd]
Ascot **in** **vain** **held** **forth** **its** **attractions** **;** **supporters** **of** **the** **Bill** **hoped** **opponents** **would**
阿斯科特 在 徒劳 握住 前进 它是 景点 ; 支持者 的 这 账单 希望 对手 会
[goʊ] ;
go **;**
去 ;

阿斯科特赛马场徒劳地展示着它的魅力；该法案的支持者希望反对者会去；

[ə'poʊnənts] [keɪm] [daʊn] ['ræðər] [ɪk'spektɪŋ] - ['vɜːrtʃuː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] ,
opponents **came** **down** **rather** **expecting** **HENEAGE's** **virtue** **would** **have** **given** **way** **,**
对手 来了 向下 相当 期待 - 美德 会 有 给定 方式 ,

对手们原本以为亨尼奇的德行会动摇，于是前来应战。

[ænd; ənd]['æskɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪts] [oʊn] .
and **Ascot** **would** **have** **claimed** **him** **as** **its** **own** **.**
和 阿斯科特 会 有 声称 他 作为 它是自己的 .

阿斯科特赛马场一定会把他视为自己的成员。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðer; ðər] — [mækɪns] [men][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ə'mendmənts]
But **everybody** **there** **—** **MAKINS's** **men** **with** **long** **list** **of** **Amendments**
但 大家 那里 — 马金斯 男人 和 长的 列表 的 修正案
['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [tɪl] [hæf] - [pæst][faɪv] ,
warranted **to** **keep** **things** **going** **till** **half** **-** **past** **five** **,**
有保证 到 保持 事物 去 直到 一半 - 过去的 五 ,

但那里的每个人——MAKINS 的人拿着一长串修正案，要求把会议持续到五点半——

[wen] ['prɑːgres] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪl] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n]
when **progress** **must** **be** **reported** **,** **and** **chance** **of** **Bill** **for** **present** **Session**
什么时候 进步 必须 是 据报道 , 和 机会 的 账单 为了 展示 会议
[lɔːst] .
lost **.**
丢失的 .

当必须汇报进展情况时，本届会议通过法案的机会就此丧失。

['meɪkɪnz] [hɪm'self][ɪn] [haɪ] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['feðər] .
MAKINS **himself** **in** **high** **oratorical** **feather** **.**
制造 他自己 在 高的 演说 羽毛 .

MAKINS本人则展现出极高的演说才能。

['ɔzˌbɔrn] - [ˌeɪ 'piː] - ['mɔːrgən] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [wɪð'drɔːn]
OSBORNE - AP - MORGAN , having made a proposition and subsequently withdrawn
奥斯本 - 美联社 - 摩根 , 拥有 制成 一个 主张 和 随后 撤回
[ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪnz] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [sə'vɪrəst] [dʒuː'dɪʃəl]['æspekt] , [əb'zɜːrvd] ,
it , MAKINS , putting on severest judicial aspect , observed ,
它 , 制造 , 推杆 在 最严重 司法 方面 , 观察到 ,

奥斯本-AP-摩根提出一项提议，随后又撤回了该提议。对此，马金斯法官以最严厉的司法口吻指出：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" It is all very well for the Right Hon . and learned Gentleman to make a
" 它 是 全部 非常 出色地 为了 这 正确的 尊敬的 . 和 学习 绅士 到 制作 一个
['liːg(ə)l]['dʒoʊnə][ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] . "
legal JONAH of himself and swallow his opinions . "
合法的 约拿 的 他自己 和 吞 他的 意见 . "

“这位尊敬的博学先生把自己变成法律上的约拿，然后吞下自己的观点，这当然很好。”

" [bles] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
" Bless us all !
" 保佑 我们 全部 !

“愿上帝保佑我们所有人！”

" [kraɪd] ['roʊnˌtriː] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][blæŋk] [ə'meɪzmənt] , " ['meɪkɪnz] ['evɪdəntli] [θɪŋks] [ðæt]
" cried ROWNTREE , looking on with blank amazement , " MAKINS evidently thinks that
" 哭 朗特里 , 寻找 在 和 空白的 惊愕 , " 制造 显然 思考 那
['dʒoʊnə] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [weɪl] .
JONAH swallowed the whale .
约拿 吞咽 这 鲸 .

“朗特里惊愕地看着这一切，喊道：‘梅金斯显然认为乔纳吞下了鲸鱼。’”

" [bɪl] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃætər] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd] [dɪ'sevər] [oʊld] [ə'laiənsiz] .
" Bill seemed to shatter friendships and dissever old alliances .
" 账单 似乎 到 破碎 友谊 和 分离 老的 联盟 .

“比尔似乎破坏了友谊，瓦解了旧有的联盟。”

['skwaɪər][ʌv; əv] - ['nætʃ(ə)rəli][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [freɪ] ,
SQUIRE of MALWOOD naturally at home in the fray ,
乡绅 的 - 自然 在 家 在 这 磨损 ,

马尔伍德乡绅自然而然地置身于纷争之中，

[bʌt; bət] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hoʊm] ['sekrəteri] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌk] [æt; ət] ['tʃeɪmbərlɪn] .
but rather startling to find HOME SECRETARY running amuck at CHAMBERLAIN .
但 相当 令人震惊 到 寻找 家 秘书 跑步 横冲直撞 在 管家 .

但令人惊讶的是，内政大臣竟然在张伯伦手下胡作非为。

['mæθjuːz] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['hɔɪti] - ['tɔɪti] [muːd] ; ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [θʌmpt] [ðə; ði]
MATTHEWS in his most hoity - toity mood ; quivered with indignation ; thumped the
马修斯 在 他的 最多 高傲 - 托伊蒂 情绪 ; 颤抖 和 愤慨 ; 猛击 这
['teɪbl] ;
table ;
桌子 ;

马修斯摆出一副趾高气扬的样子；气得浑身颤抖；猛地拍了一下桌子；

[ʃʊk] [ə; eɪ][fə'renzɪk] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [.ʌndi'zaindli] [ə'fendɪŋ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] ,
shook a forensic forefinger at the undesignedly offending JOSEPH , and ,
摇晃 一个 法医 食指 在 这 非故意地 犯罪 约瑟夫 , 和 ,
['dʒen(ə)rəli] , [went] [ɑːn][ðə; ði]['ræmpeɪdʒ] .
generally , went on the rampage .
一般来说 , 去 在 这 横冲直撞 .

她用食指指着无意中冒犯了约瑟夫，然后，总而言之，她开始大发雷霆。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hɛnɪdʒ] ,

As	for	HENEAGE	,
作为	为了	家族	,

至于 HENEAGE，

[hiː; hi] [fɪld] [ʌp] ['eni] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ɪn] ['ʌprɔːr] [baɪ]['daɪvɪŋ][ɪn][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊʒər] .

he	filled	up	any	little	pause	in	uproar	by	diving	in	and	moving	the	Closure	.
他	已填	向上	任何	小的	暂停	在	骚动	经过	潜水	在	和	移动	这	关闭	.

他抓住任何短暂的停顿，冲上前去移动了封锁线。

[wʌns] , [waɪlst] [gɛdʒ] [wʌz; wəz] [ə'poʊzɪŋ] [æn; ən] [ə'mendmənt] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [bɪl] , ['hɛnɪdʒ]

Once	,	whilst	GEDGE	was	opposing	an	Amendment	hostile	to	Bill	,	HENEAGE
一次	,	而	边缘	曾是	反对	一个	修正案	敌对的	到	账单	,	家族

[dæʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kloʊʒər] ['moʊʃ(ə)n] .

dashed	in	with	his	Closure	motion	.
虚线	在	和	他的	关闭	运动	.

有一次，当 GEDGE 反对一项不利于 Bill 的修正案时，HENEAGE 突然提出他的终止动议。

- [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] ; ['miŋgld] [sər'praɪz] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] [rɪ'gret] ['mæntld]

GEDGE's	face	a	study	;	mingled	surprise	,	indignation	,	and	ineffable	regret	mantled
-	脸	一个	学习	;	混合	惊喜	,	愤慨	,	和	难以言喻的	后悔	披风

[hɪz; ɪz]['moʊbəl] [frʌnt] .

his	mobile	front	.
他的	移动的	正面	.

GEDGE 的脸上表情复杂；惊讶、愤慨和难以言喻的遗憾交织在他的脸上。

" [bles] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! "

"	Bless	us	all	!	"
"	保佑	我们	全部	!	"

愿上帝保佑我们所有人！

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] ,

"	To	think	,	"	he	said	afterwards	,
"	到	思考	,	"	他	说	然后	,

“想想看，”他事后说道。

" [ðæt] [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [help][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ['faʊndɪd]

"	that	just	when	I	was	coming	to	HENEAGE's	help	with	an	argument	founded
"	那	只是	什么时候	我	曾是	未来	到	-	帮助	和	一个	争论	创立

[ɑːn] [prə'faʊnd] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['liːg(ə)l] [lɔːr] ,

on	profound	study	and	pointed	with	legal	lore	,
在	深刻的	学习	和	尖	和	合法的	知识	,

“正当我带着基于深入研究并运用法律知识的论点来帮助HENEAGE时，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmp][ʌp] , ['loʊər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

he	should	suddenly	jump	up	,	lower	his	head	,	and	,	as	it	were	,
他	应该	突然	跳	向上	,	降低	他的	头	,	和	,	作为	它	是	,

他应该突然跳起来，低下头，然后，就好像，

[bʌt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kloʊʒər] .

butt	me	in	the	stomach	with	the	Closure	.
屁股	我	在	这	胃	和	这	关闭	.

用闭合装置顶我的肚子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌkɑːmprɪ'hend] .

It	is	more	than	I	can	at	the	moment	comprehend	.
它	是	更多的	比	我	能	在	这	片刻	理解	.

这超出了我目前的理解能力。

" [gɛdʒ] [soʊ] ['flɜːrid] [ðæt] [wen] ['membər] [rɪ'tɜːrnd] , ['æftər][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn] ['kloʊʒər] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] ,

"	GEDGE	so	flurried	that	when	Members	returned	,	after	Division	on	Closure	,	he	being	,
"	边缘	所以	恍	那	什么时候	成员	返回	,	后	分配	在	关闭	,	他	存在	,

“GEDGE 如此慌乱，以至于当议员们在就关闭问题进行投票表决后返回时，他已经……”

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːl] , [ˈsiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
in accordance with the rule , seated and wearing his hat ,
在 根据 和 这 规则 , 坐着 和 穿着 他的 帽子 ,

他按照规矩，坐着，戴着帽子，

[ˈwɑːntɪd][tuː; tə][ˈɑːrgjuː][aʊt][ðə; ði][ˈkwestʃən][wɪð; wɪθ] [ˈkɔrtni] .
wanted to argue out the question with COURTNEY .
通缉 到 争论 出去 这 问题 和 考特尼 .

想和考特尼争论一下这个问题。

" [aɪ][səbˈmɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt][ðə; ði] [ɑːn] . [ˈmembər] , [ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkloʊʒər] ,
" I submit , Sir , " he said , " that the Hon . Member , in moving the Closure ,
" 我 提交 , 先生 , " 他 说 , " 那 这 尊敬的 . 成员 , 在 移动 这 关闭 ,
[ˈkɔntrəˌvɜːtɪd] [ruːl] - .
controverted Rule 186 .
有争议的 规则 - .

"我认为，先生，"他说，"尊敬的议员在提出关闭动议时，违反了第 186 条规则。"

" [ðə; ði] [ˈtʃermən] : " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɑːn] . [ˈmembər][kæn; kən] [ˈskersli] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ruːl] .
" The Chairman : " I think the Hon . Member can scarcely have read the Rule .
" 这 主席 : " 我 思考 这 尊敬的 . 成员 能 几乎 有 读 这 规则 .

主席："我认为这位尊敬的议员可能根本没读过规则。"

" [ˈmɪstər] . [gɛdʒ] : " [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ruːl] , [sɜːr] .
" Mr . GEDGE : " I have read the Rule , Sir .
" 先生 . 边缘 : " 我 有 读 这 规则 , 先生 .

盖奇先生："先生，我已经读过这条规则了。"

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] —
This is what it says —
这 是 什么 它 说道 —

上面是这么说的——

" [ˈtʃermən] : " [ˈɔːrdər] ! [ˈɔːrdər] !
" Chairman : " Order ! Order !
" 主席 : " 命令 ! 命令 !

主席："肃静！肃静！"

" [ænd; ənd] [gɛdʒ] [səbˈsaidid] .
" and GEDGE subsided .
" 和 边缘 平静下来 .

"GEDGE 也随之消退。"

[ðen] [ˈtɔmlɪnsn] [fɔːrˈtuːɪtəsli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp][ɑːn] [ˈtreʒəri] [bentʃ] , [dʒɔɪnd][ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Then TOMLINSON fortuitously turning up on Treasury Bench , joined in conversation .
然后 汤姆林森 偶然 转弯 向上 在 财政部 长椅 , 加入 在 对话 .

随后，汤姆林森恰巧出现在财政部长席上，加入了谈话。

[bʌt; bət] [ˈkɔrtni] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθʌndərəs] [kraɪ][ʌv; əv] " [ˈɔːrdər] !
But COURTNEY turned upon him with such a thunderous cry of " Order !
但 考特尼 转向 之上 他 和 这样的 一个 雷鸣 哭 的 " 命令 !

但考特尼突然大声喊道："肃静！"

[ˈɔːrdər] !
Order !
命令 !

命令！

" [ðæt] ['tɔmlinsn] ['vɪzəbli] ['ʃrɪvld] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentəns] , [laɪk][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt]
" that TOMLINSON visibly shrivelled up , and his sentence , like the unfinished
" 那 汤姆林森 明显地 干瘪 向上 , 和 他的 句子 , 喜欢 这 未完成
['wɪndoʊ] [ɪn] - ['taʊər] ,
window in ALLADIN's Tower ,
窗户 在 - 塔 ,

"汤姆林森明显地萎靡不振，他的判决就像阿拉丁神灯里未完成的窗户一样，

[ʌn'fɪnɪʃt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
unfinished must remain .
未完成 必须 保持 .

未完成的必须保留。

['ræŋglɪŋ] [went] [ɑ:n] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst][faɪv] , [wen] ['tɔ:lbət; 'tælbət] [ˌɪntər'poʊzd] ,
Wrangling went on till a quarter past five , when TALBOT interposed ,
争吵 去 在 直到 一个 四分之一 过去的 五 , 什么时候 塔尔博特 插入 ,

争论一直持续到五点一刻，这时塔尔博特介入了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst] [fju'nɪrɪəl] ['mænər] [mu:vd] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] ['prɑ:gres] .
and with most funereal manner moved to report progress .
和 和 最多 葬礼 方式 已搬 到 报告 进步 .

并以极其庄重的语气汇报进展情况。

['hɛnɪdʒ] ['ɔ:lmoʊst] [mə'kænɪkli] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [bʌt] [æt; ət]
HENEAGE almost mechanically lowered his head and had started to butt at
家族 几乎 机械地 降低 他的 头 和 有 开始 到 屁股 在
['tɔ:lbət; 'tælbət][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˌʌp'set] [gɛdʒ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌprɑ:vɪ'denʃəli] [stɑ:pt]
TALBOT as he had upset GEDGE when he was providentially stopped
塔尔博特 作为 他 有 沮丧的 边缘 什么时候 他 曾是 天意眷顾 停止
[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] ['fɜ:rðər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
and convinced that further struggle with obstruction was hopeless .
和 确信 那 更远 斗争 和 梗阻 曾是 绝望 .

HENEAGE 几乎机械地低下头，开始用头顶撞 TALBOT，因为他惹恼了 GEDGE，但幸运的是，他被阻止了，并且确信继续与障碍物作斗争是徒劳的。

[soʊ] , [klɔ:z] [aɪ] . [ə'gri:d] [tu:; tə] , [bɪl] [tɔ:kt] [aʊt] .
So , Clause I . agreed to , Bill talked out .
所以 , 条款 我 . 同意 到 , 账单 谈话 出去 .

所以，按照第一条的规定，比尔出面解释了。

['meɪkɪnz] , ['groʊɪŋ] [ɪn'kri:sɪŋli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [prəu'testid] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪfti]
MAKINS , growing increasingly delightful , protested that a Bill that had been fifty
制造 , 生长 日益 愉快 , 抗议 那 一个 账单 那 有 到过 五十
['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
years before the country ,
年 前 这 国家 ,

马金斯越来越高兴，他抗议说，一项五十年前就已颁布的法案，

[wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .
was not to be rushed through the House on a Wednesday afternoon .
曾是 不是 到 是 匆忙 通过 这 房子 在 一个 周三 下午 .

不应该在周三下午匆匆忙忙地在众议院通过。

['ɑ:gəl] , [ðə; ði] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meʒər] ,
Argal , the more familiar the House is with the details of a measure ,
阿尔加尔 , 这 更多的 熟悉的 这 房子 是 和 这 细节 的 一个 措施 ,

Argal，议会越熟悉某项措施的细节，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['nesəseri] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
the more necessary is it to debate it .
这 更多的 必要的 是 它 到 辩论 它 .

正因如此，才更有必要对此进行辩论。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'si:st] ['waɪfs] ['sɪstər] .
Business done . — Marriage with a Deceased Wife's Sister .
商业 完毕 . — 婚姻 和 一个 死者 妻子的 姐姐 .

事情办妥了。——与已故妻子的妹妹结婚。

[bænz] [ə'gen] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] .
Banns again objected to .
班恩斯 再次 反对 到 .

班斯再次提出反对意见。

['sætərdeɪ] , [wʌn] : - [ə; eɪ][em] . — [lænd] [bɪl] [dʒʌst] [θru:] [rɪ'pɔ:rt] [steɪdʒ] .
Saturday , 1 : 25 A M . — Land Bill just through report stage .
周六 , 1 : - 一个 M . — 土地 账单 只是 通过 报告 阶段 .

星期六，凌晨 1:25——土地法案刚刚通过报告阶段。

['nʌθɪŋ] [left] [naʊ] [bʌt; bət] [θɜ:rd] ['ri:dɪŋ] .
Nothing left now but Third Reading .
没有什么 左边 现在 但 第三 阅读 .

现在只剩下三读了。

" [wel] , [nɑ:ks] , " [sed] ['wɪndbæg] ['sekstən] , " [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]['ɑʊər; ɑ:r][læst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,
" Well , KNOX , " said WINDBAG SEXTON , " that will be our last opportunity ,
" 出色地 , 诺克斯 , " 说 空谈者 教堂司事 , " 那 将要 是 我们的 最后的 机会 ,

“好了，诺克斯，”温德巴格·塞克斯顿说，“这将是我们最后的机会了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and we must make the most of it .
和 我们 必须 制作 这 最多 的 它 .

我们必须充分利用它。

[ɪn] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [dʌn] ['prɪti] [wel] .
In meantime I think we've done pretty well .
在 与此同时 我 思考 我们已经 完毕 漂亮的 出色地 .

与此同时，我认为我们做得相当不错。

[aɪm] [ɪ'speʃəli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I'm especially pleased with you .
我是 尤其 高兴 和 你 .

我对你特别满意。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [greɪt] ['prɑ:mɪs] .
You're a boy of great promise .
你是 一个 男生 的 伟大的 承诺 .

你是个前途无量的男孩。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ə; eɪ] [streɪ] [tæk] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] , [ɔ:r][ə; eɪ][pɪn] [mə'lɪʃəsli]
If anything happened to me — a stray tack in the bench , or a pin maliciously
如果 任何事物 发生 到 我 — 一个 流浪 钉 在 这 长椅 , 或者 一个 别针 恶意地
[də'rektɪd] ,
directed ,
指导 ,

如果我出了什么事——比如长凳上的一枚散落的图钉，或者有人恶意射来的别针，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] - [bæg][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kə'læps] — [ju:d] [du:] ['kæpətəli] , [tɪl] [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]
and the wind - bag were to collapse — you'd do capitally , till I got it
和 这 风 - 包 是 到 坍塌 — 你会 做 资本 , 直到 我 得到 它
[rɪ'per] .
repaired .
已修复 .

如果那个风袋塌陷了——那就太好了，直到我把它修好为止。

" ['wɪndbæg] ['dʒu:niər] [blʌʃt] .
" **WINDBAG** **JUNIOR** **blushed** **.**
" 空谈者 初级 脸红了 .

“WINDBAG JUNIOR脸红了。”

[æz; əz][oʊld] [mə'rælәti] [ri'ma:ks] , [ɪn'dʒenjuəs] [ju:θ] [di'laits] [ɪn][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
As **OLD** **MORALITY** **remarks** **,** **Ingenuous** **youth** **delights** **in** **the** **Approbation** **of**
作为 老的 道德 评论 , 天真无邪 青年 美味 在 这 赞许 的
['si:znd] [ˌsi:n'jɔ:rәti] .
Seasoned **Seniority** **.**
经验丰富的 资历 .

正如旧道德所言，天真的年轻人乐于得到经验老道的长者的认可。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd][æt; ət][læst] — [aɪ] [mi:n] [lænd] ['pɜ:rtʃəs] [bɪl] [θru:] [æt; ət][læst] .
Business **done** **.** **—** **Land** **at** **last** **—** **I** **mean** **Land** **Purchase** **Bill** **through** **at** **last** **.**
商业 完毕 . — 土地 在 最后的 — 我 意思是 土地 购买 账单 通过 在 最后的 .

事情办妥了。——土地终于到手了——我是说土地购买法案终于通过了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
THE **GENERAL** **OF** **THE** **FUTURE** **.**
这 一般的 的 这 未来 .

未来的将军。

[si:n] — [tent] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fi:ld] .
SCENE **—** **Tent** **in** **rear** **of** **a** **Battle** **-** **field** **.**
场景 — 帐篷 在 后部 的 一个 战斗 - 场地 .

场景——战场后方的帐篷。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n]['ɑ:rmi] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɪlәteri] [ə'sɪstəns] .
Political **Officer** **in** **attendance** **upon** **Army** **,** **waiting** **for** **Military** **assistance** **.**
政治的 官 在 出席 之上 军队 , 等待 为了 军队 协助 .

驻守军队的政治官员，等待军事援助。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑ:fɪsər] ([ɪm'peɪʃntli]) .
Political **Officer** **(** **impatiently** **)** **.**
政治的 官 (不耐烦地) .

政治官员（不耐烦地）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[naʊ] [ðen] , ['ɔ:rdərli] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
Now then , Orderly , have you not been able to secure a General for me ?
现在 然后 , 秩序 , 有 你 不是 到过 有能力的 到 安全的 一个 一般的 为了 我 ?

那么，勤务兵，你还没能帮我找到一位将军吗?

['ɔ:rdərli] ([sə'lu:tɪŋ]) .
Orderly (saluting) .
秩序 (敬礼) .

整齐地（敬礼）。

[beg]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] , [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ðæt] [nu:] ['rɔɪəl] ['wɔ:rənt] ,
Beg pardon , Sir , but it's so difficult , since they have passed that new Royal Warrant ,
求 赦免 , 先生 , 但 它是 所以 难的 , 自从 他们 有 通过了 那 新的 皇家 保证 ,

怨我直言，先生，自从他们颁布了新的皇家特许状后，这变得非常困难。

[tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .
to know which is which .
到 知道 哪个 是 哪个 .

知道哪个是哪个。

[pɑ:l] . [ɔ:f] .
Pol . Off .
政治 . 离开 .

政治官员

([mɔ:r] [ɪm'peɪʃntli]) .
(more impatiently) .
(更多的 不耐烦地) .

（更加不耐烦地）

['nɑ:nsens] ! — ['eni]['dʒen(ə)rəl]['ɑ:fɪsər] [wɪl] [du:] .
Nonsense ! — any General Officer will do .
废话 ! — 任何 一般的 官 将要 做 .

胡说！——任何一位将军都行。

['ɔrd] .
Ord .
奥德 .

秩序

['veri] [gʊd] , [sɜ:r] .
Very good , Sir .
非常 好的 , 先生 .

很好，先生。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑ:fɪsər] [stæmps][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪrɪtəbli] , [wen] ['entər][fɜ:rst]['dʒen(ə)rəl]['ɑ:fɪsər] , ['hɜ:rɪdli] .
Political Officer stamps his foot irritably , when enter First General Officer , hurriedly .
政治的 官 邮票 他的 脚 易怒地 , 什么时候 进入 第一的 一般的 官 , 匆匆 .

政治官员不耐烦地跺了跺脚，这时第一将军匆匆进来。

[fɜːrst][dʒen] . [ɔːf] .
First Gen . Off .
第一的 Gen . 离开 .

第一代官员

[wel] , [sɜːr] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?
Well , Sir , how can I assist you ?
出色地 , 先生 , 如何 能 我 协助 你 ?

先生，我能帮您什么吗?

[pɑːl] . [ɔːf] .
Pol . Off .
政治 . 离开 .

政治官员

(['kɔːrdʒəli]) .
(cordially) .
(诚挚地) .

（亲切地）

[glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] .
Glad to see you , General .
高兴的 到 看 你 , 一般的 .

见到您真高兴，将军。

[fækt] [ɪz] , [sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['triːti] ,
Fact is , supposing we arrange a treaty ,
事实 是 , 假如 我们 安排 一个 条约 ,

事实上，假设我们达成一项条约，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv]
do you think it would be wise to surrender the fortress on the right side of
做 你 思考 它 会 是 明智的 到 投降 这 堡垒 在 这 正确的 边 的
[ðə; ði] ['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

你认为放弃河右岸的要塞是否明智?

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ?
if we retain the redoubt near the wood as a basis of operations ?
如果 我们 保持 这 堡垒 靠近 这 木头 作为 一个 基础 的 运营 ?

如果我们保留林地附近的堡垒作为作战基地呢?

[juː; jʊ] [siː] —
You see —
你 看 —

你看-

[fɜːrst][dʒen] . [ɔːf] .
First Gen . Off .
第一的 Gen . 离开 .

第一代官员

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
(interrupting) .
(打断) .

（打断）

['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Very sorry , but don't know anything about it .
非常 对不起 , 但 不 知道 任何事物 关于 它 .

非常抱歉，我对此一无所知。

[pɑːl] . [ɔːf] .
Pol . **Off** .
政治 . 离开 .

政治官员

([əˈnɔɪd]) .
(annoyed) .
(恼怒) .

（恼怒地）

[bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ?
But aren't you a General ?
但 不是 你 一个 一般的 ?

但你不是将军吗?

[fɜːrst][dʒen] . [ɔːf] .
First Gen . Off .
第一的 Gen . 离开 .

第一代官员

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

['dʒen(ə)rəl] - ['sɜːrdʒən] .
General - Surgeon .
一般的 - 外科医生 .

普通外科医生。

[tɑː] , [tɑː] !
Ta , ta !
ta , ta !

太极了!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

[wel] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] — (['entər]['sekənd][dʒen] . [ɔːf] .)
Well of all the — (Enter Second Gen . Off .)
出色地 的 全部 这 — (进入 第二 Gen . 离开 .)

好吧，所有的一切——（二等兵官登场）

[wel] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Well , Sir , what is it ?
出色地 , 先生 , 什么 是 它 ?

先生，究竟是什么事?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

['sekənd][dʒen] . [ɔ:f] .
Second **Gen** . **Off** .
第二 Gen . 离开 .

第二代官员

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ju:; jʊ][rɪ'kwaɪərd][maɪ] [pʊr] ['sɜ:rvɪsɪz] .
I **am** **a** **General** **Officer** **,** **and** **I** **was** **told** **you** **required** **my** **poor** **services** **.**
我 是 一个 一般的 官 , 和 我 曾是 讲述 你 必需的 我的 贫穷的 服务 .

我是一名将军，有人告诉我你需要我这种蹩脚的服务。

[pɑ:l] . [ɔ:f] .
Pol . **Off** .
政治 . 离开 .

政治官员

[soʊ][aɪ][du:] .
So **I** **do** .
所以 我 做 .

我也是。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['dʒen(ə)rəl] , [sə'poʊzɪŋ] [wi:; wi] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['tri:ti] ,
The **fact** **is** **,** **General** **,** **supposing** **we** **arrange** **a** **treaty** **,**
这 事实 是 , 一般的 , 假如 我们 安排 一个 条约 ,

将军，事实上，假设我们达成一项条约，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][waɪz][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] —
do **you** **think** **it** **wise** **for** **us** **to** **surrender** **the** **fortress** **—**
做 你 思考 它 明智的 为了 我们 到 投降 这 堡垒 —

你认为我们放弃这座堡垒明智吗?

['sekənd][dʒen] . [ɔ:f] .
Second **Gen** . **Off** .
第二 Gen . 离开 .

第二代官员

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
(**interrupting** **)** **.**
(打断) .

（打断）

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[maɪ] [dɪr] [frend] ,
my **dear** **friend** **,**
我的 亲爱的 朋友 ,

我亲爱的朋友，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][help][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪn] .
I **fear** **I** **can** **be** **of** **no** **help** **to** **you** **—** **it** **is** **entirely** **out** **of** **my** **line** **.**
我 害怕 我 能 是 的 不 帮助 到 你 — 它 是 完全 出去 的 我的 线 .

恐怕我帮不上您的忙——这完全超出了我的职责范围。

[pɑ:l] . [ɔ:f] .
Pol . **Off** .
政治 . 离开 .

政治官员

([ə'nɔɪd]) .
(**annoyed** **)** **.**
(恼怒) .

（恼怒地）

[bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ?
But **aren't** **you** **a** **General** **?**
但 不是 你 一个 一般的 ?

但你不是将军吗?

['sekənd][dʒen] . [ɔ:f] .
Second **Gen** **.** **Off** **.**
第二 Gen . 离开 .

第二代官员

['sɜ:rt(ə)nli] .
Certainly **.**
当然 .

当然。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - ['tʃæplɪn] .
A **General** **-** **Chaplain** **.**
一个 一般的 - 牧师 .

一名随军牧师。

[ˌfer'wel] , [dɪr] [frend] .
Farewell **,** **dear** **friend** **.**
告别 , 亲爱的 朋友 .

再见了，亲爱的朋友。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[pɑ:l] .
Pol **.**
政治 .

波兰语

[ɔ:f] .
Off **.**
离开 .

离开。

[wel] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] — (['entər] [θɜ:rd] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:fɪsər] .)
Well **of** **all** **the** **—** **(** **Enter** **Third** **General** **Officer** **.** **)**
出色地 的 全部 这 — (进入 第三 一般的 官 .)

好吧，所有——（三级军官上场。）

[wel] , [sɜ:r] , [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Well **,** **Sir** **,** **who** **and** **what** **are** **you** **?**
出色地 , 先生 , WHO 和 什么 是 你 ?

先生，请问您是哪位？您是做什么的?

[θɜ:rd][dʒen] . [ɔ:f] .
Third **Gen** **.** **Off** **.**
第三 Gen . 离开 .

第三代官员

(['brɪskli]) .
(**briskly** **)** **.**
(轻快地) .

（迅速地）

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
A **General** **.**
一个 一般的 .

一位将军。

[naʊ] [ðen] , [lʊk] [ʃɑːrp] !
Now then , look sharp !
现在 然后 , 看 锋利的 !

好了，注意仪容！

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
No time to lose .
不 时间 到 失去 .

时不我待。

[hɪr] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪər] [ˌem ˈiː] .
Hear you require me .
听到 你 要求 我 .

听说你需要我。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ?
How can I help you ?
如何 能 我 帮助 你 ?

我怎么帮你?

[pɑːl] . [ɔːf] .
Pol . Off .
政治 . 离开 .

政治官员

([əˈsaɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] [aɪ] [wɑːnt] !
Ah , this is the sort of man I want !
啊 , 这 是 这 种类 的 男人 我 想 !

啊，这正是我想要的那种男人！

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] [ðen] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtriːti] ,
Well then , General , we are arranging a treaty ,
出色地 然后 , 一般的 , 我们 是 安排 一个 条约 ,

那么，将军，我们正在商讨一项条约。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [rɪˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtrəs] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər]
and I want your advice about retaining a fortress on the right of the river
和 我 想 你的 建议 关于 保留 一个 堡垒 在 这 正确的 的 这 河
一
一
一

我想请教您关于如何守住河右岸堡垒的问题——

[θɜːrd] [dʒen] . [ɔːf] .
Third Gen . Off .
第三 Gen . 离开 .

第三代官员

([ˌɪntəˈrʌptɪŋ]) .
(interrupting) .
(打断) .

（打断）

['sɑːri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

[kɑːnt] [help] !
Can't help !
不能 帮助 !

帮不上忙!

[nɑːt][maɪ] ['prɑːvɪns] .
Not my province .
不是 我的 省 .

那不是我的地盘。

[gʊd] [baɪ] !
Good bye !
好的 再见 !

再见!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[pɑːl] . [ɔːf] .
Pol . Off .
政治 . 离开 .

政治官员

(['ʃaʊtɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm]) .
(shouting after him) .
(喊叫 后 他) .

（对他大喊）

[bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ?
But aren't you a General ?
但 不是 你 一个 一般的 ?

但你不是将军吗?

[θɜːrd] [dʒen] . [ɔːf] .
Third Gen . Off .
第三 Gen . 离开 .

第三代官员

([vɔɪs] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .)
(voice heard in the distance .)
(嗓音 听到 在 这 距离 .)

（远处传来人声。）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['dʒen(ə)rəl] - ['poʊstmən] !
General - Postman !
一般的 - 邮差 !

邮递员将军!

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
[Scene closes in upon political official language unfit for publication .
[场景 关闭 在 之上 政治的 官方的 语言 不合格 为了 发布 .

[画面逐渐拉近，出现不适合公开的政治官方语言。

['mjuːzɪk(ə)l] [noʊts] . — ['sætərdeɪ]
MUSICAL NOTES . — Saturday
音乐 笔记 . — 周六

音乐笔记——星期六

[ˌæftər'nuːn] . — ['ælbərt] [hɔːl] ['dʒuːbɪlənt] .
Afternoon . — Albert Hall jubilant .
下午 . — 阿尔伯特 大厅 喜庆 .

下午——阿尔伯特音乐厅一片欢腾。

[em] . - [ɔːr] - — [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [siː] " [di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt]
M . PLANCON or PLANÇON — the production of the " c " depending on the state
M . - 或者 - — 这 生产 的 这 " c " 取决于 在 这 状态
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [wʌz; wəz] ['ɔnˌkɔːd] [ænd; ənd] " [ə'blaɪdʒd] [ə'gen] .
of his voice — was encored and " obliged again .
的 他的 嗓音 — 曾是 安可 和 " 有义务 再次 .

M. PLANCON 或 PLANÇON – "c"的发音取决于他的嗓音状态 – 再次被演奏，并"欣然应允"。

" [soʊ][dɪd] ['mædəm] [æl'bɑːni] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][suː'pɜːrb] [vɔɪs] .
" So did Madame ALBANI , who was in superb voice .
" 所以 做过 夫人 阿尔巴尼 , WHO 曾是 在 高超 嗓音 .

"阿尔巴尼夫人也是如此，她的嗓音极佳。"

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'kʌmpənɪst] , [em] . ['kærəˌdʌs] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][wʌn][ˌvaɪə'lɪn]
But her accompanist , M . CARRODUS , who had given us one violin
但 她 伴奏者 , M . 胡萝卜 , WHO 有 给定 我们 一 小提琴
[ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ] , [dɪd][nɑːt][ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ] [ə'gen] ,
obbligato , did not obbligato again ,
必奏 , 做过 不是 必奏 再次 ,

但是她的伴奏者 M. CARRODUS，之前为我们演奏了一段小提琴伴奏，之后就没有再演奏伴奏了。

[ænd; ənd][soʊ] ['mædəm] [sæŋ] , ['ædmərəbli][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['evər] - ['welkəm] " [hoʊm] , [swiːt]
and so Madame sang , admirably of course , the ever - welcome " Home , Sweet
和 所以 夫人 唱 , 令人钦佩地 的 课程 , 这 曾经 - 欢迎 " 家 , 甜的
[hoʊm] .
Home .
家 .

于是，夫人唱起了那首永远令人喜爱的《甜蜜的家》。

" ['dʒuːliə] - [geɪv] [hɜːr; hər] [greɪt] - [sɔːŋ] , [ænd; ənd] - , ['præktɪsɪŋ]
" GIULIA RAVOGLI gave her great Orphéo song , and DRURIOLANUS , practising
" 朱莉娅 - 给予 她 伟大的 - 歌曲 , 和 - , 练习
['kɔːrtli] ['ætitjuːdz] ,
courtly attitudes ,
宫廷式 态度 ,

"朱莉娅·拉沃利为她伟大的奥尔甫斯创作了歌曲，而德鲁里奥拉努斯则练习宫廷姿态，

[æz; əz][wʌn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['empərər] , [smoʊl] ['biːmɪŋli] [ɑːn][ðə; ði]
as one preparing to receive a German Emperor , smole beamingly on the
作为 一 准备 到 收到 一个 德语 皇帝 , 斯莫尔 笑容满面 在 这
['grætɪfaɪd] ['ɔːdiəns] .
gratified audience .
满意 观众 .

如同准备迎接德国皇帝一般，笑容满面地看着欣喜的听众。

[æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [mɪ'reɪ] , [ri'vaivd][ɑːn] ['wenzdeɪ] [læst] , ['hæznt] [mʌtʃ] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] ,
At The Garden , Mireille , revived on Wednesday last , hasn't much life in her ,
在 这 花园 , 米雷耶 , 复活 在 周三 最后的 , 还没有 很多 生活 在 她 ,
[bʌt; bət] [mɪs] ['iːmz] ['tʃɑːrmɪŋ] .
but Miss EAMES charming .
但 错过 伊姆斯 迷人 .

在花园剧院，上周三刚刚复出的米雷耶·伊姆斯（Mireille EAMES）虽然精神不振，但依然魅力十足。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神